叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 泰晤士河(the Thames) 000001

2. 泰晤士河(the Thames) 000002

3. 泰晤士河(the Thames) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泰晤士河(The Thames)
第1/3页

[æt; ət] ['hæmptən] [kɔ:rt]
AT **HAMPTON** **COURT**
在 汉普顿 法庭

在汉普顿宫

[ðə; ði] [temz]
THE **THAMES**
这 泰晤士河

泰晤士河

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒi:] . [i:] . ['mɪtən]
DESCRIBED **BY** **G** **.** **E** **.** **MITTON**
描述 经过 G . E . 米顿

由GE MITTON描述

['piktʃəd] [baɪ][i:] . ['dʌblju:] . -
PICTURED **BY** **E** **.** **W** **.** **HASLEHUST**
如图所示 经过 E . W . -

摄影：EW Haslehust

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE **&** **SON** **LIMITED**
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['glɑ:sgəu]
LONDON **AND** **GLASGOW**
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

['bju:tɪf(ə)l] ['ɪŋglənd]
Beautiful **England**
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

[bæθ] [ænd; ənd] [welz]
Bath **and** **Wells**
洗澡 和 威尔斯

巴斯和威尔斯

['kæntər,beri]
Canterbury
坎特伯雷

坎特伯雷

['dɑ:tmuə]
Dartmoor
达特穆尔

达特穆尔

['dɪkɪnz] - [lænd]
Dickens **-** **Land**
狄更斯 - 土地

狄更斯之地

['eksɪtər]
Exeter
埃克塞特

埃克塞特

['fəukstəun] [ænd; ənd]['doʊvər]
Folkestone **and** **Dover**
福克斯通 和 多佛

福克斯通和多佛

['hæmptən] [kɔ:rt]
Hampton **Court**
汉普顿 法庭

汉普顿宫

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd]
Hastings **and** **Neighbourhood**
黑斯廷斯 和 邻里

黑斯廷斯和邻里

['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:dz]
Norwich **and** **the** **Broads**
诺维奇 和 这 布罗兹

诺里奇和布罗兹

['ɑ:ksfərd]
Oxford
牛津

牛津

[ðə; ði] [pi:k] ['dɪstrɪkt] ['rɪpən] [ænd; ənd] ['hærəgeit]
The **Peak** **District** **Ripon** **and** **Harrogate**
这 顶峰 区 里彭 和 哈罗盖特

峰区、里彭和哈罗盖特

['ʃeɪkspɪr] - [lænd]
Shakespeare **-** **Land**
莎士比亚 - 土地

莎士比亚之地

[ðə; ði] [temz]
The **Thames**
这 泰晤士河

泰晤士河

['wɪntʃɪstər]
Winchester
温彻斯特

温彻斯特

[jɔ:k]
York
约克

约克

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən]
The **Heart** **of** **London**
这 心 的 伦敦

伦敦之心

[θruː] ['lʌndənz] ['haɪweɪz]
Through **London's** **Highways**
通过 伦敦的 高速公路

穿过伦敦的高速公路

[ɪn] ['lʌndənz] [baɪ] - [weɪz]
In **London's** **By** **-** **ways**
在 伦敦的 经过 - 方式

在伦敦的僻静小路上

['ræmbəlz] [ɪn] ['greɪtər] ['lʌndən]
Rambles **in** **Greater** **London**
漫谈 在 更大的 伦敦

大伦敦漫步

['bjuːtɪf(ə)l] ['skɑːtlənd]
Beautiful **Scotland**
美丽的 苏格兰

美丽的苏格兰

['edɪnbərə]
Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

[ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri] [lɑːk] ['loʊmənd] , [lɑːk] ['kætrin] ,
The **Scott** **Country** **Loch** **Lomond** **,** **Loch** **Katrine** **,**
这 斯科特 国家 湖 洛蒙德 , 湖 卡特琳娜 ,

斯科特郡洛蒙德湖、卡特琳湖

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks]
and **the** **Trossachs**
和 这 特罗萨克斯

以及特罗萨克斯

['bjuːtɪf(ə)l] ['swɪtsərlənd]
Beautiful **Switzerland**
美丽的 瑞士

美丽的瑞士

['ʃæməniː] [loʊ'zæn] ['vɪlɚz] [ænd; ənd] -
Chamonix **Lausanne** **Villars** **and** **Champery**
霞慕尼 洛桑 维拉尔斯 和 -

霞慕尼、洛桑、维拉尔和尚佩里

['blæki] & [sʌn] ['limitid] . , - [oʊld] ['beɪli] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] - ['stænəp] [striːt] ['glɑːsgəu]
BLACKIE **&** **SON** **LTD** **.** **,** **50** **OLD** **BAILEY** **,** **LONDON** **,** **AND** **17** **STANHOPE** **STREET** **GLASGOW**
黑人 & 儿子 有限公司 . , - 老的 贝利 , 伦敦 , 和 - 斯坦霍普 街道 格拉斯哥

BLACKIE & SON LTD.，地址：伦敦老贝利街50号，以及格拉斯哥斯坦霍普街17号

['blæki] & [sʌn] (['ɪndiə]) ['limitid] . [bɑːm'beɪ] ; ['blæki] & [sʌn] (['kænədə]) ['limitid] . , [tə'rɑːntoʊ]
BLACKIE **&** **SON** **(** **INDIA** **)** **LTD** **.** **BOMBAY** **;** **BLACKIE** **&** **SON** **(** **CANADA** **)** **LTD** **.** **,** **TORONTO**
黑人 & 儿子 (印度) 有限公司 . 孟买 ; 黑人 & 儿子 (加拿大) 有限公司 . , 多伦多

BLACKIE & SON (INDIA) LTD. 孟买；BLACKIE & SON (CANADA) LTD.，多伦多

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['lɪmɪtɪd] , ['glɑːsgəu]
Printed **in** **Great** **Britain** **by** **Blackie** **&** **Son** **,** **Limited** **,** **Glasgow**
打印 在 伟大的 英国 经过 黑人 & 儿子 , 有限的 , 格拉斯哥

由英国格拉斯哥的 Blackie & Son, Limited 公司印刷

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] ['frʌntɪspiːs]

At	Hampton	Court	Frontispiece
在	汉普顿	法庭	卷首插图

汉普顿宫扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

Facing	Page
面向	页

对面页

['wɪnzər] [faɪv]

Windsor	5
温莎	5

温莎 5

['rɪtʃmənd] -

Richmond	12
里士满	-

里士满 12

['mɑːrloʊ] [lɑːk] -

Marlow	Lock	16
马洛	锁	-

马洛船闸 16

['meɪdnhed] [brɪdʒ] -

Maidenhead	Bridge	21
梅登黑德	桥	-

梅登黑德桥 21

['kʊkəm] [tʃɜːrtʃ] -

Cookham	Church	28
库克汉姆	教会	-

库克汉姆教堂 28

['henli] -

Henley	33
亨利	-

亨利 33

['sʌnɪŋ] -

Sonning	37
索宁	-

索宁 37

['pæŋbɔːrn] -

Pangbourne	44
庞伯恩	-

庞伯恩 44

['fɑːli] [brɪdʒ] , ['ɑːksfərd] -

Folly	Bridge	,	Oxford	48
蠢事	桥	,	牛津	-

牛津福里桥 48

['striːtli] [hɪlz] -

Streatley	Hills	51
斯特雷特利	丘陵	-

斯特雷特利山 51

['wɔlɪŋfəd] -

Wallingford	54
沃灵福德	-

沃灵福德 54

['wɪnzər]
WINDSOR
温莎

温莎

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
When the American wondered what all the fuss was about ,
什么时候 这 美国人 想知道 什么 全部 这 大惊小怪 曾是 关于 ,

当美国人纳闷大家都在大惊小怪什么的时候，

[ænd; ənd] “ [gest] ” [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['rɪvəz] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [temz]
and “ guessed ” that any one of his home rivers could swallow the Thames
和 “ 猜对了 ” 那 任何 一 的 他的 家 河流 可以 吞 这 泰晤士河
[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and never know it ,
和 绝不 知道 它 ,

他还“猜测”他家乡的任何一条河流都有可能吞没泰晤士河而自己却浑然不知。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] “ [gest] ” [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [æt; ət] [wɪtʃ] [end][ðə; ði] ['prɑːses]
the Englishman replied , he “ guessed ” it depended at which end the process
这 英国人 回复 , 他 “ 猜对了 ” 它 取决于 在 哪个 结尾 这 过程
[bɪ'gæn] ; [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
began ; if at the mouth ,
开始 ; 如果 在 这 嘴 ,

英国人回答说，他“猜测”这取决于过程从哪一端开始；如果是从嘴部开始，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ ['gretɪst] ['sɪti] [ðə; ði][wɜːrld]
the American river would probably get no farther than the “ greatest city the world
这 美国人 河 会 大概 得到 不 更远 比 这 “ 最 城市 这 世界
[hæz; həz]['evər] [noʊn] ” [bɪ'fɔːr] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌɪndɪ'dʒestʃən] !
has ever known ” before succumbing to indigestion !
有 曾经 已知 ” 前 屈服 到 消化不良 !

这条美国河流可能到不了“世界上最伟大的城市”就会因消化不良而停止流动！

[wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][men] , [saɪz][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn] ['greɪtnəs] ,
With rivers as with men , size is not an element in greatness ,
和 河流 作为 和 男人 , 尺寸 是 不是 一个 元素 在 伟大 ,

河流和人一样，伟大并不取决于大小。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ['lʌndən] [ɑːn][ɪts][bæŋks][ðə; ði]
and for no other reason than that it carries London on its banks the
和 为了 不 其他 原因 比 那 它 携带 伦敦 在 它是 银行 这
[temz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Thames would be the most famous river in the world .
泰晤士河 会 是 这 最多 著名的 河 在 这 世界 .

仅凭泰晤士河承载着伦敦这一事实，它就足以成为世界上最著名的河流。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː] , [kleɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]
It has other claims too , claims which are here set forth with pen and
它 有 其他 索赔 也 , 索赔 哪个 是 这里 放 前进 和 笔 和
['pens(ə)l] ;
pencil ;
铅笔 ;

它还有其他诉求，这些诉求在此用笔墨列出；

[fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] ,

for	at	present	we	are	not	dealing	with	London	at	all	,
为了	在	展示	我们	是	不是	处理	和	伦敦	在	全部	,

因为目前我们根本没有和伦敦打交道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɪvər][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spensə] [roʊt] : —

but	with	that	river	of	pleasure	of	which	Spenser	wrote	:	—
但	和	那	河	的	乐趣	的	哪个	斯宾塞	写道	:	—

但正如斯宾塞所写的那样，伴随着那条快乐的河流：——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['sɪlvər] - ['striːmɪŋ] - ;

Along	the	shores	of	silver	-	streaming	Themmes	;
沿着	这	海岸	的	银	-	流媒体	-	;

在银色流水潺潺的塞姆斯河岸边;

[huːz] ['rʌti] [bæŋk] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['rɪvər] [hɛmz] ,

Whose	rutty	bank	,	the	which	his	river	hemmes	,
谁	发情期	银行	,	这	哪个	他的	河	赫姆斯	,

他那布满车辙的河岸，环绕着他的河流，

[wʌz; wəz] - [ɔːl][wɪð; wɪθ]['veriəb(ə)l] ['flaʊərz] ,

Was	paynted	all	with	variable	flowers	,
曾是	-	全部	和	多变的	花朵	,

全部都用各种各样的花朵装饰过，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [miːdz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] - ,

And	all	the	meades	adorned	with	dainty	gemmes	,
和	全部	这	米德斯	装饰	和	纤巧	-	,

还有那些点缀着精致宝石的草地，

[fɪt] [tuː; tə] [dek] ['meɪdən] [ænd; ənd] ['kraʊn] [ðer; ðər] - ,

Fit	to	deck	mayden	bowres	and	crowne	their	paramoures	,
合身	到	甲板	梅登	鲍尔斯	和	皇冠	他们的	-	,

适合装饰少女的凉亭，并为她们的情人加冕。

[ə'genst] [ðə; ði] - [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

Against	the	brydale	day	which	is	not	long	,
反对	这	-	天	哪个	是	不是	长的	,

面对短暂的布莱代尔日，

[swiːt] [temz] !

Sweet	Thames	!
甜的	泰晤士河	!

甜美的泰晤士河!

[rʌn] ['sɔːftli] [tɪl] [aɪ][end][maɪ] [sɔːŋ] .

runne	softly	till	I	end	my	song	.
跑	轻轻	直到	我	结尾	我的	歌曲	.

轻轻地跑，直到我结束我的歌。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ɪn]

Oddly	enough	,	this	is	one	of	the	comparatively	few	allusions	to	the	Thames	in
奇怪	足够的	,	这	是	一	的	这	比较	很少	暗示	到	这	泰晤士河	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

奇怪的是，这是文学作品中为数不多的提及泰晤士河的例子之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪŋg(ə)l]['straɪkɪŋ][oʊd][ɪn][ɪts] ['ɑːnər] .

and	there	is	no	single	striking	ode	in	its	honour	.
和	那里	是	不	单身的	引人注目	颂	在	它是	荣誉	.

没有一首引人注目的颂歌来赞美它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]['prez(ə)nt]['poʊət] ['lɔːriət] [tuː; tə][fɪl][ðə; ði][gæp] ,

It	is	perhaps	too	much	to	expect	the	present	Poet	Laureate	to	fill	the	gap	,
它	是	也许	也	很多	到	预计	这	展示	诗人	桂冠	到	充满	这	差距	,

或许指望现任桂冠诗人填补这一空白有些过分了。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [hæz; həz][jet][tuː; tə][ə'raɪz] .

but	certainly	the	poet	of	the	Thames	has	yet	to	arise	.
但	当然	这	诗人	的	这	泰晤士河	有	然而	到	出现	.

但泰晤士河畔的诗人显然尚未出现。

[bɪ'saɪdz] ['spensə] , ['dreɪtn] [meɪks] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,

Besides	Spenser	,	Drayton	makes	allusion	to	the	Thames	in	his	Polyolbion	,
除了	斯宾塞	,	德雷顿	制作	典故	到	这	泰晤士河	在	他的	-	,

除了斯宾塞之外，德雷顿在他的《波利奥尔比翁》中也提到了泰晤士河。

['juːzɪŋ][æz; əz][æn; ən]['æləgɔːri][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [θeɪm] [ænd; ənd]['aɪsɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['juːniən]

using	as	an	allegory	the	wedding	of	Thame	and	Isis	,	from	which	union
使用	作为	一个	寓言	这	婚礼	的	泰晤士河	和	伊西斯	,	从	哪个	联盟

[ɪz][bɔːrn][ðə; ði] [temz] ;

is	born	the	Thames	;
是	出生	这	泰晤士河	;

以泰晤士河与伊西斯女神的婚礼为寓言，泰晤士河由此诞生；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [kə'rekt] ,

and	in	this	he	is	correct	,
和	在	这	他	是	正确的	,

在这点上他的说法是正确的。

[fɔːr; fər] [wer] [θeɪm] [ænd; ənd]['aɪsɪs][juˈnaɪt][æt; ət] ['dɔːtʃəstə(r)] [ðer; ðər][bɪ'gɪnz][ðə; ði] [temz] ,

for	where	Thame	and	Isis	unite	at	Dorchester	there	begins	the	Thames	,
为了	在哪里	泰晤士河	和	伊西斯	团结	在	多切斯特	那里	开始	这	泰晤士河	,

泰晤士河的源头是泰晤士河与伊西斯河在多切斯特汇合的地方。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kaʊntɪd] [temz] , [ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd][bɪ'jɑːnd] , [ɪz] ,

and	all	that	is	usually	counted	Thames	,	up	to	Oxford	and	beyond	,	is	,
和	全部	那	是	通常	计数	泰晤士河	,	向上	到	牛津	和	超过	,	是	,

而通常被算作泰晤士河，直至牛津及更远河段的，则是：

[æz; əz]['ɑːksfərd][men] [kə'rektli] [seɪ] , [ðə; ði]['aɪsɪs] .

as	Oxford	men	correctly	say	,	the	Isis	.
作为	牛津	男人	正确	说	,	这	伊西斯	.

正如牛津大学的学生们正确指出的那样，那就是伊西斯。

[jet][baɪ]['kʌstəm] [naʊ][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊz][pæst]['ɑːksfərd][ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [temz] ,

Yet	by	custom	now	the	river	which	flows	past	Oxford	is	treated	as	the	Thames	,
然而	经过	风俗	现在	这	河	哪个	流量	过去的	牛津	是	治疗	作为	这	泰晤士河	,

然而，按照惯例，现在流经牛津的河流都被视为泰晤士河。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['rɪvər][wiː; wi][kaʊnt][ɪts] [sɔːrs] [æz; əz] ['biːɪŋ]

and	when	we	speak	of	our	national	river	we	count	its	source	as	being
和	什么时候	我们	说话	的	我们的	国家的	河	我们	数数	它是	来源	作为	存在

[ɪn][ðə; ði]['kɔtswəuld] [hɪlz] .

in	the	Cotswold	Hills	.
在	这	科茨沃尔德	丘陵	.

当我们谈到我们的国河时，我们将其源头算在科茨沃尔德山。

['ʌðər] ['poʊəts] [huː] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ɑːr; ər] ['dɛnəm] , ['kauli] , ['mɪltən] , [ænd; ənd][poʊp] .

Other	**poets**	**who**	**refer**	**to**	**the**	**Thames**	**are**	**Denham**	**,**	**Cowley**	**,**	**Milton**	**,**	**and**	**Pope**	**.**
其他	诗人	WHO	参考	到	这	泰晤士河	是	丹汉姆	,	考利	,	米尔顿	,	和	教皇	.

其他提及泰晤士河的诗人还有丹纳姆、考利、弥尔顿和蒲柏。

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['tendər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

In	**modern**	**times**	**Matthew**	**Arnold's**	**tender**	**descriptions**	**of**	**the**	**river**	**about**	**and**	**below**
在	现代的	时代	马修	阿诺德的	投标	描述	的	这	河	关于	和	以下

['ɑːksfərd][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [taɪmz]['kwoʊtɪd] .

Oxford	**have**	**been**	**many**	**times**	**quoted**	**.**
牛津	有	到过	许多	时代	引	.

在现代，马修·阿诺德对牛津及其下游河流的细腻描写被多次引用。

[greɪ]
Gray
灰色的

灰色的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[roʊt] [æn; ən] [oʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] ,

wrote	**an**	**Ode**	**on**	**a**	**Distant**	**Prospect**	**of**	**Eton**	**College**	**,**
写道	一个	颂	在	一个	遥远	前景	的	伊顿公学	大学	,

写了一首关于远眺伊顿公学的颂歌，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['hɔːri] [temz] ” ,

in	**which**	**he**	**refers**	**to**	**the**	**“**	**hoary**	**Thames**	**”**	**,**
在	哪个	他	指	到	这	“	苍老	泰晤士河	”	,

他提到了“古老的泰晤士河”，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l]['vɪktəms] ” [æt; ət] [pleɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd]

but	**the**	**lines**	**apostrophizing**	**the**	**“**	**little**	**victims**	**”**	**at**	**play**	**are**	**more**	**often**	**quoted**
但	这	线条	撇号	这	“	小的	受害者	”	在	玩	是	更多的	经常	引

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

than	**those**	**regarding**	**the**	**river**	**.**
比	那些	关于	这	河	.

但是，那些赞美玩耍中的“小受害者”的诗句比那些描写河流的诗句更常被引用。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntləs] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [huː] [hæv; həv]

The	**influence**	**of**	**the**	**Thames**	**on**	**the**	**countless**	**sons**	**of**	**England**	**who**	**have**
这	影响	的	这	泰晤士河	在	这	无数	儿子们	的	英格兰	WHO	有

[pæst] [θruː] ['iːtn] [ænd; ənd]['ɑːksfərd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kælkjələbl] .

passed	**through**	**Eton**	**and**	**Oxford**	**must**	**be**	**incalculable**	**.**
通过了	通过	伊顿公学	和	牛津	必须	是	不可估量	.

泰晤士河对无数曾就读于伊顿公学和牛津大学的英国子弟的影响是无法估量的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['iːtn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

It	**is**	**impossible**	**to**	**mention**	**Eton**	**without**	**thinking**	**of**	**Windsor**	**,**
它	是	不可能的	到	提到	伊顿公学	没有	思维	的	温莎	,

提到伊顿公学，就不可能不想到温莎。

[ðə; ði][wʌn] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] ['riːəli] [ˌɪm'prɛsɪz] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

the	**one**	**royal**	**castle**	**which**	**really**	**impresses**	**foreigners**	**in**	**England**	**.**
这	一	皇家	城堡	哪个	真的	令人印象深刻	外国人	在	英格兰	.

在英国，最令外国人印象深刻的皇家城堡。

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] , [ɪts] ['ʌgli] , [stɪf] ,

Buckingham	**Palace**	**is**	**a**	**palace**	**in**	**name**	**only**	**,**	**its**	**ugly**	**,**	**stiff**	**,**
白金汉	宫殿	是	一个	宫殿	在	姓名	仅有的	,	它是丑陋的		,	僵硬的	,

白金汉宫徒有宫殿之名，它丑陋、僵硬。

['stʌkoʊd] [wɔːlz] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bɑːks] , [bʌt; bət] ['wɪnzər] ,

stuccoed	walls	might	belong	to	a	gigantic	box	,	but	Windsor	,
抹灰	墙壁	可能	属于	到	一个	巨大	盒子	,	但	温莎	,

粉刷过的墙壁可能属于一个巨大的盒子，但温莎，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ['taʊərz] [ænd; ənd][ɪts] ['splendɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['pæləs] [bəuθ] .

with	its	massive	towers	and	its	splendid	situation	,	is	castle	and	palace	both	.
和	它是	大量的	塔楼	和	它是	灿烂	情况	,	是	城堡	和	宫殿	两个都	.

这座城堡拥有雄伟的塔楼和壮丽的地理位置，既是城堡又是宫殿。

[wel] [meɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] ['envi] [ˌaɪ 'tiː] !

Well	may	the	German	Emperor	envy	it	!
出色地	可能	这	德语	皇帝	嫉妒	它	!

德意志皇帝肯定会羡慕不已！

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪljəm] ,

It	carries	in	it	something	of	the	character	of	that	other	William	,
它	携带	在	它	某物	的	这	特点	的	那	其他	威廉	,

它带有另一位威廉的某些性格特征，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	first	of	the	Norman	Kings	of	England	,	who	saw	the	possibilities	of	the
这	第一的	的	这	诺曼	国王	的	英格兰	,	WHO	锯	这	可能性	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

英格兰第一位诺曼国王，他看到了形势的机遇。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	little	of	the	castle	as	we	see	it	is	due	to	him	.
尽管	小的	的	这	城堡	作为	我们	看	它	是	到期的	到	他	.

但我们今天看到的城堡，大部分都不是他造成的。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

The	mass	of	it	is	of	the	time	of	Edward	III	,
这	大量的	的	它	是	的	这	时间	的	爱德华	三、	,

其中大部分建于爱德华三世时期。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrst] ['ɪrə][ʌv; əv] [teɪst] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

and	much	of	it	was	altered	in	that	worst	era	of	taste	,	the	reign	of
和	很多	的	它	曾是	已修改	在	那	最差	时代	的	品尝	,	这	在位	的

[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] .

George	IV	.
乔治	第四	.

其中很多内容在品味最糟糕的时期——乔治四世统治时期——发生了改变。

['wɪnzər] [hæz; həz] [kʌm] ['skeiðlis] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ;

Windsor	has	come	scatheless	out	of	the	ordeal	;
温莎	有	来	无害的	出去	的	这	考验	;

温莎毫发无损地度过了这场磨难；

[ðə; ði] [faɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn]

the	fine	masses	of	masonry	already	existing	have	carried	off	the	alterations	in
这	美好的	群众	的	石工	已经	现存的	有	携带	离开	这	变化	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['grændʒər] ,

their	own	grandeur	,
他们的	自己的	宏伟	,

原有的精美砖石建筑群本身就以其雄伟壮丽的姿态，完美地衬托了改建后的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [hɑːr'moʊniəs] .

and	the	result	is	harmonious	.
和	这	结果	是	和谐	.

结果和谐美观。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd][ʌv; əv] ['wɪnzər] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['æmpli]

Many	and	many	a	tale	might	be	quoted	of	Windsor	,	but	these	are	amply
许多	和	许多	一个	故事	可能	是	引	的	温莎	,	但	这些	是	充足的

[toʊld][ɪn] ['wɪnzər]

told	in	Windsor
讲述	在	温莎

关于温莎的故事数不胜数，但这些故事在温莎已经讲述得淋漓尽致了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['kæs(ə)l][baɪ]['edwərd] ['tɔməs] , [ðə; ði]['vɑːljəm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] .

Castle	by	Edward	Thomas	,	the	volume	which	follows	this	in	the	same	series	.
城堡	经过	爱德华	托马斯	,	这	体积	哪个	跟随	这	在	这	相同的	系列	.

爱德华·托马斯所著的《城堡》是同一系列中的下一部作品。

[hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][kwoʊtɪŋ]['oʊnli] [fɔːr] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Here	we	must	be	content	with	quoting	only	four	lines	from	The	Kingis
这里	我们	必须	是	内容	和	引用	仅有的	四	线条	从	这	国王

,

Quhair	,
库海尔	,

这里我们只能引用《国王的诗句》中的四行。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

the	great	poem	of	King	James	I	of	Scotland	,
这	伟大的	诗	的	国王	詹姆斯	我	的	苏格兰	,

苏格兰国王詹姆斯一世的伟大诗篇

[huː] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti][æt; ət] ['wɪnzər] .

who	spent	part	of	his	long	captivity	at	Windsor	.
WHO	花费	部分	的	他的	长的	囚禁	在	温莎	.

他曾被囚禁在温莎城堡一段时间。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][dʒeɪmz][aɪ][ræŋks][æz; əz] [haɪ] [ə'mʌŋ] ['poʊəts][æz; əz] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] ;

By	reason	of	this	poem	James	I	ranks	as	high	among	poets	as	among	kings	;
经过	原因	的	这	诗	詹姆斯	我	排名	作为	高的	之中	诗人	作为	之中	国王	;

凭借这首诗，詹姆斯一世在诗人中的地位与在国王中的地位一样高；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [æz; əz] —

in	it	he	speaks	of	the	Thames	as	—
在	它	他	说话	的	这	泰晤士河	作为	—

在文中，他将泰晤士河描述为——

[ə; eɪ]['rɪvər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

A	river	pleasant	to	behold	,
一个	河	令人愉快的	到	看哪	,

一条景色宜人的河流，

[ɪm'brɔɪdəd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] [geɪ] ,

Embroidered	all	with	fresh	flowers	gay	,
绣花	全部	和	新鲜的	花朵	同性恋	,

绣满了鲜艳的鲜花，

[wer] , [θruː] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [braɪt] [æz; əz] ['eni] [goʊld] ,

Where	,	through	the	gravel	,	bright	as	any	gold	,
在哪里	,	通过	这	碎石	,	明亮的	作为	任何	金子	,

透过砾石，可以看到像黄金一样闪亮的光芒，

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtər][ræn][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

The	crystal	water	ran	so	clear	and	cold	.
这	水晶	水	跑	所以	清除	和	寒冷的	.

清澈见底的溪水冰凉刺骨。

['wɪnzər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [stɪl] [juːst] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Windsor	is	the	only	royal	palace	,	still	used	as	such	,
温莎	是	这	仅有的	皇家	宫殿	,	仍然	用过的	作为	这样的	,

温莎是唯一一座至今仍用作皇家宫殿的宫殿。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][wʌns] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

which	remains	out	of	the	seven	once	standing	on	the	banks	of	the	Thames	.
哪个	遗迹	出去	的	这	七	一次	常设	在	这	银行	的	这	泰晤士河	.

曾经矗立在泰晤士河畔的七座建筑中，如今只剩下一座了。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌɔːf'hænd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Few	people	indeed	would	be	able	to	recite	offhand	the	names	of	the	others	.
很少	人们	的确	会	是	有能力的	到	背诵	随意	这	姓名	的	这	其他的	.

确实很少有人能脱口而出其他人的名字。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'loʊ] ['wɪnzər] .

They	are	all	below	Windsor	.
他们	是	全部	以下	温莎	.

它们都在温莎下方。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hæmptən] [kɔːrt] , ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

The	nearest	to	it	is	Hampton	Court	,	chiefly	associated	with	William	III	,
这	最近的	到	它	是	汉普顿	法庭	,	主要	联系	和	威廉	三、	,

离它最近的是汉普顿宫，主要与威廉三世有关。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tæktləs] ['wulzi] ,

though	it	was	originally	founded	by	the	tactless	Wolsey	,
尽管	它	曾是	起初	创立	经过	这	不顾及他人感受	沃尔西	,

虽然它最初是由不善交际的沃尔西创立的，

[huː] [derd] [soʊ][tuː; tə][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ʌn'enviəbl] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['henri]

who	dared	so	to	adorn	it	that	it	attracted	the	unenviable	notice	of	Henry
WHO	敢于	所以	到	装饰	它	那	它	吸引	这	令人羡慕的	注意	的	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

谁敢如此装饰它，以至于引起了亨利八世的注意，这令人不快。

['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [sɪns] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

Little	was	it	to	be	wondered	at	,	since	the	Court	was	described	by
小的	曾是	它	到	是	想知道	在	,	自从	这	法庭	曾是	描述	经过

['skeltn] [æz; əz] —

Skelton	as	—
斯凯尔顿	作为	—

这不足为奇，因为斯凯尔顿对法院的描述是——

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,

With	turrettes	and	with	toures	,
和	-	和	和	图雷斯	,

有炮塔和塔楼，

[wɪð; wɪθ] [hɔːlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - ,

With	halls	and	with	boures	,
和	大厅	和	和	-	,

有大厅，有舞厅

['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ,
Stretching to the starres ,
伸展 到 这 明星 ,

延伸至星辰，

[wɪð; wɪθ] [glæs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['bɑːrz] ;
With glass windows and barres ;
和 玻璃 视窗 和 酒吧 ;

设有玻璃窗和栏杆；

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- [ə'baʊt][ðer; ðər] ['wɔlz] ,
Hanginge about their walles ,
- 关于 他们的 沃勒斯 ,

挂在墙上，

[kloʊðz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
Clothes of gold and palles
衣服 的 金子 和 帕勒斯

金衣和帕尔斯

[freʃ] [æz; əz] - [ɪn] [meɪ] .
Fresh as floures in May .
新鲜的 作为 - 在 可能 .

五月的面粉般新鲜。

['skeltn] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ]['sætaɪər] [bɪ'gɪnɪŋ] : —
Skelton also wrote a satire beginning : —
斯凯尔顿 还 写道 一个 讽刺 开始 : —

斯凯尔顿还写了一篇讽刺文章，开头是：——

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji][nɑːt][tuː; tə] [kɔːrt] ?
Why come ye not to court ?
为什么 来 是的 不是 到 法庭 ?

你们为何不来法庭?

[tuː; tə] - [kɔːrt] ?
To whyche court ?
到 - 法庭 ?

去法院?

[tuː; tə][ðə; ði] - [kɔːrt]
To the Kynge's Court
到 这 - 法庭

致国王法庭

[ɔːr]['hæmptən] [kɔːrt] ?
Or Hampton Court ?
或者 汉普顿 法庭 ?

或者汉普顿宫?

[ðə; ði] - [kɔːrt]
The Kynge's Court
这 - 法庭

国王的法庭

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['eksələns] ,
Should have the excellence ,
应该 有 这 卓越 ,

应该具备卓越品质，

[bʌt; bət] ['hæmptən] [kɔ:rt]
But **Hampton** **Court**
但 汉普顿 法庭

但汉普顿宫

[hæθ] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns]
Hath **the** **pre** **-** **eminence**
有 这 预 - 卓越

具有至高无上的地位

[ænd; ənd] [jɔrkz] [pleɪs] ,
And **Yorkes** **Place** **,**
和 约克郡 地方 ,

还有约克广场，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pɔ:rɪŋ] ['vɪtriəl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['henri] .
which **was** **like** **pouring** **vitriol** **into** **the** **mind** **of** **such** **a** **man** **as** **Henry** **.**
哪个 曾是 喜欢 浇注 矾 进入 这 头脑 的 这样的 一个 男人 作为 亨利 .

这就像是在亨利这样的人的心中倾泻毒液。

[wen] ['wulzi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədərz] [æt; ət] ['hæmptən] ,
When **Wolsey** **entertained** **the** **French** **ambassadors** **at** **Hampton** **,**
什么时候 沃尔西 娱乐 这 法语 大使们 在 汉普顿 ,

当沃尔西在汉普顿招待法国大使时，

“ ['evri] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beisn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ju:ər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [sʌm; səm] [gɪlt] [ænd; ənd]
“ **every** **chamber** **had** **a** **bason** **and** **a** **ewer** **of** **silver** **,** **some** **gilt** **and**
“ 每一个 房间 有 一个 盆地 和 一个 水罐 的 银 , 一些 镀金 和
[sʌm; səm] ['pɑ:rs(ə)l] [gɪlt] ,
some **parcel** **gilt** **,**
一些 包裹 镀金 ,

“每个房间里都摆放着一个银盆和一个银壶，有些是镀金的，有些是局部镀金的。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tu:] [greɪt] [pɔts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,
and **some** **two** **great** **pots** **of** **silver** **,** **in** **like** **manner** **,**
和 一些 二 伟大的 锅 的 银 , 在 喜欢 方式 ,

还有两大罐银子，也同样如此。

[ænd; ənd] [wʌn] [pɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɔ:r] [bɪr] , [ə; eɪ] [boʊl] [ɔ:r] ['gɑ:blət] ,
and **one** **pot** **at** **the** **least** **with** **wine** **or** **beer** **,** **a** **bowl** **or** **goblet** **,**
和 一 锅 在 这 至少 和 葡萄酒 或者 啤酒 , 一个 碗 或者 高脚杯 ,

至少要准备一个装有葡萄酒或啤酒的锅，一个碗或一个高脚杯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɑ:t] [tu:; tə] [drɪŋk] [bɪr] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] [ɔ:r] [tu:] ,
and **a** **silver** **pot** **to** **drink** **beer** **in** **;** **a** **silver** **candlestick** **or** **two** **,**
和 一个 银 锅 到 喝 啤酒 在 ; 一个 银 烛台 或者 二 ,

还有一只用来喝啤酒的银壶；一两只银烛台。

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [waɪt] [laɪts] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [ʌv; əv] [θri:] ['saɪzɪz] [ʌv; əv] [wæks] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]
with **both** **white** **lights** **and** **yellow** **lights** **of** **three** **sizes** **of** **wax** **;** **and** **a**
和 两个都 白色的 灯 和 黄色的 灯 的 三 尺寸 的 蜡 ; 和 一个
[stɑ:f] [tɔ:rtʃ] ;
staff **torch** **;**
职员 火炬 ;

配有三种尺寸的白光和黄光蜡；以及一根手电筒；

[ə; eɪ] [faɪn] ['mæntʃet] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃi:t] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ” .
a **fine** **manchet** **,** **and** **a** **cheat** **loaf** **of** **bread** **”** **.**
一个 美好的 曼切特 , 和 一个 欺骗 面包 的 面包 ” .

一件精美的披肩，以及一块劣质面包。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kjuː'pɪdəti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

No	wonder	the	King's	cupidity	was	aroused	.
不	想知道	这	国王学院	贪婪	曾是	被唤醒	.

难怪国王的贪欲被激发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] “

It	was	not	long	before	the	great	Cardinal	was	forced	to	make	a	“
它	曾是	不是	长的	前	这	伟大的	红衣主教	曾是	强制	到	制作	一个	“

['vɑːlənteri] ” [gɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tɔɪ] ,

voluntary	”	gift	of	his	beloved	toy	,
自愿	”	礼物	的	他的	心爱	玩具	,

不久之后，这位伟大的红衣主教就被迫“自愿”赠送了他心爱的玩具。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['noʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] “ [meɪd] ”

as	he	had	also	to	do	with	another	noble	mansion	which	he	“	made	”
作为	他	有	还	到	做	和	其他	高贵	大厦	哪个	他	“	制成	”

[baɪ] [temz] [saɪd] — ['waɪthɔːl] ,

by	Thames	side	—	Whitehall	,
经过	泰晤士河	边	—	白厅	,

他还参与建造了另一座位于泰晤士河畔的宏伟宅邸——白厅。

['fɔːrmərli] [noʊn] [æz; əz] [jɔːk] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps]

formerly	known	as	York	Place	,	because	held	by	the	Archbishops
以前	已知	作为	约克	地方	,	因为	握住	经过	这	大主教们

以前被称为约克广场，因为曾是坎特伯雷大主教的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv] [jɔːk] .

of	York	.
的	约克	.

约克郡。

[wen] ['wulzi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] :

When	Wolsey	was	told	the	King	required	this	,	he	said	with	truth	:
什么时候	沃尔西	曾是	讲述	这	国王	必需的	这	,	他	说	和	真相	:

当沃尔西得知国王有此要求时，他如实说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['stʌmək] !

“	I	know	that	the	King	of	his	own	nature	is	of	a	royal	stomach	!
“	我	知道	那	这	国王	的	他的	自己的	自然	是	的	一个	皇家	胃	!

“我知道，君王天生就有一个大胃王的胃！”

” [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['hæmptən] [ðə; ði] [greɪt] ['prelət] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]

”	On	leaving	Hampton	the	great	prelate	was	allowed	to	go	to	the	palace	at
”	在	离开	汉普顿	这	伟大的	主教	曾是	允许	到	去	到	这	宫殿	在

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

“离开汉普顿时，这位伟大的主教获准前往里士满的宫殿。”

[wʌn] ['wʌndɚz] [ɪf] [hiː; hi] [roʊd] [frʌm; frəm] ['hæmptən] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

One	wonders	if	he	rode	from	Hampton	to	Richmond	,
一	奇迹	如果	他	骑	从	汉普顿	到	里士满	,

人们不禁会想，他是否是从汉普顿骑马到里士满的。

['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

only	a	mile	or	two	by	the	river	bank	,
仅有的	一个	英里	或者	二	经过	这	河	银行	,

距离河岸只有一两英里，

[ɑːn] [ðæt] “ [mjuːl] [træpt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ænd; ənd][gɪlt] [s'tɪrəps] ” .

on	that	“	mule	trapped	altogether	in	crimson	velvet	and	gilt	stirrups	”	.
在	那	“	骡子	被困	共	在	赤红	天鹅绒	和	镀金	马镫	”	.

那匹“全身裹在深红色天鹅绒和镀金马镫里的骡子”。

[ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [juːz] [ðæt] ['pɑːpjələr] ['toʊpæθ] [dʌz] [wʌn]['evər] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt]

Of	the	thousands	who	use	that	popular	towpath	does	one	ever	give	a	thought
的	这	数千	WHO	使用	那	受欢迎的	拖船道	做	一	曾经	给	一个	想法

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ðʌs] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][step][ɑːn][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['daʊnwərd] [dɪ'sent] ?

to	the	Cardinal	thus	setting	his	first	step	on	his	tremendous	downward	descent	?
到	这	红衣主教	因此	环境	他的	第一的	步	在	他的	巨大的	向下	下降	?

成千上万的人使用这条热门的纤道，是否有人会想到，红衣主教正是在这里迈出了他漫长下坠之路的第一步？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['hæmptən] [ðæt][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

It	was	while	he	was	at	Hampton	that	the	news	was	brought	to
它	曾是	尽管	他	曾是	在	汉普顿	那	这	消息	曾是	带来	到

['henri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] [æt; ət] ['lestər] ['æbi] .

Henry	of	the	death	of	his	old	favourite	at	Leicester	Abbey	.
亨利	的	这	死亡	的	他的	老的	最喜欢的	在	莱斯特	修道院	.

亨利在汉普顿期间，得知了他最宠爱的侍卫在莱斯特修道院去世的消息。

['henri] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] “ ['naɪtgaʊn] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] ['velvɪt] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ]['seɪbəlz] ” , [hɜːrd] [ðə; ði]

Henry	,	standing	in	a	“	nightgown	of	russet	velvet	furred	with	sables	”	,	heard	the
亨利	,	常设	在	一个	“	睡衣	的	赤褐色	天鹅绒	毛茸茸的	和	貂	”	,	听到	这

[nuːz] ['kæləsli] ,

news	callously	,
消息	冷酷无情	,

亨利身穿“饰有貂皮的赤褐色天鹅绒睡袍”，冷漠地听着这个消息。

[ænd; ənd]['oʊnli] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]

and	only	demanded	an	account	of	some	money	paid	to	the	cardinal
和	仅有的	要求	一个	帐户	的	一些	钱	有薪酬的	到	这	红衣主教

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

before	his	death	;
前	他的	死亡	;

只要求对红衣主教去世前收到的部分款项进行结算；

[nɑːt][ə; eɪ][kwɑːm] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

not	a	qualm	disturbed	his	self	-	satisfaction	.
不是	一个	疑虑	不安	他的	自己	-	满意	.

他的自满之情丝毫未减。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]['hæmptən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mʌst; məst]

Such	is	the	most	picturesque	reminiscence	of	Hampton	,	and	others	must
这样的	是	这	最多	如画	怀旧	的	汉普顿	,	和	其他的	必须

[stænd][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['refrəns] ;

stand	aside	with	a	mere	reference	;
站立	旁边	和	一个	仅仅	参考	;

这是对汉普顿最生动的回忆，其他回忆只能被简单地提及；

[sʌtʃ] [ɪ'vents] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [hɪr] ; [ðə; ði] “ ['hʌnimuːn]

such	events	as	the	birth	of	Edward	VI	,	which	occurred	here	;	the	“	honeymoon
这样的	活动	作为	这	出生	的	爱德华	六年级	,	哪个	发生	这里	;	这	“	蜜月

” [ʌv; əv] ['bɪtər] ,

”	of	bitter	,
”	的	苦的	,

例如，爱德华六世的出生就发生在这里；苦涩的“蜜月期”，

['lʌvləs] ['meri] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['spænɪʃ] ['hʌzbənd] ; [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] [fɔ:r; fər]

loveless	Mary	and	her	Spanish	husband	;	the	imprisonment	of	Charles	I	for
无爱	玛丽	和	她	西班牙语	丈夫	;	这	监禁	的	查尔斯	我	为了

[θri:] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

没有爱情的玛丽和她的西班牙丈夫；查理一世被监禁三个月。

['meləŋkɑ:li] ['goʊsts] [ði:z] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [hɔ:nt] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Melancholy	ghosts	these	;	but	they	do	not	haunt	the	main	part	of	the	palace	,
忧郁	鬼魂	这些	;	但	他们	做	不是	出没	这	主要的	部分	的	这	宫殿	,

这些是忧郁的幽灵；但它们并不出没于宫殿的主体部分。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['leɪtər] [baɪ] [ren] , ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

for	that	was	built	later	by	Wren	,	acting	under	orders	from	William	III	,
为了	那	曾是	建造	之后	经过	鹪	,	表演	在下面	订单	从	威廉	三、	,

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [vɛə'sai] .

to	imitate	Versailles	.
到	模拟	凡尔赛	.

因为凡尔赛宫是后来由雷恩奉威廉三世之命建造的，目的是模仿凡尔赛宫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðɪs] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv] [staɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sɔ:rli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [traɪd] ['ɑ:rkɪtekt] ,

This	incongruity	of	style	must	have	sorely	puzzled	the	much	-	tried	architect	,
这	不协调	的	风格	必须	有	非常	困惑	这	很多	-	尝试	建筑师	,

[hu:] [hæz; həz] ,

who	has	,
WHO	有	,

这种风格的不协调一定让这位经验丰富的建筑师感到非常困惑，他曾……

[haʊ'evər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'zɑ:r] [tæsk] .

however	,	succeeded	admirably	in	his	bizarre	task	.
然而	,	成功了	令人钦佩地	在	他的	怪异	任务	.

然而，他出色地完成了这项奇特的任务。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['pæləs] ,

But	of	all	the	picturesque	and	romantic	associations	with	palaces	,
但	的	全部	这	如画	和	浪漫的	协会	和	宫殿	,

但是，在所有与宫殿相关的如画浪漫的联想中，

[ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃmənd] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

those	connected	with	Richmond	are	the	most	interesting	.
那些	连接	和	里士满	是	这	最多	有趣的	.

与里士满有关的那些人最有趣。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] .

Only	a	fragment	of	the	building	now	remains	.
仅有的	一个	分段	的	这	建筑	现在	遗迹	.

如今，这座建筑只剩下残垣断壁。

['æftər] ['meni] [vi'sisitju:dz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [i:] —

After	many	vicissitudes	,	including	destruction	by	fire	at	the	hands	of	Richard	II	—
后	许多	变迁	,	包括	破坏	经过	火	在	这	双手	的	理查德	二	—

[hu:] ,

who	,
WHO	,

历经诸多变迁，包括被理查二世焚毁——他

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['rendɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,

like	a	child	rending	a	toy	which	has	hurt	him	,
喜欢	一个	孩子	渲染	一个	玩具	哪个	有	伤害	他	,

就像孩子撕碎弄疼自己的玩具一样，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'kɜ:rd] [hɪr] — [ˌaɪ 'ti:]

had	it	destroyed	because	the	death	of	his	wife	occurred	here	—	it
有	它	损毁	因为	这	死亡	的	他的	妻子	发生	这里	—	它

[wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] [baɪ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ,

was	rebuilt	by	Henry	VII	,
曾是	重建	经过	亨利	七	,

因为他的妻子在此去世，所以他下令将其摧毁——后来由亨利七世重建。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['rɪtʃmənd] , [ˌwer'æz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʃi:n] .

the	first	to	call	it	Richmond	,	whereas	before	it	had	been	Sheen	.
这	第一的	到	称呼	它	里士满	,	然而	前	它	有	到过	希恩	.

第一个将其命名为里士满，而在此之前它被称为希恩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['fɔ:rsfl] ['tju:də(r)] , [hu:] , [wət'evər]

It	is	much	associated	with	the	eccentric	and	forceful	Tudors	,	who	,	whatever
它	是	很多	联系	和	这	偏心	和	有力	都铎王朝	,	WHO	,	任何

[ðer; ðər] [fɔ:lts] ,

their	faults	,
他们的	故障	,

它与古怪而强势的都铎王朝密切相关，无论他们有何缺点，

[hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ə'bɪləti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['neɪtʃɝz] [gɪfts] ,

had	plenty	of	ability	,	and	of	that	most	valuable	of	all	nature's	gifts	,
有	很多	的	能力	,	和	的	那	最多	有价值的	的	全部	自然的	礼物	,

[ə,rɪdʒə'næləti] .

originality	.
独创性	.

他才华横溢，而且拥有大自然最宝贵的天赋——创造力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	said	that	in	a	room	over	the	gateway	took	place	the	death	of	the
它	是	说	那	在	一个	房间	超过	这	网关	采取	地方	这	死亡	的	这

['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ,

miserable	Countess	of	Nottingham	,
悲惨的	伯爵夫人	的	诺丁汉	,

据说，悲惨的诺丁汉伯爵夫人就死在了大门上方的一个房间里。

[hu:] [kən'fest] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ]

who	confessed	at	last	that	she	had	failed	to	give	to	Elizabeth	the	ring	which
WHO	坦白	在	最后的	那	她	有	失败的	到	给	到	伊丽莎白	这	戒指	哪个

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] [hæd; həd][sent][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'streməti] ;

the	Earl	of	Essex	had	sent	to	her	in	his	extremity	;
这	伯爵	的	埃塞克斯	有	发送	到	她	在	他的	末端	;

她最终承认，她没有把埃塞克斯伯爵在危难之际送给伊丽莎白的戒指交给她；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kwi:n] [ɪk'skleɪmd] : “ [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ]['nevər]

whereupon	the	miserable	queen	exclaimed	:	“	May	God	forgive	you	,	for	I	never
于是	这	悲惨的	女王	惊呼	:	“	可能	上帝	原谅	你	,	为了	我	绝不

[kæn; kən] ” .

can	”	.
能	”	.

于是，可怜的王后喊道：“愿上帝原谅你，因为我永远无法原谅你。”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæθɘɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv]['ærəgan] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [kwi:n] ['meri] , [spent]

The	unhappy	Katherine	of	Aragon	,	and	still	more	unhappy	Queen	Mary	,	spent
这	不开心	凯瑟琳	的	阿拉贡	,	和	仍然	更多的	不开心	女王	玛丽	,	花费

['bɪtər] [deɪz] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

bitter	days	at	Richmond	.
苦的	天	在	里士满	.

不幸的阿拉贡的凯瑟琳，以及更加不幸的玛丽王后，在里士满度过了痛苦的日子。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [kju:] , [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] , [ə; eɪ] [snʌg] [red] - [brɪk] ['vɪlə] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

How	different	is	Kew	,	a	palace	in	name	only	,	a	snug	red	-	brick	villa	in	appearance	,
如何	不同的	是	邱园	,	一个	宫殿	在	姓名	仅有的	,	一个	舒适	红色的	-	砖	别墅	在	外貌	,

邱园与此截然不同，它只是名义上的宫殿，外观却像一座舒适的红砖别墅。

[wer] [ðə; ði][moʊst] ['hoʊmli] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [kɪŋz] [pleɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]

where	the	most	homely	of	the	Hanoverian	kings	played	at	being
在哪里	这	最多	家常的	的	这	汉诺威	国王	玩	在	存在

汉诺威王朝最朴实无华的国王们在那里扮演着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] !

a	private	gentleman	!
一个	私人的	绅士	!

一位低调的绅士!

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɔɪəl] ['pæləs] — ['westmɪnstər] , ['waɪthɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] — [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

The	other	royal	palaces	—	Westminster	,	Whitehall	and	the	Tower	—	belong	to
这	其他	皇家	宫殿	—	威斯敏斯特	,	白厅	和	这	塔	—	属于	到

[ðə; ði] ['lʌndən] [zoʊn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,

the	London	zone	,	a	thing	apart	,
这	伦敦	区	,	一个	事物	除	,

其他皇家宫殿——威斯敏斯特宫、白厅宫和伦敦塔——属于伦敦区，与伦敦区有所区别。

[dʒʌst][æz; əz] ['lʌndən] [ɪz] [naʊ] [ɪt'self][ə; eɪ] ['kaʊnti] , [æn; ən] ['entəti] ,

just	as	London	is	now	itself	a	county	,	an	entity	,
只是	作为	伦敦	是	现在	本身	一个	县	,	一个	实体	,

正如伦敦现在本身就是一个郡，一个独立的实体一样，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ɪntu:] ['neɪbərɪŋ] ['kauntiz] .

and	not	merely	a	city	overflowing	into	neighbouring	counties	.
和	不是	仅仅	一个	城市	溢出	进入	邻接	县	.

而且不仅仅是城市人口溢出到邻近县市那么简单。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ɪts] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði] [temz] ['feɪməs] ,

Not	only	for	its	palaces	is	the	Thames	famous	,
不是	仅有的	为了	它是	宫殿	是	这	泰晤士河	著名的	,

泰晤士河不仅以其宫殿而闻名，

[ðə; ði] [mʌŋks] [meɪd] [ɪk'skju:s] [ðæt] ['fraɪdi:z, 'fraɪˌdeɪz] [fɪʃ] [ni'sesiteitid] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

the	monks	made	excuse	that	Friday's	fish	necessitated	the	vicinity	of	a	river	,
这	僧侣	制成	原谅	那	星期五的	鱼	必要	这	附近	的	一个	河	,

僧侣们辩解说，星期五要吃鱼，所以必须在河边才能吃到。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['neɪbərz] [haʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði][moʊst]

but	in	reality	they	knew	better	than	their	neighbours	how	to	choose	the	most
但	在	现实	他们	知道	更好的	比	他们的	邻居	如何	到	选择	这	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ləu'kælitiz] .

desirable	localities	.
理想	地方	.

但实际上，他们比邻居更懂得如何选择最理想的地段。

[noʊt] ['eni] [ɪk'sepʃənəli] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['eni] ['selɪbreɪtɪd] [haʊs] ,
Note **any** **exceptionally** **beautiful** **situation** **,** **any** **celebrated** **house** **,**
笔记 任何 非常 美丽的 情况 , 任何 著名 房子 ,

注意任何格外美丽的景色，任何著名的房子，

[ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [tu:; tə] [wʌn] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] .
and **ten** **times** **to** **one** **you** **will** **find** **its** **origin** **in** **a** **monastery** **.**
和 十 时代 到 一 你 将要 寻找 它是 起源 在 一个 修道院 .

十有八九你会发现它的起源地是一座修道院。

[ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [wɪtʃ] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [temz] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['lɔ:rdli] .
The **monasteries** **which** **dotted** **the** **shores** **of** **Thames** **were** **frequent** **and** **lordly** **.**
这 修道院 哪个 虚线 这 海岸 的 泰晤士河 是 频繁 和 尊贵的 .

泰晤士河两岸星罗棋布的修道院数量众多，而且气派非凡。

[tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['ri:dɪŋ] , ['dɔ:tʃəstə(r)] ,
To **mention** **a** **few** **of** **the** **most** **important** **,** **we** **have** **Reading** **,** **Dorchester** **,**
到 提到 一个 很少 的 这 最多 重要的 , 我们 有 阅读 , 多切斯特 ,
['tʃɜ:rtzi] ,
Chertsey **,**
切特西 ,

举几个最重要的例子，我们有雷丁、多切斯特、切特西、

['æbiŋdən] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['relɪk] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ]
Abingdon **,** **and** **an** **incomparable** **relic** **remaining** **in** **the** **magnificent** **abbey** **church**
阿宾顿 , 和 一个 无与伦比 遗迹 其余的 在 这 壮丽 修道院 教会
[æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] “ ['dʒesi] ” ['wɪndoʊ] ,
at **Dorchester** **,** **with** **its** **“** **Jesse** **”** **window** **,**
在 多切斯特 , 和 它是 “ 杰西 ” 窗户 ,

阿宾顿，以及多切斯特宏伟的修道院教堂中保存着的一件无与伦比的遗物，教堂里有“耶稣”彩绘玻璃窗。

[wɪtʃ] [drɔ:z] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
which **draws** **strangers** **from** **all** **parts** **to** **see** **the** **tree** **of** **David** **arising** **from**
哪个 平局 陌生人 从 全部 部分 到 看 这 树 的 大卫 产生 从
['dʒesi] [ænd; ənd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪst] .
Jesse **and** **culminating** **in** **the** **Christ** **.**
杰西 和 高潮 在 这 基督 .

这吸引了来自四面八方的陌生人前来参观大卫之树，它从耶西长出，最终在基督身上达到顶峰。

['rɪtʃmənd]
RICHMOND
里士满

里士满

['naʊdeɪz] ['meni] [bɪ'saɪdz] [mʌŋks] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər]
Nowadays **many** **besides** **monks** **have** **discovered** **the** **desirability** **of** **a** **river**
如今 许多 除了 僧侣 有 发现 这 理想性 的 一个 河
['rezɪdəns] ; [tu:] ['meni] ,
residence **;** **too** **many** **,**
住宅 ; 也 许多 ,

如今，除了僧侣之外，许多人也发现了河边住所的吸引力；太多人，

[ɪn] [fækt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'raɪvld] [tɜ:rf] , [smu:ð] [æz; əz]
in **fact** **,** **for** **a** **house** **with** **the** **lawn** **of** **that** **unrivalled** **turf** **,** **smooth** **as**
在 事实 , 为了 一个 房子 和 这 草地 的 那 无与伦比 草皮 , 光滑的 作为
['velvɪt] ,
velvet **,**
天鹅绒 ,

事实上，对于一栋拥有无与伦比草皮、如天鹅绒般光滑的草坪的房子来说，

[braɪt] [æz; əz] ['emərəld] , [wɪtʃ] [grəuz] ['oʊnli][baɪ] [temz] [saɪd] ,
bright **as** **emerald** **,** **which** **grows** **only** **by** **Thames** **side** **,**
明亮的 作为 翠 , 哪个 生长 仅有的 经过 泰晤士河 边 ,

像祖母绿一样明亮，而祖母绿只生长在泰晤士河畔。

[kə'mændz] [ə; eɪ] [rent] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
commands **a** **rent** **out** **of** **reach** **of** **all** **but** **the** **well** **-** **to** **-** **do** **.**
命令 一个 租 出去 的 抵达 的 全部 但 这 出色地 - 到 - 做 .

只有富裕人家才能负担得起的租金。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌtʃ] ['rɪvər] [lɔːnz] [meɪ] [biː; bi][kæn; kən][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]
How **beautiful** **such** **river** **lawns** **may** **be** **can** **be** **judged** **only** **at** **the**
如何 美丽的 这样的 河 草坪 可能 是 能 是 评判 仅有的 在 这

这样的河畔草坪究竟有多美，只能亲眼所见才能评判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[taɪm] [wen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['ræmblər][ɪz][ɪn][ɪts]['glɔːri] , [fliŋɪŋ] [ɪts][roʊz] - [red] ['mæsɪz] ['oʊvər]['rʌstɪk]
time **when** **the** **crimson** **rambler** **is** **in** **its** **glory** **,** **flinging** **its** **rose** **-** **red** **masses** **over** **rustic**
时间 什么时候 这 赤红 漫步者 是 在 它是 荣耀 , 投掷 它是 玫瑰 - 红色的 群众 超过 乡村
[sə'pɔrts] ,
supports **,**
支持 ,

当那株深红色的蔓生植物正值盛放之时，它玫瑰红色的枝叶倾泻在简陋的支架上，美不胜收。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kaʊntərblæst] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [vər'mɪliən]
and **finding** **an** **extraordinary** **counterblast** **of** **colour** **in** **the** **striking** **vermilion**
和 寻找 一个 非凡的 反冲 的 颜色 在 这 引人注目 朱红
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'reinjəmz] [wɪtʃ] [laɪn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪtɪli] ['peɪntɪd] ['haʊsboʊt] ['æŋkər]
of **the** **geraniums** **which** **line** **the** **roofs** **of** **the** **prettily** **painted** **houseboats** **anchored**
的 这 天竺葵 哪个 线 这 屋顶 的 这 漂亮 绘 船屋 锚定
[nɪr] .
near **.**
靠近 .

在附近停泊的漂亮彩绘船屋的屋顶上，盛开着鲜艳夺目的朱红色天竺葵，与周围的景色形成了非凡的对比。

[ə; eɪ] ['haʊsboʊt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['tʃiːpnəs] ,
A **houseboat** **is** **not** **exactly** **a** **marvel** **either** **of** **comfort** **or** **cheapness** **,**
一个 船屋 是 不是 确切地 一个 奇迹 任何一个 的 舒适 或者 廉价 ,

船屋无论从舒适度还是价格方面来说，都算不上什么奇迹。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] .
but **as** **a** **joyous** **experience** **it** **is** **worth** **the** **money** **.**
但 作为 一个 欢乐 经验 它 是 值得 这 钱 .

但作为一次愉快的体验，它物有所值。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ʌp][ɪn][laɪnz][baɪ] ['moʊlzɪ] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
You **see** **them** **lying** **up** **in** **lines** **by** **Molesey** **and** **Richmond** **out** **of** **the** **season** **,**
你 看 他们 说谎 向上 在 线条 经过 莫尔西 和 里士满 出去 的 这 季节 ,

你会看到他们被莫尔西和里士满队按队形放倒，赛季已经结束了。

[ded] ['laɪfləs] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] - [steɪnd] [peɪnt][ænd; ənd] ['taɪtli] [ʃʌt] ['keɪsmənt] .
dead **lifeless** **things** **,** **with** **weather** **-** **stained** **paint** **and** **tightly** **shut** **casements** **.**
死的 无生命 事物 , 和 天气 - 染色 画 和 紧紧 关闭 窗户 .

死气沉沉、毫无生气的物体，油漆斑驳，窗户紧闭。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,
How **different** **are** **they** **in** **the** **summer** **,** **resplendent** **in** **blue** **and** **white** **,**
如何 不同的 是 他们 在 这 夏天 , 灿烂 在 蓝色的 和 白色的 ,

夏天的时候，它们看起来多么不一样啊，蓝白相间，绚丽多彩。

[laɪnd] [baɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['vivifaid] [baɪ] [men] [ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɪn] ['mʌzlɪn] [frɑːks] ,

lined	by	flowers	and	vivified	by	men	in	flannels	and	girls	in	muslin	frocks	,
衬里	经过	花朵	和	复活	经过	男人	在	法兰绒	和	女孩们	在	细棉布	连衣裙	,

鲜花簇拥，身着法兰绒衬衫的男士和身着薄纱连衣裙的女士们使这里生机勃勃。

[wɪð; wɪθ] ['pærəˌsɔːlz] [laɪk] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] ; [ðen] [ðə; ðɪ] ['veri] ['haʊsboʊt] [siːmz] [ə'laɪv] .

with	parasols	like	flowers	themselves	;	then	the	very	houseboat	seems	alive	.
和	阳伞	喜欢	花朵	他们自己	;	然后	这	非常	船屋	似乎	活	.

阳伞如同花朵般盛开，整艘船屋仿佛都活了过来。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pæst] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] “ [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] - ['waɪndɪŋ] ”

Of	all	the	notable	houses	which	are	passed	in	following	“	the	silver	-	winding	”
的	全部	这	值得注意的	房屋	哪个	是	通过了	在	下列的	“	这	银	-	绕线	”

[wei] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [temz] [tuː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

way	of	the	Thames	two	cannot	be	overlooked	,
方式	的	这	泰晤士河	二	不能	是	被忽视的	,

沿着泰晤士河蜿蜒而行，途经众多名宅，其中有两座不容忽视。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [pɜːrtʃt] [ɪn] ['lɔːrdli] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ðeɪ] [kə'mænd] [greɪt] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər]

because	,	being	perched	in	lordly	situations	,	they	command	great	vistas	of	the	river
因为	,	存在	栖息	在	尊贵的	情况	,	他们	命令	伟大的	景色	的	这	河

.

:

.

因为它们地处高地，可以俯瞰河流的壮丽景色。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɪz] ['klɪvɪdən] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər]

The	first	is	Cliveden	,	standing	high	above	the	woods	and	facing	down	the	river
这	第一的	是	克利夫登	,	常设	高的	多于	这	树林	和	面向	向下	这	河

[tuː; tə] ['meɪdnhed] .

to	Maidenhead	.
到	梅登黑德	.

第一个是克利夫登，它高耸于树林之上，面向河流，与梅登黑德遥遥相望。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [haʊs] [deɪts] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

The	present	house	dates	only	from	the	middle	of	the	nineteenth	century	.
这	展示	房子	日期	仅有的	从	这	中间	的	这	第十九	世纪	.

现在的这栋房子建于十九世纪中期。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː] ['priːdisesəz] , [bəuθ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['faɪər] .

It	has	had	two	predecessors	,	both	destroyed	by	fire	.
它	有	有	二	前任	,	两个都	损毁	经过	火	.

它有两个前身，都毁于火灾。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] “ ['stiːni] ” , [fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [tʃɑːrlz] ['aɪz]

The	first	one	was	built	by	“	Steenie	”	,	first	Duke	of	Buckingham	,	Charles	I's
这	第一的	一	曾是	建造	经过	“	斯蒂尼	”	,	第一的	公爵	的	白金汉	,	查尔斯	是

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

第一座是“斯蒂尼”(Steenie)，即第一代白金汉公爵，查理一世最宠爱的王子建造的。

[hɪz; ɪz] [geɪ] , ['ærəgənt] [laɪf] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [end] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'sæsənz] [naɪf] ,

His	gay	,	arrogant	life	,	which	came	to	a	fitting	end	by	the	assassin's	knife	,
他的	同性恋	,	傲慢的	生活	,	哪个	来了	到	一个	配件	结尾	经过	这	刺客的	刀	,

他那同性恋式的傲慢人生，最终被刺客的匕首终结，可谓罪有应得。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [æt; ət]

was	carried	on	at
曾是	携带	在	在

继续进行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['klɪvɪdən] [wɪð; wɪθ] [ʌn'braɪdld] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .
Cliveden with unbridled licence and extravagance .
克利夫登 和 不受约束的 执照 和 奢侈 .

克利夫登肆无忌惮，极尽奢靡之能事。

[hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][speɪn][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] , [wen] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
His wardrobe for the journey to Spain with Charles , when Prince of Wales ,
他的 衣柜 为了 这 旅行 到 西班牙 和 查尔斯 , 什么时候 王子 的 威尔士 ,

他与查尔斯王子（当时是威尔士亲王）一同前往西班牙旅行时的服装

[kən'sistid] [ʌv; əv] “ ['twenti] - ['sev(ə)n] [rɪtʃ] ['suːts] , [ɪm'brɔɪdəd] [ænd; ənd] [leɪst] [wɪð; wɪθ][sɪlk][ænd; ənd]
consisted of “ twenty - seven rich suits , embroidered and laced with silk and
由……组成 的 “ 二十 - 七 富有的 西装 , 绣花 和 系带 和 丝绸 和
['sɪlvər] [plʌʃ] ,
silver plushes ,
银 毛绒玩具 ,

由“二十七套华丽的西装组成，上面绣满了丝绸和银丝绒，并饰以蕾丝花边”。

[bɪ'saɪdz] [wʌn] [rɪtʃ] [sætən] [ɪn'kʌt] ['velvɪt] [suːt] , [set] [ɔːl]['oʊvər] , [bəuθ][suːt][ænd; ənd][kloʊk] ,
besides one rich satten incut velvet suit , set all over , both suit and cloak ,
除了 一 富有的 缎子 内切 天鹅绒 套装 , 放 全部 超过 , 两个都 套装 和 披风 ,

除了一套华丽的缎面镶边天鹅绒套装，包括套装和披风在内，

[ʌv; əv]['daiəmənds] , [ðə; ði]['vælјuː] [wer'ʌv] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ” .
of diamonds , the value whereof is thought to be about one thousand pounds ” .
的 钻石 , 这 价值 其中 是 想法 到 是 关于 一 千 磅 ” .

其中钻石价值约一千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['klɪvɪdən] [ðə; ði] [duːk] [brɔːt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ['æftər]
It was to Cliveden the duke brought the Countess of Shrewsbury after
它 曾是 到 克利夫登 这 公爵 带来 这 伯爵夫人 的 什鲁斯伯里 后
[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ,
he had killed her husband by mortally wounding him in a duel ,
他 有 被杀 她 丈夫 经过 致命的 受伤 他 在 一个 决斗 ,

在与什鲁斯伯里伯爵夫人的丈夫决斗并将其重伤致死后，公爵将伯爵夫人带到了克利夫登。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
while she stood by disguised as a page and held his horse .
尽管 她 站立 经过 伪装 作为 一个 页 和 握住 他的 马 .

她乔装成侍童站在一旁，牵着他的马。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [haʊ] [jʌŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
There is nothing more curious than to discover how young were the principal
那里 是 没有什么 更多的 好奇的 比 到 发现 如何 年轻的 是 这 主要的
['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːməz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
actors in the dramas of history .
演员 在 这 电视剧 的 历史 .

没有什么比发现历史剧中的主角们当时有多年轻更令人好奇的了。

['æftər][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
After a life full of action , of intrigue , of excitement ,
后 一个 生活 满的 的 行动 , 的 阴谋 , 的 激动 ,

在经历了充满行动、阴谋和刺激的一生之后，

[ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəmz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] -

the	first	Duke	of	Buckingham's	career	was	ended	at	the	early	age	of	thirty	-
这	第一的	公爵	的	白金汉宫	职业	曾是	结束	在	这	早期的	年龄	的	三十	-

[sɪks] .

six	.
六	.

第一代白金汉公爵的政治生涯在36岁就结束了。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sʌn] , ['frænsɪs] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʃɔːrtli]

He	left	a	son	and	daughter	,	and	another	son	,	Francis	,	was	born	shortly
他	左边	一个	儿子	和	女儿	,	和	其他	儿子	,	弗朗西斯	,	曾是	出生	不久

['æftər] .

after	.
后	.

他留下一子一女，不久之后，他的另一个儿子弗朗西斯出生了。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

This	boy	is	described	as	having	been	singularly	lovable	and	handsome	.
这	男生	是	描述	作为	拥有	到过	单独地	可爱的	和	英俊的	.

据说这个男孩非常可爱，而且长相英俊。

[hiː; hi] [fɔːt] ['gæləntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] ,

He	fought	gallantly	for	his	King	in	the	civil	wars	,
他	战斗	英勇地	为了	他的	国王	在	这	民用	战争	,

他在内战中为国王英勇作战。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [wen] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [æt; ət] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] , [ˌðer'baɪ] , ['gɪvɪŋ]

and	was	killed	when	only	nineteen	at	Kingston	-	on	-	Thames	,	thereby	,	giving
和	曾是	被杀	什么时候	仅有的	十九	在	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	,	从而	,	给予

[ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['rɪvərsaɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

us	another	riverside	association	.
我们	其他	河边	协会	.

他年仅十九岁就在泰晤士河畔金斯顿遇害，从而又给我们带来了一段与河畔相关的回忆。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [æn; ən][oʊk] [triː] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə][æsk]['kwɔːrtər][frʌm; frəm]

He	stood	with	his	back	against	an	oak	tree	,	scorning	to	ask	quarter	from
他	站立	和	他的	后退	反对	一个	橡木	树	,	蔑视	到	问	四分之一	从

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

his	enemies	,
他的	敌人	,

他背靠着一棵橡树，不屑向敌人求饶。

[ænd; ənd] [fel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] .

and	fell	covered	with	wounds	.
和	跌倒	涵盖	和	伤口	.

他倒下了，浑身是伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [mæsks] [ænd; ənd]['drɑːməz] , [ænd; ənd] ['bʌkɪŋəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	an	age	of	masques	and	dramas	,	and	Buckingham	was	the
它	曾是	一个	年龄	的	面具	和	电视剧	,	和	白金汉	曾是	这

['peɪtrən][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət] .

patron	of	many	a	poet	.
赞助人	的	许多	一个	诗人	.

那是一个假面剧和戏剧盛行的时代，白金汉公爵是许多诗人的赞助人。

[ben]

Ben
本

本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['dʒɒnsənz] [mæsks] , [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] , [wɜːr; wər]['pɑːpjələr]
Jonson's masques , performed in costumes designed by Inigo Jones , were popular
约翰逊的 面具 , 执行 在 服装 设计 经过 伊尼戈 琼斯 , 是 受欢迎的
[bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
both with him and the King .
两个都 和 他 和 这 国王 .

琼森设计的假面剧，由伊尼戈·琼斯设计服装，深受琼森本人和国王的喜爱。

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] ['klɪvɪdən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæsk] , ['ælfred] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]
In later days Cliveden was the scene of another masque , Alfred , written by
在 之后 天 克利夫登 曾是 这 场景 的 其他 面具 , 阿尔弗雷德 , 书面 经过
[dʒeɪmz] ['tɔmsn] ,
James Thomson ,
詹姆斯 汤姆逊 ,

后来，克利夫登庄园又上演了另一部假面剧《阿尔弗雷德》，该剧由詹姆斯·汤姆森创作。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] ['fredrɪk] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
who was staying in the house as a guest of Frederick , Prince of Wales ,
WHO 曾是 入住 在 这 房子 作为 一个 客人 的 弗雷德里克 , 王子 的 威尔士 ,
[ðen] [ðə; ði] [leˈsiː] .
then the lessee .
然后 这 承租人 .

当时，他是作为威尔士亲王弗雷德里克的客人住在房子里的，弗雷德里克是当时的承租人。

[ðɪs] [mæsk] [ɪt'self][ɪz] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] “ [ruːl] , [brɪ'tæniə] !
This masque itself is long forgotten , but it contained “ Rule , Britannia !
这 面具 本身 是 长的 被遗忘的 , 但 它 包含 “ 规则 , 不列颠尼亚 !

这部面具剧本身早已被人遗忘，但它包含了“统治吧，不列颠尼亚！”

” [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðʌs] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['klɪvɪdən] ['ekoʊ] ,
” the national song which thus first made the walls of Cliveden echo ,
” 这 国家的 歌曲 哪个 因此 第一的 制成 这 墙壁 的 克利夫登 回声 ,

“这首国歌就这样第一次在克利夫登庄园的墙壁间回荡。”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [raʊnd] [ðə; ði]['empaɪər] .
before it echoed round the Empire .
前 它 回声 圆形的 这 帝国 .

随后，这声回响传遍了整个帝国。

[ðə; ði] [mæsk] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːg] . [wʌn][ænd; ənd]
The masque was performed at a fête given in the garden , Aug . 1 and
这 面具 曾是 执行 在 一个 宴请 给定 在 这 花园 , 八月 . 1 和
[ˌtuː'tuː] , - .
2 , 1740 .
2 , - .

这场假面舞会在 1740 年 8 月 1 日和 2 日在花园里举行的庆祝活动上表演。

['tɑːmsənz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] .
Thomson's connection with the Thames does not end here .
汤姆逊的 联系 和 这 泰晤士河 做 不是 结尾 这里 .

汤姆逊与泰晤士河的联系并未就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mɔːl] , ['hæməˌsmɪθ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

It	was	at	the	Mall	,	Hammersmith	,	that	he	had	previously	written	The
它	曾是	在	这	购物中心	,	哈默史密斯	,	那	他	有	之前	书面	这

['siːznz] .

Seasons	.
季节	.

他之前就是在哈默史密斯购物中心创作了《四季》。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['klɪvɪdən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn]

Enough	has	been	said	of	Cliveden	to	show	that	not	only	in	situation	but	in
足够的	有	到过	说	的	克利夫登	到	展示	那	不是	仅有的	在	情况	但	在

['ɪntrəstɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] ['rɪvər] ['mænʃnz] .

interesting	association	it	takes	high	rank	among	river	mansions	.
有趣的	协会	它	需要	高的	秩	之中	河	豪宅	.

关于克利夫登庄园，人们已经做了足够的描述，足以证明它不仅地理位置优越，而且与周围环境也十分相似，在河畔豪宅中名列前茅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [prə'naʊnstli] ['noʊtəb(ə)l] [haɪ] - ['stændɪŋ] ['rɪvər]['mænʃ(ə)n][ɪz] [dænzfiːld] , [ə'bʌv]

The	other	pronouncedly	notable	high	-	standing	river	mansion	is	Danesfield	,	above
这	其他	明显地	值得注意的	高的	-	常设	河	大厦	是	丹斯菲尔德	,	多于

['hɜːrli] , [bɪlt] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ,

Hurley	,	built	of	chalk	,
赫尔利	,	建造	的	粉笔	,

另一座格外引人注目的高地河畔豪宅是位于赫尔利上方的丹斯菲尔德庄园，它由白垩土建造而成。

[ænd; ənd] [riəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] [klɪfs] [ðæt] [hɪr] [laɪn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [flʌd] .

and	reared	upon	the	great	chalk	cliffs	that	here	line	the	river's	flood	.
和	饲养	之上	这	伟大的	粉笔	悬崖	那	这里	线	这	河流的	洪水	.

它们生长在河岸边巨大的白垩岩峭壁上。

[ɑːn][ðə; ði][sloʊps] [nɪr] , [ɪn]['kroʊkəs][taɪm] , [ðə; ði] [hɪlz] [ʃaɪn] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ]

On	the	slopes	near	,	in	crocus	time	,	the	hills	shine	purple	and	gold	with
在	这	连续下坡	靠近	,	在	番红花	时间	,	这	丘陵	闪耀	紫色的	和	金子	和

['blɑːsəm] ,

blossom	,
开花	,

附近山坡上，番红花盛开的季节，漫山遍野的山丘闪耀着紫金色的光芒。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːrpɪt] [spred] [baɪ] ['sʌmˌwənz] ['lævɪʃ] [hænd] .

resembling	a	royal	carpet	spread	by	someone's	lavish	hand	.
类似	一个	皇家	地毯	传播	经过	某人的	奢华的	手	.

宛如由某人精心铺设的皇家地毯。

[ðə; ði] [pleɪs] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [ɪn'kæmpmənt] .

The	place	derives	its	name	from	having	been	the	site	of	a	Danish	encampment	.
这	地方	衍生	它是	姓名	从	拥有	到过	这	地点	的	一个	丹麦语	营地	.

该地得名于这里曾是丹麦人的营地。

[bʌt; bət] ['klɪvɪdən] [ænd; ənd] [dænzfiːld] [duː][nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][faɪn] ['rɪvərsaɪd] ['mænʃnz] ,

But	Cliveden	and	Danesfield	do	not	exhaust	the	list	of	fine	riverside	mansions	,
但	克利夫登	和	丹斯菲尔德	做	不是	排气	这	列表	的	美好的	河边	豪宅	,

[ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd]

though	,	as	they	stand
尽管	,	作为	他们	站立

但就目前而言，克利夫登和丹斯菲尔德并非河畔众多精美豪宅的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[soʊ] [haɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][moʊst] .

so	high	,	they	are	more	conspicuous	than	most	.
所以	高的	,	他们	是	更多的	显眼的	比	最多	.

高度如此之高，以至于它们比大多数物体都更显眼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪz] ['bɪʃəm]

One	of	the	most	delightful	and	desirable	of	all	the	old	houses	is	Bisham
一	的	这	最多	愉快	和	理想	的	全部	这	老的	房屋	是	比沙姆

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

在所有古老的房屋中，比沙姆修道院是最令人愉悦和向往的之一。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɑːrloʊ] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

not	far	from	Marlow	,	picturesque	in	itself	and	redolent	of	old	associations	.
不是	远的	从	马洛	,	如画	在	本身	和	芬芳的	的	老的	协会	.

离马洛不远，本身就是一个风景如画的地方，充满了古老的回忆。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəm] [goʊst] , [wɪtʃ] [spredz] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ,

There	is	the	Bisham	ghost	,	which	spreads	itself	across	the	river	in	a	thin	,
那里	是	这	比沙姆	鬼	,	哪个	传播	本身	穿过	这	河	在	一个	薄的	,

还有比沙姆的幽灵，它像一层薄薄的雾气一样弥漫在河面上。

[waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [miːnz] [deθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

white	mist	which	means	death	to	those	who	try	to	penetrate	it	.
白色的	薄雾	哪个	方法	死亡	到	那些	WHO	尝试	到	穿透	它	.

白色迷雾，任何试图穿过它的人都将丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi] ['hoʊbiː] ,

But	the	most	touching	and	pitiful	tale	is	of	a	certain	Lady	Hoby	,
但	这	最多	接触	和	可怜	故事	是	的	一个	肯定	女士	爱好	,

但最感人、最令人同情的故事，要数霍比夫人的故事了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [held][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː]

one	of	the	family	who	held	the	mansion	from	the	time	of	Edward	VI
一	的	这	家庭	WHO	握住	这	大厦	从	这	时间	的	爱德华	六年级

[tuː; tə] - .

to	1780	.
到	-	.

从爱德华六世时期到 1780 年，一直拥有这座宅邸的家族成员之一。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['pɜːrgətɔːri] ,

She	is	represented	as	wandering	about	in	a	never	-	ending	purgatory	,
她	是	代表	作为	漫游	关于	在	一个	绝不	-	结束	炼狱	,

她被描绘成在永无止境的炼狱中徘徊。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪn'deləb(ə)l] [ɪŋksteɪnz] .

wringing	her	hands	and	trying	to	cleanse	them	from	indelible	inkstains	.
拧干	她	双手	和	尝试	到	洁净	他们	从	不可磨灭	墨渍	.

她搓着手，试图洗掉手上无法去除的墨渍。

[ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [ðʌs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kruːəlti][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

The	story	goes	that	she	was	condemned	thus	for	her	cruelty	to	her	little
这	故事	去	那	她	曾是	谴责	因此	为了	她	残酷	到	她	小的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

据说，她因虐待幼子而被判处如此刑罚。

[huːm] , [pər'hæps][ɪn][mɪ'steɪkən] [sɪ'verəti] ,

whom	,	perhaps	in	mistaken	severity	,
谁	,	也许	在	错误	严重性	,

或许是出于误判，

[ʃiː; ʃi] [biːt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['feɪljər] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːpibʊk] [wɪ'ðaʊt] [blɔts] [ðæt] [ðə; ði]

she	beat	so	much	for	failure	to	write	in	his	copybooks	without	blots	that	the
她	打	所以	很多	为了	失败	到	写	在	他的	练习本	没有	印迹	那	这

[pʊr] [tʃaɪld] [daɪd] .

poor	child	died	.
贫穷的	孩子	死亡	.

因为孩子在练习本上写字时没有污点，她就狠狠地打他，结果可怜的孩子死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [tɔːrd] ['tʃɪldrən] .

It	was	an	age	of	sternness	toward	children	.
它	曾是	一个	年龄	的	严厉	朝向	孩子们	.

那是一个对待孩子非常严厉的时代。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr'self] “ [ɪn] [hel] ” [waɪl] [wɪð; wɪθ]

We	know	how	Lady	Jane	Grey	suffered	,	and	thought	herself	“	in	hell	”	while	with
我们	知道	如何	女士	简	灰色的	遭受	,	和	想法	她自己	“	在	地狱	”	尽管	和

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

我们知道简·格雷夫人在父母家时遭受了怎样的痛苦，她觉得自己“身处地狱”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['freɪbəl] [skuːlz] [ɔːr] ['kɪndəgɑːtnz] [ðen] ;

There	were	no	Froebel	schools	or	Kindergartens	then	;
那里	是	不	福禄贝尔	学校	或者	幼儿园	然后	;

当时还没有福禄贝尔学校或幼儿园;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz]

and	it	may	be	the	wretched	mother	was	trying	to	do	her	duty	as
和	它	可能	是	这	可怜	母亲	曾是	尝试	到	做	她	责任	作为

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	knew	it	.
她	知道	它	.

也许这位可怜的母亲只是在尽她所知的责任。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	curious	confirmation	of	the	story	was	found	in	the	discovery	of	a
一个	好奇的	确认	的	这	故事	曾是	成立	在	这	发现	的	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpibʊk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] .

number	of	copybooks	behind	a	shutter	during	some	repairs	.
数字	的	练习本	在后面	一个	快门	期间	一些	维修	.

在一次维修过程中，人们在卷帘门后面发现了一些练习本，这为这个故事提供了一个有趣的佐证。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːdər] ['pɪriəd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['delju:dʒd][ɪn] ['evri] [laɪn][wɪð; wɪθ]

The	books	were	of	the	Tudor	period	and	were	deluged	in	every	line	with
这	图书	是	的	这	都铎王朝	时期	和	是	洪水泛滥	在	每一个	线	和

[blɔts] !

blots	!
印迹	!

这些书是都铎时期的，每一行都布满了污渍!

['mɑːrloʊ] [lɑːk]

MARLOW	LOCK
马洛	锁

马洛锁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊbiːz][ɑːr; ər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

Several	of	the	Hobys	are	buried	in	the	pretty	little	church	,
一些	的	这	爱好	是	埋葬	在	这	漂亮的	小的	教会	,

霍比家族的几位成员都葬在这座漂亮的小教堂里。

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər][læps][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

near	to	which	the	river	laps	the	very	edge	of	the	churchyard	.
靠近	到	哪个	这	河	圈数	这	非常	边缘	的	这	墓地	.

河水就在教堂墓地的边缘流淌。

[wʌn]['mɑːnjumənt][ɪz][tuː; tə] [tuː] ['brʌðərz] , [sɜːr] ['filip] [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['hoʊbiː] ,

One	monument	is	to	two	brothers	,	Sir	Philip	and	Sir	Thomas	Hoby	,
一	纪念碑	是	到	二	兄弟	,	先生	菲利普	和	先生	托马斯	爱好	,

其中一座纪念碑是为了纪念霍比两兄弟，菲利普·霍比爵士和托马斯·霍比爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði]['lætər] , [pʊt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['wɪdoʊ] , [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ]

and	the	epitaph	on	the	latter	,	put	up	by	his	sorrowing	widow	,	concludes	with
和	这	墓志铭	在	这	后者	,	放	向上	经过	他的	悲伤	寡妇	,	结束	和

[ðə; ði][laɪnz] : —

the	lines	:	—
这	线条	:	—

而墓碑上的墓志铭，是由他悲痛欲绝的遗孀所作，结尾是这样的：——

[gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk]['ʌntəˌ'ʌntu] ['tɔməs] ,

Give	me	,	oh	God	,	a	husband	like	unto	Thomas	,
给	我	,	哦	上帝	,	一个	丈夫	喜欢	到	托马斯	,

上帝啊，请赐给我一个像托马斯一样的丈夫。

[ɔːr] [els] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ['tɔməs] .

Or	else	restore	me	to	my	husband	Thomas	.
或者	别的	恢复	我	到	我的	丈夫	托马斯	.

或者让我回到我丈夫托马斯身边。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

Like	many	another	disconsolate	widow	she	married	again	in	a	few	years	,
喜欢	许多	其他	沮丧的	寡妇	她	已婚	再次	在	一个	很少	年	,

像许多其他悲痛欲绝的寡妇一样，几年后她又嫁了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd][ræŋk][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] !

so	she	had	presumably	found	someone	who	could	rank	with	Thomas	!
所以	她	有	想必	成立	某人	WHO	可以	秩	和	托马斯	!

所以她大概是找到了一个能与托马斯相提并论的人！

['liːlənd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'tɪnəreri] ['menʃənz] [ðə; ði] ['æbi] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [di'laitsəm] [pleɪs]

Leland	in	his	Itinerary	mentions	the	Abbey	as	“	a	very	pleasant	delightsome	place
利兰	在	他的	行程	提及	这	修道院	作为	“	一个	非常	令人愉快的	令人愉悦的	地方

[æz; əz][moʊst][ɪn] ['ɪŋgləənd] ” ,

as	most	in	England	”	,
作为	最多	在	英格兰	”	,

利兰在他的游记中提到这座修道院，称其为“像英格兰的大多数地方一样，是一个非常令人愉快和欣喜的地方”。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] , ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] ,

and	,	indeed	,	so	it	is	,	with	its	grey	stone	walls	,	mullioned	windows	,
和	,	的确	,	所以	它	是	,	和	它是灰色的		石头	墙壁	,	带竖框的	视窗	,

的确如此，它有着灰色的石墙和带格子的窗户。

[ænd; ənd] [haɪ] ['taʊər] ['raɪzɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] .

and	high	tower	rising	amid	the	trees	.
和	高的	塔	上升	之中	这	树木	.

树林间耸立着一座高塔。

['bɪʃəm] [æt; ət][wʌn][taɪm] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪts] ['templər] ,
Bisham at one time belonged to the Knights Templars ,
比沙姆 在 一 时间 属于 到 这 骑士 圣殿骑士团 ,

比沙姆曾一度属于圣殿骑士团。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [fɔ:r; fər] [ˌɔ:gə'stɪniən] [mʌŋks] .
and in 1388 the Earl of Salisbury established here a monastery for Augustinian monks .
和 在 - 这 伯爵 的 索尔兹伯里 已确立的 这里 一个 修道院 为了 奥古斯丁会 僧侣 .

1388 年，索尔兹伯里伯爵在这里建立了一座奥斯定会修士的修道院。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twaɪs] [sə'rendərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər] , ['wɪljəm] ['bɑ:ləu] , [hæd; həd][faɪv] ['dɔtɜ-z] ,
It was twice surrendered at the dissolution , and the prior , William Barlow , had five daughters ,
它 曾是 两次 投降 在 这 溶解 , 和 这 事先的 , 威廉 巴洛 , 有 五 女儿们 ,

该修道院在解散时曾两次被交出，院长威廉·巴洛有五个女儿。

[hu:] [ɔ:l] ['mærid] ['bɪʃəp] !
who all married bishops !
WHO 全部 已婚 主教们 !

她们全都嫁给了主教！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['klerɪk][hæd; həd] ['redɪli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə'bɑ:lɪʃt] ['selɪbəsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] !
It seems that the worthy cleric had readily taken advantage of the change which abolished celibacy for the clergy !
它 似乎 那 这 值得 牧师 有 容易 已采取 优势 的 这 改变 哪个 废除 独身 为了 这 牧师 !

看来这位德高望重的神职人员欣然利用了废除神职人员独身制的变革！

[pʊr] [æn] [ʌv; əv] [kli:vz] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][rɪ'taɪərmənt] , [waɪlst] [hɜ:r; hər] ['stepsʌn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,
Poor Anne of Cleves lived here in retirement , whilst her stepson was on the throne ,
贫穷的 安妮 的 克利夫斯 居住地 这里 在 退休 , 而 她 继子 曾是 在 这 王座 ,

可怜的克利夫斯的安妮退休后就住在这里，而她的继子却在位。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][pər'hæps] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:] ['kwaɪət]['æftər][ðə; ði] [fɪrs]
but she perhaps found the place too quiet after the fierce
但 她 也许 成立 这 地方 也 安静的 后 这 凶猛的

但或许在经历了那场激烈的冲突之后，她觉得这里太过安静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [waɪf][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [æz; əz] ['henri] ,
excitement of being wife to such a monarch as Henry ,
激动 的 存在 妻子 到 这样的 一个 君主 作为 亨利 ,

能成为亨利这样一位君主的妻子，我感到无比兴奋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊbiː]['fæməli] , [ænd; ənd]

because	it	was	she	who	exchanged	it	with	the	Hoby	family	,	and
因为	它	曾是	她	WHO	交换	它	和	这	爱好	家庭	,	和

[went] ['elsˌwer] .

went	elsewhere	.
去	别处	.

因为是她把它和霍比一家交换了，然后去了别的地方。

['edwərd]['vaɪ, 'viː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hɪr] ,

Edward	VI	seems	to	have	had	a	liking	for	sending	his	relatives	here	,
爱德华	六年级	似乎	到	有	有	一个	喜欢	为了	发送	他的	亲属	这里	,

爱德华六世似乎很喜欢把他的亲戚送到这里来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][nekst] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ,

for	he	next	committed	his	sister	Elizabeth	to	the	care	of	Sir	Thomas	,
为了	他	下一个	坚定的	他的	姐姐	伊丽莎白	到	这	关心	的	先生	托马斯	,

接下来，他将妹妹伊丽莎白托付给了托马斯爵士照顾。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

who	seems	to	have	treated	her	well	,	though	she	was	in	fact	a	prisoner	.
WHO	似乎	到	有	治疗	她	出色地	,	尽管	她	曾是	在	事实	一个	囚犯	.

虽然她实际上是个囚犯，但对方似乎对她很好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['siːnəri] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌriː'vizitɪŋ]

That	she	appreciated	the	beauty	of	the	river	scenery	is	shown	by	her	revisiting
那	她	感谢	这	美丽	的	这	河	风景	是	所示	经过	她	重温

[ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwiːn] .

the	place	when	she	was	queen	.
这	地方	什么时候	她	曾是	女王	.

她很欣赏河畔美景，在她成为女王后，她曾多次重游此地。

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] [hɔːl][ɪz] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['æbi]

The	great	square	hall	is	said	with	much	probability	to	have	been	the	abbey
这	伟大的	正方形	大厅	是	说	和	很多	可能性	到	有	到过	这	修道院

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

据说这座宏伟的方形大厅很可能就是修道院教堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [θriː] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] , [ðə; ði] “ [kɪŋ] - ['meɪkər] ” ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	if	so	three	Earls	of	Salisbury	,	the	“	King	-	maker	”	Warwick	,	and	the
和	如果	所以	三	伯爵	的	索尔兹伯里	,	这	“	国王	-	制造商	”	沃里克	,	和	这

[ʌn'hæpi] ['edwərd][plæn'tædʒənit] ,

unhappy	Edward	Plantagenet	,
不开心	爱德华	金雀花	,

如果真是这样，那么就是三位索尔兹伯里伯爵、“造王者”沃里克伯爵和不幸的爱德华·金雀花。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊnz] .

son	of	the	Duke	of	Clarence	,	lie	beneath	the	stones	.
儿子	的	这	公爵	的	克拉伦斯	,	说谎	下面	这	石头	.

克拉伦斯公爵之子，长眠于此。

[wiː; wi][hæv; həv] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['bɪʃəm] , [bʌt; bət] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [wɜːrθ]

We	have	lingered	a	little	about	Bisham	,	but	few	places	are	so	well	worth
我们	有	徘徊不去	一个	小的	关于	比沙姆	,	但	很少	地方	是	所以	出色地	值得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们在比沙姆逗留了一会儿，但很少有地方像这里一样值得一游。

['temp(ə)l] [lɑ:k] , [nɪr] [baɪ] , [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] ['templər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] [grænd]

Temple	**Lock**	**,**	**near**	**by**	**,**	**recalls**	**the**	**Templars**	**,**	**and**	**just**	**above**	**it**	**is**	**another**	**grand**
寺庙	锁	,	靠近	经过	,	召回	这	圣殿骑士团	,	和	只是	多于	它	是	其他	盛大

[oʊld] [haʊs] ,

old	**house**	**,**
老的	房子	,

附近的圣殿锁让人想起圣殿骑士团，锁的上方还有另一座宏伟的老房子。

['leɪdi] [pleɪs] , ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['æbi] .

Lady	**Place**	**,**	**also**	**on**	**the**	**site**	**of**	**an**	**abbey**	**.**
女士	地方	,	还	在	这	地点	的	一个	修道院	.

夫人广场，也是在一座修道院的遗址上。

[sɜ:r] ['ritʃəd] ['lʌvleis] , [kri'eɪtɪd] ['bærən][baɪ] [tʃɑ:rlz] [aɪ] , [bɪlt] [hɪr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n] ,

Sir	**Richard**	**Lovelace**	**,**	**created**	**Baron**	**by**	**Charles**	**I**	**,**	**built**	**here**	**a**	**magnificent**	**mansion**	**,**
先生	理查德	洛夫莱斯	,	创建	男爵	经过	查尔斯	我	,	建造	这里	一个	壮丽	大厦	,

理查德·洛夫莱斯爵士，被查理一世册封为男爵，在此建造了一座宏伟的宅邸。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mə'kɔ:li] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['roʊlɪŋ] [staɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

described	**by**	**Macaulay**	**in**	**his**	**usual**	**rolling**	**style**	**,**	**in**	**his**	**History**	**of**	**England**	**.**
描述	经过	麦考利	在	他的	通常	滚动	风格	,	在	他的	历史	的	英格兰	.

麦考利在他的《英国史》中以他一贯流畅的文风描述了这段故事。

[ðə; ði] [haʊs] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['bɪʃəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]['oʊldər] ,

The	**house**	**,**	**therefore**	**,**	**is**	**younger**	**than**	**Bisham**	**,**	**but**	**the**	**abbey**	**was**	**older**	**,**
这	房子	,	所以	,	是	年轻	比	比沙姆	,	但	这	修道院	曾是	老	,

因此，这座房子比比沙姆晚建，但修道院更古老。

['hævɪŋ] [bɪn] ['faʊndɪd] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz] - .

having	**been**	**founded**	**as**	**far**	**back**	**as**	**1086**	**.**
拥有	到过	创立	作为	远的	后退	作为	-	.

其创立时间可追溯至1086年。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [rɪ'meɪnz] .

A	**part**	**of**	**the**	**crypt**	**remains**	**.**
一个	部分	的	这	密室	遗迹	.

地穴的一部分还保留了下来。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [depθs] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ðæt] ['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs]

Here	**in**	**the**	**dim**	**depths**	**was**	**signed**	**that**	**document**	**which**	**changed**	**the**	**whole**	**course**
这里	在	这	暗淡	深度	曾是	签名	那	文档	哪个	已更改	这	所有的	课程

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	**English**	**history**	**,**
的	英语	历史	,

就在这昏暗的深处，签署了那份改变了整个英国历史进程的文件。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [θroʊn] .

invitation	**to**	**William**	**of**	**Orange**	**to**	**come**	**over**	**and**	**take**	**the**	**throne**	**.**
邀请	到	威廉	的	橙子	到	来	超过	和	拿	这	王座	.

邀请奥兰治的威廉前来继承王位。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kən'spɪrətər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd]['bærən] ['lʌvleis] ,

The	chief	conspirator	was	the	second	Baron	Lovelace	,
这	首席	同谋	曾是	这	第二	男爵	洛夫莱斯	,

主谋是第二代洛夫莱斯男爵。

[huː] [ðʌs] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['stjʊt] [huː] [hæd; həd] [i'nəubld] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] !

who	thus	repaid	the	Stuarts	who	had	ennobled	his	father	!
WHO	因此	已偿还	这	斯图亚特	WHO	有	贵族	他的	父亲	!

他以此报答了册封他父亲为贵族的斯图亚特王朝!

[æt; ət] ['griːnlənd] ['ɔːlsoʊ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['leɪdi] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]

At	Greenlands	also	,	about	three	miles	above	Lady	Place	and	Hurley	as	the
在	格陵兰	还	,	关于	三	英里	多于	女士	地方	和	赫尔利	作为	这

[kroʊ] [flaɪz] ,

crow	flies	,
乌鸦	苍蝇	,

在格陵兰岛，直线距离莱迪普莱斯和赫尔利大约三英里，

[bʌt; bət] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['rɪvər] , [wiː; wi][get] [ə'nʌðər] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] .

but	more	by	the	winding	river	,	we	get	another	echo	of	the	Civil	Wars	.
但	更多的	经过	这	绕线	河	,	我们	得到	其他	回声	的	这	民用	战争	.

但沿着蜿蜒的河流，我们又听到了内战的回响。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	are	told	that	“	for	a	little	fort	it	was	made	very	strong	for	the
我们	是	讲述	那	“	为了	一个	小的	堡	它	曾是	制成	非常	强的	为了	这

[kɪŋ] ” .

King	”	.
国王	”	.

据说“这座小堡垒是为了国王而建，非常坚固”。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][sɜːr] [koʊp] - , [ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['rɔɪəlɪst] ,

It	belonged	at	that	time	to	Sir	Cope	D'Oyley	,	a	stanch	Royalist	,
它	属于	在	那	时间	到	先生	应付	-	,	一个	立柱	保皇党	,

当时它属于科佩·多伊利爵士，一位坚定的保皇党人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ,

and	when	he	died	his	eldest	son	followed	in	his	steps	,
和	什么时候	他	死亡	他的	长子	儿子	随后	在	他的	步骤	,

他去世后，他的长子继承了他的事业。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌpɑːrləmən'teriən] [pla:ntid][ðer; ðər] ['kænən] [ɪn][ðə; ði]

and	held	out	even	when	the	Parliamentarians	planted	their	cannon	in	the
和	握住	出去	甚至	什么时候	这	议员们	已种植	他们的	大炮	在	这

[medəuz] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

meadows	opposite	and	fired	across	the	river	.
草地	对面的	和	被解雇	穿过	这	河	.

即使议会军在对岸的草地上架设大炮，越过河流开火，他们仍然坚守阵地。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər][bɔːlz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] .

The	marks	of	their	balls	are	said	to	be	still	visible	on	the	old	walls	.
这	标记	的	他们的	球	是	说	到	是	仍然	可见的	在	这	老的	墙壁	.

据说，他们投掷的球留下的痕迹至今仍清晰可见于古老的墙壁上。

['griːnlənd] [naʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .

Greenlands	now	belongs	to	the	Hon	.
格陵兰	现在	属于	到	这	尊敬的	.

格陵兰岛现在属于尊敬的先生/女士。

['dʌbljuː] . [ef] . [diː] . [smɪθ] , [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['vaɪkaʊntəs] ['hæmbəlˌdɛn] .

W	.	F	.	D	.	Smith	,	heir	to	his	mother	,	Viscountess	Hambleden	.
W	.	F	.	D	.	史密斯	,	继承人	到	他的	母亲	,	子爵夫人	汉布尔登	.

WFD Smith，其母汉布尔登子爵夫人的继承人。

[æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [pɪ'kjuːliər] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ðɪs] !

An	altogether	peculiar	case	in	the	peerage	this	!
一个	共	奇特	案件	在	这	贵族	这	!

这是贵族阶层中一个极其特殊的案例!

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

When	the	Right	Hon	.
什么时候	这	正确的	尊敬的	.

当尊敬的阁下

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] , [fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [daɪd] , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

W	.	H	.	Smith	,	First	Lord	of	the	Treasury	,	died	,	in	October	,	1891	,
W	.	H	.	史密斯	,	第一的	主	的	这	财政部	,	死亡	,	在	十月	,	-	,

第一财政大臣W·H·史密斯于1891年10月去世。

[hiː; hi][dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	just	missed	the	peerage	destined	for	him	.
他	只是	错过	这	贵族	注定	为了	他	.

他与命中注定的爵位失之交臂。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

A	month	later	it	was	conferred	upon	his	widow	with	remainder	to	her
一个	月	之后	它	曾是	授予	之上	他的	寡妇	和	余	到	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

一个月后，该遗产授予了他的遗孀，剩余部分归她的儿子所有。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	much	for	a	few	of	the	interesting	and	romantic	associations	of	the
所以	很多	为了	一个	很少	的	这	有趣的	和	浪漫的	协会	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

以上便是这条河一些有趣而浪漫的寓意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [kraʊdz] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	not	thus	the	holiday	crowds	regard	it	.
但	它	是	不是	因此	这	假期	人群	看待	它	.

但假日人群并不这样看待它。

[ðeɪ] [siːk] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [pleɪs] - [neɪmz] , [noʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld]

They	seek	no	meaning	in	place	-	names	,	no	historical	associations	in	the	grand	old
他们	寻找	不	意义	在	地方	-	姓名	,	不	历史	协会	在	这	盛大	老的

['mænʃnz] [pæst] ;

mansions	passed	;
豪宅	通过了	;

他们不去探寻地名的意义，也不去追溯逝去的宏伟老宅的历史渊源;

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['rɪvər][ɪz]

to	them	the	river	is
到	他们	这	河	是

对他们来说，这条河是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ['mɪrli] , [wer] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['bækwɔːtər] [ɪz] [noʊn] ,

a	playground	merely	,	where	every	yard	of	a	particular	backwater	is	known	,
一个	操场	仅仅	,	在哪里	每一个	院子	的	一个	特别的	回水区	是	已知	,

仅仅是一个游乐场，某个偏僻角落的每一寸土地都为人所知，

[wer] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['boʊtmən] [rɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [boʊt][ɔːr][pʌnt; pʊnt] ,

where	a	favourite	boatman	reserves	a	special	boat	or	punt	,
在哪里	一个	最喜欢的	船工	储备	一个	特别的	船	或者	平底船	,

船夫会为他预定一艘特殊的船或平底船。

[ænd; ənd] [wer] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [meɪ] [biː; bi] [sɔːt] [ɔːr] [ʃʌnd] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	where	crowds	of	fellow	creatures	may	be	sought	or	shunned	as	individual
和	在哪里	人群	的	同伴	生物	可能	是	寻求	或者	被排斥	作为	个人

['fænsi]['prɑːmpts, 'prɑːmps] .

fancy	prompts	.
想要	提示	.

在那里，人们可能会出于个人喜好而寻求或回避成群的同类。

[wiː; wi] [maɪt] ['pærəfreɪz] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [seɪ] :

We	might	paraphrase	Wordsworth	and	say	:
我们	可能	释义	华兹华斯	和	说	:

我们可以借用华兹华斯的话来说：

[ə; eɪ] [pleɪs] - [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪm] ,

A	place	-	name	on	the	river's	brim	,
一个	地方	-	姓名	在	这	河流的	帽檐	,

河岸边的一个地名，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	simple	name	it	was	to	him	,
一个	简单的	姓名	它	曾是	到	他	,

对他来说，这只是个简单的名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

And	it	was	nothing	more	.
和	它	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[wʌn] [maɪt] ['wɑːndər][frʌm; frəm]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sʌbdʒekt] [waɪl] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

One	might	wander	from	subject	to	subject	while	treating	of	the	Thames	,
一	可能	漫步	从	主题	到	主题	尽管	治疗	的	这	泰晤士河	,

在讨论泰晤士河时，人们可能会从一个话题跳到另一个话题。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['mætər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,

finding	in	each	matter	enough	for	a	book	,
寻找	在	每个	事情	足够的	为了	一个	书	,

每件事都足以写成一本书，

[ɪn'diːd] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['raɪvlz] [ɪn][skoʊp] [ðæt] ['feɪməs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

indeed	the	variety	of	the	subjects	rivals	in	scope	that	famous	conversation	which
的确	这	种类	的	这	主题	竞争对手	在	范围	那	著名的	对话	哪个

[reɪndʒd] “ [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] - [wæks][tuː; tə] [kɪŋz] ” .

ranged	“	from	sealing	-	wax	to	Kings	”	.
范围	“	从	密封	-	蜡	到	国王	”	.

事实上，讨论的主题之广泛堪比那场著名的“从封蜡到国王”的对话。

['roʊmæns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['boʊtɪŋ] , ['flaʊərz] , [rɪ'gætəz] ,

Romance	,	history	,	boating	,	flowers	,	regattas	,
浪漫	,	历史	,	划船	,	花朵	,	帆船赛	,

浪漫、历史、划船、鲜花、帆船赛

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] ['laɪɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ,

and	fish	are	but	a	few	out	of	the	vast	number	lying	ready	for	choice	,
和	鱼	是	但	一个	很少	出去	的	这	广阔的	数字	说谎	准备好	为了	选择	,

而鱼类只是众多待宰羔羊中的一小部分。

[ænd; ənd] [speɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
and **space** **is** **limited** **.**
和 空间 是 有限的 .

空间有限。

['meɪdnhed] [brɪdʒ]
MAIDENHEAD **BRIDGE**
梅登黑德 桥

少女头桥

[ðə; ði] [temz] [swɔnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌoʊvər'lʊkt] .
The **Thames** **swans** **are** **a** **feature** **to** **be** **by** **no** **means** **overlooked** **.**
这 泰晤士河 天鹅 是 一个 特征 到 是 经过 不 方法 被忽视的 .

泰晤士河上的天鹅绝对不容忽视。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði] ['vɪntnər] - [ænd; ənd]['daɪərz] - ['kʌmpəniz] ,
They **belong** **to** **the** **Crown** **,** **the** **Vintners** **'** **and** **Dyers** **'** **Companies** **,**
他们 属于 到 这 王冠 , 这 酿酒师 - 和 染工 - 公司 ,

它们属于王室、酿酒商和染工公司所有。

[ænd; ənd][soʊ] ['eɪnʃənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðæt] [ðer; ðər]
and **so** **ancient** **are** **the** **rights** **of** **the** **companies** **in** **this** **matter** **that** **their**
和 所以 古老的 是 这 权利 的 这 公司 在 这 事情 那 他们的
['ɔːrɪdʒɪn][ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .
origin **is** **lost** **in** **the** **mist** **of** **antiquity** **.**
起源 是 丢失的 在 这 薄雾 的 古代 .

公司在这方面的权利非常古老，以至于其起源已湮没在历史的迷雾中。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [stɑːk] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] ['gɪvz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The **annual** **stock** **-** **taking** **and** **marking** **of** **the** **swans** **gives** **occasion** **for** **a**
这 年度的 库存 - 采取 和 标记 的 这 天鹅 给予 场合 为了 一个
['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] ['evri] [jɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;
pleasant **holiday** **every** **year** **about** **the** **middle** **of** **July** **;**
令人愉快的 假期 每一个 年 关于 这 中间 的 七月 ;

每年七月中旬左右，对天鹅进行年度清点和标记都会带来一个愉快的假期；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɑːr; ər]
but **though** **the** **privileged** **members** **of** **the** **companies** **and** **their** **friends** **are**
但 尽管 这 特权 成员 的 这 公司 和 他们的 朋友们 是
[noʊ][lɔːŋgər]
no **longer**
不 更长

但是，尽管这些公司的特权成员及其朋友已经不再是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[kən'veid] [ɪn] “ ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [bɑːdʒz] ” , [ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][baɪ]
conveyed **in** **“** **gaily** **decorated** **barges** **”** **,** **they** **no** **doubt** **enjoy** **their** **excursion** **by**
传递 在 “ 兴高采烈地 装饰 驳船 ” , 他们 不 怀疑 享受 他们的 短途旅行 经过
[stiːm] [lɔːntʃ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
steam **launch** **just** **as** **much** **.**
蒸汽 发射 只是 作为 很多 .

他们乘坐“装饰华丽的驳船”出行，无疑也同样享受乘坐蒸汽船的短途旅行。

“ [swɑːn] - [ˈhɑːpɪŋ] ” , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɔːld] , [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] “

“	Swan	-	hopping	”	,	as	it	is	usually	called	,	is	really	a	corruption	of	“
“	天鹅	-	跳跃	”	,	作为	它	是	通常	称为	,	是	真的	一个	腐败	的	“

[swɑːn] - [ʌpɪŋ] ” ,

swan	-	upping	”	,
天鹅	-	提升	”	,

“天鹅跳跃”这种动作，通常被称为“天鹅跃起”，实际上是“天鹅跃起”的讹误。

['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [swɔnz] [tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

meaning	the	process	of	taking	up	the	swans	to	mark	them	according	to
意义	这	过程	的	采取	向上	这	天鹅	到	标记	他们	根据	到

[ðer; ðər] ['oʊnərʃɪp] .

their	ownership	.
他们的	所有权	.

意思是抓起天鹅，根据所有权进行标记的过程。

[ðə; ði] ['vɪntnər] [juːst] [tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] [swɔnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][viː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mændɪbl] ,

The	Vintners	used	to	mark	their	swans	with	a	large	V	across	the	mandible	,
这	酿酒师	用过的	到	标记	他们的	天鹅	和	一个	大的	V	穿过	这	下颌骨	,

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌstəm] ,

but	this	custom	,
但	这	风俗	,

酿酒师们过去常常在天鹅的下颚上画一个大大的V字形图案来标记它们，但这种习俗，

['hævɪŋ] [bɪn] [prəu'testid] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept]

having	been	protested	against	in	the	new	spirit	of	tenderness	which	has	swept
拥有	到过	抗议	反对	在	这	新的	精神	的	压痛	哪个	有	扫荡

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

over	the	country	,
超过	这	国家	,

在席卷全国的温柔新风潮中，这种做法遭到了抗议。

[ðeɪ] [naʊ] [gɪv] [tuː] [nɪks] ['oʊnli] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

they	now	give	two	nicks	only	,	one	on	each	side	.
他们	现在	给	二	尼克斯	仅有的	,	一	在	每个	边	.

现在他们只给两个缺口，两侧各一个。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tævərn] [saɪn] “ [ðə; ði][swɑːn][wɪð; wɪθ] [tuː] [neks] ” [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n]

The	well	-	known	tavern	sign	“	The	Swan	with	Two	Necks	”	is	really	a	corruption
这	出色地	-	已知	酒馆	符号	“	这	天鹅	和	二	脖子	”	是	真的	一个	腐败

[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - [juːst] [mɑːrk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

of	this	much	-	used	mark	of	identification	,
的	这	很多	-	用过的	标记	的	鉴别	,

著名的酒馆招牌“双颈天鹅”实际上是对这种常用识别标志的讹误。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [ðə; ði][swɑːn][wɪð; wɪθ] [tuː] [nɪks] ” .

and	should	be	“	The	Swan	with	Two	Nicks	”	.
和	应该	是	“	这	天鹅	和	二	尼克斯	”	.

应该叫做“有两个缺口的天鹅”。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['oʊnər] ,

The	King	is	by	far	the	largest	owner	,
这	国王	是	经过	远的	这	最大	所有者	,

国王是迄今为止最大的股东，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [swɔnz]

and	as	he	has	discontinued	the	custom	of	having	a	number	of	swans
和	作为	他	有	已停产	这	风俗	的	拥有	一个	数字	的	天鹅

[ænd; ənd] ['sɪgnət] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪbl] ,

and	cygnets	taken	for	the	royal	table	,
和	小天鹅	已采取	为了	这	皇家	桌子	,

因为他已经废除了将大量天鹅和小天鹅带到皇家餐桌上的习俗，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [swɔnz] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['veri] ['ræpɪdli] .

it	is	probable	that	swans	will	increase	on	the	river	very	rapidly	.
它	是	可能	那	天鹅	将要	增加	在	这	河	非常	快速	.

天鹅在河里的数量很可能会迅速增加。

[ðə; ði][swɑːn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɜːrd] ,

The	swan	has	always	been	a	royal	bird	,
这	天鹅	有	总是	到过	一个	皇家	鸟	,

天鹅自古以来就是皇室的象征。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['edwərd] [ˌaɪ 'viː][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [swɔnz]

and	in	the	time	of	Edward	IV	no	one	was	permitted	to	keep	swans
和	在	这	时间	的	爱德华	第四	不	一	曾是	允许	到	保持	天鹅

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['friːhoʊld] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [faɪv][maːrks] ['ænjuəli] .

unless	he	had	a	freehold	of	at	least	five	marks	annually	.
除非	他	有	一个	永久产权	的	在	至少	五	标记	每年	.

在爱德华四世时期，除非拥有每年至少五马克的永久产权，否则任何人不得饲养天鹅。

[ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [swɔnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [klɔːz] [ə'pɪrz] ,

The	order	for	the	regulation	of	the	Thames	swans	,	in	which	this	clause	appears	,
这	命令	为了	这	规定	的	这	泰晤士河	天鹅	,	在	哪个	这	条款	出现	,

该条款出自《泰晤士河天鹅管理条例》，

[rʌnz] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['klɔːzɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt]['dɑːkjumənt] .

runs	to	thirty	clauses	,	and	is	a	very	quaint	document	.
跑步	到	三十	条款	,	和	是	一个	非常	古雅	文档	.

这份文件共有三十条条款，内容非常古雅。

[wʌn] ['sentəns] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

One	sentence	is	as	follows	:
一	句子	是	作为	跟随	:

其中一句话如下：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['evri] ['oʊnər] [ðæt] [hæθ] ['eni] [swɔnz] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['evri] [jɪr] . . .

“	It	is	ordained	that	every	owner	that	hath	any	swans	shall	pay	every	year	.	.	.
“	它	是	受戒	那	每一个	所有者	那	有	任何	天鹅	将	支付	每一个	年	.	.	.

“凡拥有天鹅的主人，每年都必须缴纳……的规定已明确……”

['foʊrˌpəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

fourpence	to	the	Master	of	the	Game
四便士	到	这	掌握	的	这	游戏

给游戏大师四便士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] [friː] [ɑːn][ðə; ði] [ʌpɪŋ] [deɪz] ” .

for	his	fee	,	and	his	dinner	and	supper	free	on	the	Upping	Days	”	.
为了	他的	费用	,	和	他的	晚餐	和	晚餐	自由的	在	这	提升	天	”	.

他的酬劳包括：在升天日，他的晚餐和晚饭免费。

[ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [swɔnz] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

These	regulations	show	that	the	institution	of	swans	on	the	Thames	is	a	very
这些	法规	展示	那	这	机构	的	天鹅	在	这	泰晤士河	是	一个	非常

['eɪnʃənt] [wʌn] ,

ancient	one	,
古老的	一	,

这些规定表明，在泰晤士河上饲养天鹅的制度由来已久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] , [bæd] - ['tempərd] [bɜ:rdz] [ðəm'selvz] [ˌeɪ di: 'di:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti]

and	the	graceful	,	bad	-	tempered	birds	themselves	add	much	to	the	beauty
和	这	优美	,	坏的	-	淬火	鸟类	他们自己	添加	很多	到	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

这些姿态优美、脾气暴躁的鸟儿本身也为河流增添了许多美丽。

[ðə; ði][swɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃt] [nek]

The	swan	with	arched	neck
这	天鹅	和	拱形	脖子

天鹅的脖子拱了起来

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [waɪt] [wɪŋz] ['mæntl] , ['praʊdli] ['roʊz; 'raʊz]

Between	her	white	wings	mantling	,	proudly	rows
之间	她	白色的	翅膀	披风	,	自豪地	行

在她洁白的羽翼间，骄傲地划着

[hɜ:r; hər] [steɪt] [wɪð; wɪθ]['ɔ:ri; 'oʊri] [fi:t] .

Her	state	with	oary	feet	.
她	状态	和	卵	脚	.

她长着桨状的脚。

— ['mɪltən] .

—	Milton	.
—	米尔顿	.

——弥尔顿

[tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .

To	light	upon	another	subject	.
到	光	之上	其他	主题	.

引出另一个主题。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]['meni] ['vɑ:ljəmz] .

There	is	in	the	boating	alone	enough	to	occupy	many	volumes	.
那里	是	在	这	划船	独自的	足够的	到	占据	许多	卷	.

单单划船这项运动就足以写成好几本书了。

[wi:; wi] [maɪt] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:lɪd][pʌnt; pʊnt] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] ,

We	might	start	from	the	solid	punt	,	furnished	with	chairs	,
我们	可能	开始	从	这	坚硬的	平底船	,	提供	和	椅子	,

我们可以从摆放着椅子的结实平底船上开始，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [aʊt]['ɪntu:] [ˌmɪd'stri:m] [baɪ] [θri:] ['soʊbər] [snʌf] - ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðer; ðər]

and	shoved	out	into	midstream	by	three	sober	snuff	-	coloured	gentlemen	;	there
和	推搡	出去	进入	中游	经过	三	清醒	鼻烟	-	有色	先生们	;	那里

['æŋkər] [baɪ][ɪts] [oʊn] [poʊlz] ,

anchored	by	its	own	poles	,
锚定	经过	它是	自己的	杆子	,

然后被三位神情严肃、肤色黝黑的绅士推到河中央；用自己的木桩固定在那里，

[waɪl] [ðə; ði] [θri:] [sɪt][ɑ:n][ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn] [ˌmɪd'stri:m] ,

while	the	three	sit	on	their	chairs	in	midstream	,
尽管	这	三	坐	在	他们的	椅子	在	中游	,

三人坐在河中央的椅子上，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɔ:rm][tu:; tə] ['kwɪkər] ['nɪmblə(r)] ['mɔ:təlz] , ['fɪʃɪŋ] , [ɔ:r]

regardless	of	the	obstruction	they	form	to	quicker	nimbler	mortals	,	fishing	,	or
不管	的	这	梗阻	他们	形式	到	更快	更灵活	凡人	,	钓鱼	,	或者

['ræðər] ['hoʊldɪŋ][rɑ:dz] ,

rather	holding	rods	,
相当	保持	杆	,

无论它们对行动更敏捷的凡人来说构成多大的阻碍，无论是钓鱼，还是更确切地说是握竿，

[æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

as	immovable	as	themselves	,	the	livelong	day	.
作为	不可移动的	作为	他们自己	,	这	终身	天	.

如同他们自己一样，终日不动摇。

[ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [pleɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ,

The	punt	plays	such	a	small	part	in	the	whole	proceeding	,
这	平底船	演出	这样的	一个	小的	部分	在	这	所有的	进行中	,

在整个比赛过程中，弃踢的作用微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [fɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['boʊtɪŋ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] — [ə; eɪ] [mʌd] ['aɪlənd] [wʊd]

it	might	well	fall	outside	the	boating	classification	altogether	—	a	mud	island	would
它	可能	出色地	落下	外部	这	划船	分类	共	—	一个	泥	岛	会

[duː][æz; əz] [wel] .

do	as	well	.
做	作为	出色地	.

它很可能完全不属于船只的范畴——一个泥岛也符合这个条件。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [boʊt] .

It	has	not	even	the	dignity	of	a	ferry	boat	.
它	有	不是	甚至	这	尊严	的	一个	渡船	船	.

它连渡船的尊严都没有。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [θruː] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [brɔːd] - [biːmd] , [blʌnt] - [noʊzd] ['fæməli] ['boʊts] ,

From	here	,	through	all	varieties	of	broad	-	beamed	,	blunt	-	nosed	family	boats	,
从	这里	,	通过	全部	品种	的	广阔	-	光束	,	钝	-	鼻子	家庭	船	,

从这里开始，经过各种各样宽体、钝头的家庭用船，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['slendər] ['reɪsɪŋ] [skɪf] [ɔːr][ðə; ði] [kə'nuː] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən] - [flai][ɑːn][ðə; ði]

to	the	long	slender	racing	skiffs	or	the	canoe	light	as	a	dragon	-	fly	on	the
到	这	长的	苗条	赛车	小艇	或者	这	独木舟	光	作为	一个	龙	-	飞	在	这

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

到修长纤细的竞速小艇，或是像蜻蜓飞翔般轻盈的独木舟，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] ['gæmət][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

we	could	run	the	gamut	in	the	Book	of	the	Boat	.
我们	可以	跑步	这	范围	在	这	书	的	这	船	.

我们可以在《船之书》中探讨各种各样的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['hæmərˌsmɪθ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːli] [brɪdʒ] , ['ɑːksfərd] , [ɪz] - [maɪlz] ,

The	distance	between	Hammersmith	Bridge	and	Folly	Bridge	,	Oxford	,	is	103	miles	,
这	距离	之间	哈默史密斯	桥	和	蠢事	桥	,	牛津	,	是	-	英里	,

哈默史密斯桥和牛津弗利桥之间的距离为103英里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [stretʃ] , [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['loʊər] ,

and	the	extent	and	variety	of	boating	on	this	stretch	,	to	go	no	lower	,
和	这	程度	和	种类	的	划船	在	这	拉紧	,	到	去	不	降低	,

以及这一带航行的范围和种类，无需赘述。

[ɪz] [ʌn'iːkwəld] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['rɪvər][ɪn] ['ɪŋglənd] .

is	unequalled	on	any	other	river	in	England	.
是	无与伦比	在	任何	其他	河	在	英格兰	.

在英格兰其他任何河流中都是无与伦比的。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'loʊ] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [lɑːk] [æt; ət]

The	first	weir	is	to	be	found	below	Richmond	,	and	the	first	lock	at
这	第一的	堰	是	到	是	成立	以下	里士满	,	和	这	第一的	锁	在

['tediŋtən] .

Teddington	.
泰丁顿	.

第一个堰坝位于里士满下游，第一个船闸位于泰丁顿。

[ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['lɑːks] , - [mɪlz] , - [f'lʌdgeɪts] ,

In	1578	there	were	23	locks	,	16	mills	,	16	floodgates	,
在	-	那里	是	-	锁	,	-	磨坊	,	-	泄洪闸	,

1578年，这里有23座船闸、16座磨坊、16座水闸。

[ænd; ənd]['sɛvən] [wɪr] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'twiːn] ['meɪdnhed] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .

and	7	weirs	on	the	river	between	Maidenhead	and	Oxford	.
和	7	堰	在	这	河	之间	梅登黑德	和	牛津	.

在梅登黑德和牛津之间的河流上建有 7 个堰坝。

['θɜːrti] [mɔːr] ['lɑːks] [ænd; ənd] [wɪr] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst][sɪks] ['jɪrz] .

Thirty	more	locks	and	weirs	were	added	in	the	next	six	years	.
三十	更多的	锁	和	堰	是	额外	在	这	下一个	六	年	.

接下来的六年里，又增建了三十座船闸和堰坝。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [wʊd] [pleɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

When	we	find	that	“	the	locks	were	machines	of	wood	placed	across	the	river	,
什么时候	我们	寻找	那	“	这	锁	是	机器	的	木头	放置	穿过	这	河	,

当我们发现“船闸是用木头制成的机器，横跨河流”时，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [kən'viːniənt] , [ðæt] [ɪz] ,

and	so	contrived	to	hold	the	water	as	long	as	convenient	,	that	is	,
和	所以	人为的	到	抓住	这	水	作为	长的	作为	方便的	,	那	是	,

于是便想方设法尽可能长时间地保留水，也就是说，

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər]['raɪzɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [depθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

till	the	water	rises	to	such	a	height	as	to	allow	of	depth	enough	for
直到	这	水	上升	到	这样的	一个	高度	作为	到	允许	的	深度	足够的	为了

[ðə; ði][bɑːrdʒ][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ” ,

the	barge	to	pass	over	the	shallows	”	,
这	驳船	到	经过	超过	这	浅滩	”	,

直到水位上升到足够高，使驳船能够通过浅滩为止”。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

we	are	not	surprised	to	learn	that	exception	was	taken	to	the	building	of
我们	是	不是	惊讶	到	学习	那	例外	曾是	已采取	到	这	建筑	的

[mɔːr] ['lɑːks] ,

more	locks	,
更多的	锁	,

得知修建更多船闸的提议被破例批准，我们并不感到意外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] !

because	so	many	people	had	been	drowned	!
因为	所以	许多	人们	有	到过	溺水	!

因为有太多人溺水身亡！

[ðə; ði] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ʌp] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

The	barges	were	not	charged	for	going	up	,	but	only	for	coming	down	,
这	驳船	是	不是	带电	为了	去	向上	,	但	仅有的	为了	未来	向下	,

驳船上山不收费，只下山收费。

[wɪtʃ] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wen] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] “ [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]

which	seems	a	little	unreasonable	when	we	realize	that	“	the	going	up	of	the
哪个	似乎	一个	小的	不合理	什么时候	我们	意识到	那	“	这	去	向上	的	这

['lɑːks] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] ['evri] [jɪr] ['keɪbəlz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ðæt][kɔːst] £400 ” .

locks	was	so	steep	that	every	year	cables	had	been	broken	that	cost	£400	”	.
锁	曾是	所以	陡	那	每一个	年	电缆	有	到过	破碎的	那	成本	£400	”	.

当我们意识到“船闸的坡度非常陡峭，每年都有缆绳断裂，造成 400 英镑的损失”时，这似乎有点不合理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði]['rɪvər] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] “ [zoʊnz] ” ,

It	is	curious	how	easily	the	river	may	be	divided	into	“	zones	”	,
它	是	好奇的	如何	容易地	这	河	可能	是	分割	进入	“	区域	”	,

河流很容易被划分成不同的“区域”，这真是令人好奇。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl]['hæbɪˌtjuːz][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [zoʊnz] .

each	with	its	usual	habitués	quite	distinct	from	those	of	other	zones	.
每个	和	它是	通常	常客	相当	清楚的	从	那些	的	其他	区域	.

每个区域都有其特有的常客，与其他区域的常客截然不同。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ,

Taking	it	generally	,
采取	它	一般来说	,

总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] [ɪz][ðə; ði] [kraʊd] ,

it	may	be	said	that	the	farther	from	London	the	more	exclusive	is	the	crowd	,
它	可能	是	说	那	这	更远	从	伦敦	这	更多的	独家的	是	这	人群	,

可以说，离伦敦越远的地方，人群就越是精英化。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [temz] ['lʌvəz][lɪv; laɪv][ɪn]

and	this	is	perhaps	because	a	very	large	number	of	Thames	lovers	live	in
和	这	是	也许	因为	一个	非常	大的	数字	的	泰晤士河	恋人	居住	在

这或许是因为有大量的泰晤士河爱好者居住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

伦敦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əkˌsesə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [tend][tuː; tə] [θɪn] [aʊt][ðə; ði]

and	the	accessibility	and	expense	of	the	outing	tend	to	thin	out	the
和	这	无障碍	和	费用	的	这	外出	趋向	到	薄的	出去	这

['nʌmbər] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['leŋkθənz] .

number	as	the	distance	lengthens	.
数字	作为	这	距离	延长	.

随着距离的增加，出行便利性和费用也会降低出行人数。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][felt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hæmptən] ,

The	influence	of	London	is	felt	all	the	way	to	Hampton	,
这	影响	的	伦敦	是	毛毡	全部	这	方式	到	汉普顿	,

伦敦的影响力甚至远及汉普顿。

[lɪŋkt] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz][baɪ][træmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

linked	up	as	it	now	is	by	trams	with	the	metropolis	.
链接	向上	作为	它	现在	是	经过	电车	和	这	都会	.

现在通过有轨电车与大都市相连。

['pʌtni] [ænd; ənd] ['hæmərˌsmɪθ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ; ['tʃɪzwɪk] [ænd; ənd] ['brɛntfərd] [rʌn][ɑːn]
Putney **and** **Hammersmith** **are** **part** **of** **London** **;** **Chiswick** **and** **Brentford** **run** **on**
普特尼 和 哈默史密斯 是 部分 的 伦敦 ; 奇斯威克 和 布伦特福德 跑步 在
[kən'tɪnjuəsli] ,
continuously **,**
持续 ,

普特尼和哈默史密斯是伦敦的一部分；奇西克和布伦特福德则连成一片。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][æn; ən]['ɑːrbɪtreri] [laɪn] .
and **are** **only** **excluded** **by** **an** **arbitrary** **line** **.**
和 是 仅有的 排除 经过 一个 随意的 线 .

仅被任意划线排除在外。

[kjuː] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd]['hæmptən][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [p'leɪgraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kew **and** **Richmond** **and** **Hampton** **are** **the** **favourite** **playgrounds** **of** **the**
邱园 和 里士满 和 汉普顿 是 这 最喜欢的 游乐场 的 这
['lʌndənər] ,
Londoner **,**
伦敦人 ,

邱园、里士满和汉普顿是伦敦人最喜欢的休闲场所。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [saɪts] ” [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ɔːr][ðə; ði]
and **may** **be** **reckoned** **as** **much** **among** **the** **“** **sights** **”** **as** **the** **Tower** **or** **the**
和 可能 是 估计 作为 很多 之中 这 “ 景点 ” 作为 这 塔 或者 这
[zuː] .
Zoo **.**
动物园 .

它与伦敦塔或动物园一样，都属于“景点”之列。

[ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'twiːn] ['pʌtni] [ænd; ənd] [bɑːrnz] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
The **river** **between** **Putney** **and** **Barnes** **is** **associated** **with** **the** **greatest** **event** **of**
这 河 之间 普特尼 和 巴恩斯 是 联系 和 这 最 事件 的
[ðə; ði] ['boʊtɪŋ] [jɪr] ,
the **boating** **year** **,**
这 划船 年 ,

普特尼和巴恩斯之间的河流与一年中最盛大的航海活动息息相关。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][boʊt] [reɪs] .
the **University** **Boat** **Race** **.**
这 大学 船 种族 .

大学赛艇比赛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] ,
It **is** **the** **day** **of** **the** **year** **to** **many** **a** **quiet** **country** **clergyman** **,**
它 是 这 天 的 这 年 到 许多 一个 安静的 国家 牧师 ,

对于许多安静的乡村牧师来说，这是一年中最重要的一天。

[huː] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['rʊrəl] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ,
who **comes** **up** **from** **his** **rural** **parish** **for** **the** **great** **event** **,**
WHO 来 向上 从 他的 乡村的 教区 为了 这 伟大的 事件 ,

他从乡下教区赶来参加这个盛大的活动，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
even **if** **it** **takes** **place** **at** **some** **impossible** **hour** **in** **the** **early** **morning** **.**
甚至 如果 它 需要 地方 在 一些 不可能的 小时 在 这 早期的 早晨 .

即使这件事发生在清晨某个不可能的时间。

[ðə; ði]['aʊər] ['veriz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [rəud] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
The **hour** **varies** **according** **to** **the** **tide** **,** **for** **the** **race** **is** **rowed** **at** **its** **height** **,**
这 小时 变化 根据 到 这 潮 , 为了 这 种族 是 划船 在 它是 高度 ,

比赛时间随潮汐而变化，因为比赛是在潮水最高的时候进行的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] ,

and	,	in	spite	of	inconvenience	or	discomfort	,
和	,	在	尽管如此	的	不便	或者	不适	,

尽管会带来不便或不适，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪn'θjuːzɪæsts] [tuː; tə][laɪn][ðə; ði][bæŋks] .

there	is	always	a	company	of	enthusiasts	to	line	the	banks	.
那里	是	总是	一个	公司	的	爱好者	到	线	这	银行	.

总会有一群爱好者在河岸边排队等候。

[ɑːn][ə; eɪ] ['riːəli] ['feɪvərəbl] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ,

On	a	really	favourable	day	,	when	the	chances	are	even	,
在	一个	真的	有利	天	,	什么时候	这	机会	是	甚至	,

在形势非常有利的情况下，当双方胜负概率相等时，

[ðə; ði] [ruːt] [ə'baʊt] ['mɔːtleik] [ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	route	about	Mortlake	is	alive	with	people	on	both	sides	of	the	river	.
这	路线	关于	莫特莱克	是	活	和	人们	在	两个都	侧面	的	这	河	.

莫特莱克附近的道路两岸都挤满了人，热闹非凡。

['evri] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] ,

Every	vantage	point	is	occupied	,
每一个	优势	观点	是	占领	,

每个有利位置都已被占据。

[ænd; ənd] [treɪnz] [ə'raɪvɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [freits] [ænd; ənd]

and	trains	arriving	slowly	on	the	railway	bridge	deposit	their	freights	and
和	火车	抵达	缓慢地	在	这	铁路	桥	订金	他们的	货运	和

[wɪð'drɔː] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

withdraw	every	few	minutes	.
提取	每一个	很少	分钟	.

缓缓驶入铁路桥的列车每隔几分钟卸下货物，然后驶离。

[kɑːrts][ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,

Carts	are	drawn	up	on	the	roadway	,	and	filled	with	people	,
购物车	是	绘制	向上	在	这	道路	,	和	已填	和	人们	,

货车停在路边，车上挤满了人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['hæpi] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][praɪs] ,

happy	to	get	a	seat	at	a	reasonable	price	,
快乐的	到	得到	一个	座位	在	一个	合理的	价格	,

很高兴能以合理的价格买到座位。

[waɪl] [ðə; ði] [medəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ə'fɔːrd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] .

while	the	meadows	on	the	northern	shore	afford	room	for	hundreds	.
尽管	这	草地	在	这	北方	支撑	买得起	房间	为了	数百	.

而北岸的草地则可容纳数百人。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [kən'sɜːvətɜz] [kʌmz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

The	launch	of	the	Thames	conservators	comes	to	clear	the	course	,
这	发射	的	这	泰晤士河	文物保护人员	来	到	清除	这	课程	,

泰晤士河保护协会的成立旨在扫清障碍。

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ə'saɪd][ðə; ði] [smɔːl] [s'tiːməz] [ænd; ənd]['boʊts] .

hustling	aside	the	small	steamers	and	boats	.
忙碌	旁边	这	小的	蒸汽船	和	船	.

匆匆忙忙地把小型汽船和船只挤到一边。

[ə; eɪ]['mɜːrmər] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [grəuz] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['boʊts][ɑːr; ər] [siːn] ['raʊndɪŋ]

A	murmur	begins	and	grows	in	intensity	until	the	rival	boats	are	seen	rounding
一个	低语	开始	和	生长	在	强度	直到	这	竞争对手	船	是	已见	四舍五入

[ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm] ['hæmərˌsmɪθ] .

the	corner	from	Hammersmith	.
这	角落	从	哈默史密斯	.

一阵低语声响起，越来越响，直到可以看到对峙的船只从哈默史密斯拐过弯来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ʌn'tɪl][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kruːz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

There	is	a	moment	of	intense	anxiety	until	the	rival	crews	are	distinguished	,
那里	是	一个	片刻	的	激烈的	焦虑	直到	这	竞争对手	船员	是	杰出的	,

在区分出敌对船员之前，会有一段令人极度焦虑的时刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [goʊz][ʌp][frʌm; frəm] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌpɑːti'zænz] .

and	then	a	roar	goes	up	from	impulsive	partisans	.
和	然后	一个	吼	去	向上	从	冲动	党派人士	.

然后，冲动的支持者们爆发出一阵喧闹声。

[kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['boʊts] [kʌmz] [ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,

Close	behind	the	boats	comes	the	umpire's	launch	,	and	half	a	dozen	others	,
关闭	在后面	这	船	来	这	裁判的	发射	,	和	一半	一个	打	其他的	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [pres] ['boʊts] .

including	press	boats	.
包括	按	船	.

紧随其后的是裁判艇，以及其他六艘船，包括媒体艇。

[ðə; ði] [kruː] [wɪtʃ] [gets][fɜːrst]['ʌndər] [baːrnz] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə]

The	crew	which	gets	first	under	Barnes	railway	bridge	is	generally	considered	to
这	全体人员	哪个	获得	第一的	在下面	巴恩斯	铁路	桥	是	一般来说	经过考虑的	到

[hæv; həv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][hænd] ,

have	the	race	in	hand	,
有	这	种族	在	手	,

通常来说，最先通过巴恩斯铁路桥的队伍就被认为胜券在握。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts][ɑːr; ər][kloʊz] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] .

but	if	the	two	boats	are	close	this	is	by	no	means	sure	.
但	如果	这	二	船	是	关闭	这	是	经过	不	方法	当然	.

但如果两艘船距离很近，那就远不能确定了。

[ðə; ði] [kraʊd] [priˈfəːz] [ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv]['rɪvər] [bɪ'twiːn] ['hæmərˌsmɪθ] [ænd; ənd] [baːrnz] [brɪdʒ] ,

The	crowd	prefers	the	slice	of	river	between	Hammersmith	and	Barnes	Bridge	,
这	人群	偏好	这	片	的	河	之间	哈默史密斯	和	巴恩斯	桥	,

人群更喜欢哈默史密斯桥和巴恩斯桥之间的那段河岸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

because	from	first	to	last	so	much	can	be	seen	of	the	race	,
因为	从	第一的	到	最后的	所以	很多	能	是	已见	的	这	种族	,

因为从比赛开始到结束，可以看到比赛的很多方面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrv] ['haɪdz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] .

but	the	curve	hides	the	winning	-	post	.
但	这	曲线	隐藏	这	获胜	-	邮政	.

但曲线掩盖了终点线。

[sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ə; eɪ] ['ruːmər] [æz; əz][tuː; tə]

Some	few	moments	after	the	disappearance	of	the	boats	a	rumour	as	to
一些	很少	时刻	后	这	消失	的	这	船	一个	谣言	作为	到

[ðə; ði] ['wɪnər] [kʌmz] ['swɪftli] [bæk] ;

the	winner	comes	swiftly	back	;
这	优胜者	来	迅速地	后退	;

船只消失后不久，关于获胜者的传言便迅速传开；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [lɔːntʃ] [rɪ'tɜːrn] ,

but	it	is	not	till	the	umpire's	launch	returns	,
但	它	是	不是	直到	这	裁判的	发射	返回	,

但直到裁判员的发射返回后，

[ænd; ənd] [glaidz] ['smuːðli] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] ['striːmɪŋ]

and	glides	smoothly	down	the	course	with	the	flag	of	the	victors	streaming
和	滑翔	顺利	向下	这	课程	和	这	旗帜	的	这	胜利者	流媒体

[aʊt] ['gæləntli] ,

out	gallantly	,
出去	英勇地	,

它平稳地滑过赛道，胜利的旗帜英勇地飘扬出去。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [noʊn] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] .

that	the	result	is	known	with	certainty	.
那	这	结果	是	已知	和	肯定	.

结果可以确定。

[ðə; ði][nekst][zoʊn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sʌnbəri; -bɛəri] , ['wɔːltən] , ['weɪˌbrɪdʒ] , [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] ['wɪnzər] , [ɪz]

The	next	zone	,	including	Sunbury	,	Walton	,	Weybridge	,	right	on	to	Windsor	,	is
这	下一个	区	,	包括	桑伯里	,	沃尔顿	,	韦布里奇	,	正确的	在	到	温莎	,	是

[ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .

a	quiet	one	.
一个	安静的	一	.

下一个区域，包括桑伯里、沃尔顿、韦布里奇，一直到温莎，是一个安静的区域。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [tʃɑːrm] , [bʌt; bət] [læks] ['eni] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fitʃər]

It	has	its	own	charm	,	but	lacks	any	exceptional	features
它	有	它是	自己的	魅力	,	但	缺乏	任何	非凡的	特征

它自有其魅力，但缺乏任何突出特点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['ɪntrəst] .

of	striking	interest	.
的	引人注目	兴趣	.

引人注目。

['plæsɪd] [griːn] [medəuz] , ['feðəri] ['wiləuz] , ['piːsf(ə)l] [kaʊz] ,

Placid	green	meadows	,	feathery	willows	,	peaceful	cows	,
平静	绿色的	草地	,	羽毛状的	柳树	,	和平	牛	,

宁静的绿色草地，轻柔的柳树，温顺的牛群

[ænd; ənd] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [kəm'poʊnənts][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri]

and	sunny	little	unpretentious	houses	are	the	chief	components	of	almost	every
和	阳光明媚	小的	朴实无华	房屋	是	这	首席	成分	的	几乎	每一个

[vjuː] .

view	.
看法	.

阳光明媚、朴素的小房子几乎是每幅画面的主要组成部分。

['weɪˌbrɪdʒ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pleɪs] ,

Weybridge	is	perhaps	the	prettiest	place	,
韦布里奇	是	也许	这	最漂亮的	地方	,

韦布里奇或许是最美的地方，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

because	of	the	many	turnings	and	windings	of	the	river	near	it	,	but
因为	的	这	许多	转弯	和	绕组	的	这	河	靠近	它	,	但

['pentɔn] [hʊk] ,

Penton	Hook	,
彭顿	钩	,

因为附近河流蜿蜒曲折，所以彭顿胡克

[ˌleɪl'hæm] , ['ʃɛpərtən] , [ænd; ənd]['wɔːltən][kæn; kən][ɔːl] [kleɪm] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['prɪtinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Laleham	,	Shepperton	,	and	Walton	can	all	claim	a	quiet	prettiness	of	their
拉勒姆	,	谢珀顿	,	和	沃尔顿	能	全部	宣称	一个	安静的	美丽	的	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

莱勒姆、谢珀顿和沃尔顿都拥有各自独特的静谧之美。

['wɪnzər] [stændz][baɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['iːtn] [ɪz]['pærəmaʊnt] .

Windsor	stands	by	itself	,	and	the	influence	of	Eton	is	paramount	.
温莎	站立	经过	本身	,	和	这	影响	的	伊顿公学	是	派拉蒙	.

温莎城堡独树一帜，伊顿公学的影响力举足轻重。

[ðen] [frʌm; frəm] [breɪ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə]['mɑːrloʊ][wiː; wi][get] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][fɑːr][ðə; ði]

Then	from	Bray	right	on	to	Marlow	we	get	what	must	be	by	far	the
然后	从	嘶叫	正确的	在	到	马洛	我们	得到	什么	必须	是	经过	远的	这

[moʊst]['pɑːpjələr][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] .

most	popular	bit	of	the	whole	river	.
最多	受欢迎的	少量	的	这	所有的	河	.

然后从布雷一直到马洛，我们就来到了整条河上最受欢迎的一段。

[breɪ] [ɪt'self][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Bray	itself	is	particularly	pleasant	,	and	is	associated	for	all	time	with	the
嘶叫	本身	是	特别	令人愉快的	,	和	是	联系	为了	全部	时间	和	这

['wɜːrði] ['vɪkər] ,

worthy	vicar	,
值得	牧师	,

布雷本身是一个非常宜人的小镇，并且永远与那位值得尊敬的牧师联系在一起。

[huː] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][koʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['paʊər]

who	was	content	to	turn	his	coat	at	the	bidding	of	the	party	in	power
WHO	曾是	内容	到	转动	他的	外套	在	这	投标	的	这	派对	在	力量

['suːnər] [ðæn; ðən] [luːz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pærɪʃ] .

sooner	than	lose	his	beloved	parish	.
很快	比	失去	他的	心爱	教区	.

他宁愿听从执政党的命令背叛，也不愿失去他心爱的教区。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɪkər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

The	original	vicar	lived	in	the	reigns	of	Henry	VIII	and	his	immediate
这	原来的	牧师	居住地	在	这	统治	的	亨利	八	和	他的	即时

[sək'sesər] ,

successor	,
接班人	,

原牧师生活在亨利八世及其继任者统治时期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['sʌmərsɔːlt] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ,

and	his	mental	somersaults	were	from	the	Catholic	to	Reformed	Church	,
和	他的	精神的	空翻	是	从	这	天主教	到	改革宗	教会	,

[ænd; ənd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ;

and	back	once	more	;
和	后退	一次	更多的	;

他的思想立场在天主教和新教之间摇摆不定，一会儿信奉天主教，一会儿又信奉新教；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæləd] [meɪks] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] , [dʒeɪmz][i:] ,

but	the	ballad	makes	him	live	in	the	days	of	Charles	II	,	James	II	,
但	这	民谣	制作	他	居住	在	这	天	的	查尔斯	二	,	詹姆斯	二	,

但这部民谣让他仿佛置身于查理二世、詹姆斯二世的时代。

['wɪljəm] , [æn] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

William	,	Anne	,	and	George	I	,	a	period	of	over	fifty	years	.
威廉	,	安妮	,	和	乔治	我	,	一个	时期	的	超过	五十	年	.

威廉、安妮和乔治一世，统治时期超过五十年。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] , [wi:; wi] [meɪ] [kwoʊt][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

As	it	is	rather	difficult	to	get	hold	of	,	we	may	quote	part	of	it	here	.
作为	它	是	相当	难的	到	得到	抓住	的	,	我们	可能	引用	部分	的	它	这里	.

由于很难找到原文，我们只能在此引用其中的一部分。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][,veəri:'eiʃənz][frʌm; frəm] —

It	runs	through	all	the	variations	from	—
它	跑步	通过	全部	这	变体	从	—

它涵盖了所有变体——

[ɪn] [gʊd] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] ['goʊldən] [deɪz] ,

In	good	King	Charles's	golden	days	,
在	好的	国王	查尔斯的	金的	天	,

在查理一世国王的黄金时代，

[wen] ['lɔɪəlti] [noʊ][hɑ:rm] [ment] ,

When	loyalty	no	harm	meant	,
什么时候	忠诚	不	伤害	意思是	,

当忠诚并无恶意时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] ['zeləs] [haɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [wʌz; wəz][aɪ] ,

A	zealous	High	Churchman	was	I	,
一个	热心	高的	牧师	曾是	我	,

我曾是一位虔诚的高教会派教徒，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑ:t] [prɪ'fɜ:rmənt] .

And	so	I	got	preferment	.
和	所以	我	得到	升迁	.

于是我得到了晋升。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [maɪ] [flɑ:k] [aɪ] ['nevər] [mɪst] ,

To	teach	my	flock	I	never	missed	,
到	教	我的	群	我	绝不	错过	,

为了教导我的羊群，我从未失职。

[kɪŋz] [wɜ:r; wər][baɪ][gɑ:d] [ə'pɔɪntɪd] ,

Kings	were	by	God	appointed	,
国王	是	经过	上帝	任命	,

君王是上帝任命的，

[ænd; ənd] [dæmd] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [du:] [rɪ'zɪst]

And	damn'd	are	those	that	do	resist
和	该死的	是	那些	那	做	抵抗

而那些反抗的人，必将受到诅咒。

[ɔ:r] [tʌtʃ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] .

Or	touch	the	Lord's	anointed	.
或者	触碰	这	主场	受膏者	.

或者触摸主的受膏者。

[wen] ['rɔɪəl] [dʒeɪmz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kraʊn]

When	royal	James	obtained	the	crown
什么时候	皇家	詹姆斯	获得	这	王冠

当詹姆斯一世获得王位时

[ænd; ənd]['poʊpəri] [keɪm] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

And	Popery	came	in	fashion	,
和	天主教	来了	在	时尚	,

于是天主教开始流行起来。

[ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔːz] [aɪ] [huːtid] [daʊn]

The	Penal	laws	I	hooted	down
这	刑事	法律	我	发出嘘声	向下

我曾对刑法嗤之以鼻

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

And	read	the	Declaration	.
和	读	这	宣言	.

请阅读《独立宣言》。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [aɪ] [faʊnd] [wʊd] [fɪt]

The	Church	of	Rome	I	found	would	fit
这	教会	的	罗马	我	成立	会	合身

我发现的罗马教会符合条件。

[fʊl] [wel] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Full	well	my	constitution	,
满的	出色地	我的	宪法	,

我的体质很好，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt]

And	had	become	a	Jesuit
和	有	变得	一个	耶稣会

他后来成为了一名耶稣会士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

泰晤士河(The Thames)
第2/3页

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

But	for	the	Revolution	.
但	为了	这	革命	.

但是为了革命。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] ['pʊdɪŋ] - [taɪm] [keɪm] [ɔ:(r)] ,

When	George	in	pudding	-	time	came	o'er	,
什么时候	乔治	在	布丁	-	时间	来了	超过	,

当乔治在布丁时间过来的时候，

[ænd; ənd] ['mɑ:dərət] [men] [lʊkt] [bɪg] , [sɜ:r] ,

And	moderate	men	looked	big	,	sir	,
和	缓和	男人	看起来	大的	,	先生	,

先生，身材中等的男人看起来都很魁梧。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][kæt] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [pæn][wʌns] [mɔ:r]

I	turned	a	cat	-	in	-	a	-	pan	once	more
我	转向	一个	猫	-	在	-	一个	-	平底锅	一次	更多的

我又一次把猫放在平底锅里翻了个身

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wɪg] , [sɜ:r] .

And	so	became	a	whig	,	sir	.
和	所以	成为	一个	辉格党	,	先生	.

于是，先生，我就成了一名辉格党人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'fɜ:rmənt] [aɪ] [sɪ'kjʊrd]

And	thus	preferment	I	secured
和	因此	升迁	我	安全

因此，我获得了晋升。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [feɪθs] [dɪ'fendər] ,

From	our	new	faith's	defender	,
从	我们的	新的	信仰的	防守队员	,

来自我们新信仰的捍卫者，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:]

And	almost	every	day	abjured
和	几乎	每一个	天	放弃

几乎每天都放弃

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tendər] .

The	Pope	and	the	Pretender	.
这	教皇	和	这	冒名顶替者	.

教皇与冒名顶替者。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [lɔ:] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn]

For	this	is	law	I	will	maintain
为了	这	是	法律	我	将要	维持

因为这就是我将坚持的法律。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [sɜ:r] .

Until	my	dying	day	,	sir	.
直到	我的	垂死	天	,	先生	.

直到我生命的尽头，先生。

[wət'evər] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [reɪn]
Whatever king in England reign
任何 国王 在 英格兰 在位

无论英格兰的哪位国王统治

[aɪl] [stɪl] [biː; bi]['vɪkər][ʌv; əv] [breɪ] , [sɜːr] .
I'll still be Vicar of Bray , sir .
患病的 仍然 是 牧师 的 嘶叫 , 先生 .

先生，我仍将是布雷教区的牧师。

['meɪdnhed] ['brɪdʒɪz] , [reɪl][ænd; ənd][roʊd] , [spæn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ə'bʌv] [breɪ] .
Maidenhead bridges , rail and road , span the river above Bray .
梅登黑德 桥梁 , 轨 和 路 , 跨度 这 河 多于 嘶叫 .

梅登黑德的桥梁，包括铁路桥和公路桥，横跨布雷上游的河流。

['meɪdnhed] [ɪz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ] [meɪn] [laɪn] , [ænd; ənd] ,
Maidenhead is easily accessible by the Great Western Railway main line , and ,
梅登黑德 是 容易地 可访问 经过 这 伟大的 西 铁路 主要的 线 , 和 ,
[wɪð; wɪθ]['tæploʊ] ,
with Taplow ,
和 塔普洛 ,

乘坐大西部铁路干线可轻松抵达梅登黑德，而且，与塔普洛一起，

[wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [kaʊnts] [ɪts] [ˌdevə'tiːz] [ɪn]
which comes down to the river on the opposite bank , counts its devotees in
哪个 来 向下 到 这 河 在 这 对面的 银行 , 计数 它是 信徒 在
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
thousands .
数千 .

它一直延伸到对岸的河边，拥有成千上万的信徒。

['tæploʊ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] - [hoʊ'tel][ɑːn]
Taplow village is a little distance away , but Skindle's Hotel on
塔普洛 村庄 是 一个 小的 距离 离开 , 但 - 酒店 在

Taplow 村离这里有点远，但 Skindle's Hotel 就在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðæt] [saɪd] [kaʊnts] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ɪt'self][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['tæploʊ] .
that side counts largely in itself as representing Taplow .
那 边 计数 很大程度上 在 本身 作为 代表 塔普洛 .

这一方本身在很大程度上就代表了塔普洛。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['gændʒiːz][ɪt'self][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [kraʊd] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ɔːr] [mɔːr]
Not even the sacred Ganges itself could show a crowd more ardent or more
不是 甚至 这 神圣 恒河 本身 可以 展示 一个 人群 更多的 热心 或者 更多的
['geɪli] [klæd][ðæn; ðən] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmər] [deɪ] .
gaily clad than this stretch of the river on a fine summer day .
兴高采烈地 覆膜 比 这 拉紧 的 这 河 在 一个 美好的 夏天 天 .

即使是神圣的恒河，在晴朗的夏日里，也无法展现出比这段河岸上更加热情洋溢、衣着更加艳丽的人群。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['oʊkər] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [ɑːr; ər] [aʊt'ʃoʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft]['briljəns,-jənsi]
The rich ochres and purples of the East are outshone by the soft brilliancy
这 富有的 赭石 和 紫色 的 这 东方 是 黯然失色 经过 这 柔软的 才华横溢
[ʌv; əv] [bluːz] [ænd; ənd] [pɪŋks] ,
of blues and pinks ,
的 蓝调 和 粉色 ,

东方浓郁的赭色和紫色，与柔和明亮的蓝色和粉色相比，黯然失色。

[ðə; ði][roʊz] - [redz][ænd; ənd] ['jeləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɔ] [seks][bəuθ][ɪn][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ænd; ənd]

the	rose	-	reds	and	yellows	of	the	gayer	sex	both	in	their	garments	and
这	玫瑰	-	红色	和	黄色	的	这	更gay	性别	两个都	在	他们的	服装	和

['sʌnʃeɪdz] .

sunshades	.
遮阳伞	.

同性恋者的衣着和太阳镜都以玫瑰红和黄色为主色调。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər]['æskɑːt] , [biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] ['tɑːlərəb(ə)l] ,

And	if	the	great	day	,	the	Sunday	after	Ascot	,	be	in	any	way	tolerable	,
和	如果	这	伟大的	天	,	这	星期日	后	阿斯科特	,	是	在	任何	方式	可容忍的	,

如果阿斯科特赛马会后的那个重要日子——星期日——还能勉强过得去的话，

- [lɑːk] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sɔːt] [ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][kən'dʒestʃən] , [ɪz][ə; eɪ]

Boulter's	Lock	,	all	the	more	sought	apparently	because	of	its	congestion	,	is	a
-	锁	,	全部	这	更多的	寻求	显然	因为	的	它是	拥塞	,	是	一个

[saɪt] [ɪn'diːd] .

sight	indeed	.
视线	的确	.

博尔特船闸似乎因为拥堵而更加引人注目，的确是一处奇观。

['piːp(ə)l] [kʌm] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

People	come	in	crowds	to	stand	on	the	banks	and	view	it	as	a	show	.
人们	来	在	人群	到	站立	在	这	银行	和	看法	它	作为	一个	展示	.

人们成群结队地来到河岸边，把它当作一场表演来观看。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntər] ,

But	all	the	year	round	,	even	in	winter	,
但	全部	这	年	圆形的	,	甚至	在	冬天	,

但一年四季，即使在冬天，

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪtər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ə'bʌv] - ,

a	few	visitors	may	be	found	in	the	reach	above	Boulter's	,
一个	很少	访客	可能	是	成立	在	这	抵达	多于	-	,

在博尔特上方的水域可能会遇到一些游客，

['ʌndər] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æmfɪθiːətər] - [laɪk] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [wʊdz] .

under	the	magnificent	amphitheatre	-	like	sweeps	of	the	Cliveden	woods	.
在下面	这	壮丽	圆形剧场	-	喜欢	扫荡	的	这	克利夫登	树林	.

在克莱夫登森林壮丽如圆形剧场般的树荫下。

[ðə; ði] [klɪf] [ɪt'self]['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] [ænd; ənd][ɪz] [kloʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

The	cliff	itself	rises	to	a	height	of	140	feet	and	is	clothed	to	the	very
这	悬崖	本身	上升	到	一个	高度	的	-	脚	和	是	穿着衣服	到	这	非常

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

悬崖本身高达 140 英尺，一直延伸到顶峰。

[oʊk] , [biːtʃ] , [æʃ] , [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'genst] [klʌmps] [ʌv; əv][dɑːrk] ['evərgriːn] .

Oak	,	beech	,	ash	,	and	chestnut	show	up	against	clumps	of	dark	evergreen	.
橡木	,	山毛榉	,	灰	,	和	板栗	展示	向上	反对	团块	的	黑暗的	常绿	.

橡树、山毛榉、白蜡树和栗树与成片的深色常绿植物交相辉映。

[ðə; ði]['bɑːski] ['mæsɪz] [ɑːr; ər]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] ['pɔɪntɪŋ]

The	bosky	masses	are	broken	here	and	there	by	a	Lombardy	poplar	pointing
这	博斯基	群众	是	破碎的	这里	和	那里	经过	一个	伦巴第	白杨	指向

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

茂密的树林中不时冒出几棵向上生长的意大利白杨，打破了这片树林的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [riːðd] [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn] [ʃɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
and **the** **whole** **is** **wreathed** **and** **swathed** **in** **shawls** **of** **the** **wild**
和 这 所有的 是 花环 和 裹挟着 在 披肩 的 这 荒野
['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] ,
clematis **,**
铁线莲 ,

整个建筑都被野生铁线莲的披肩环绕和包裹着。

[ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['poʊəts] , ['ʌðərwaɪz] ['trævələrz] [dʒɔɪ] .
the **woodbine** **of** **the** **older** **poets** **,** **otherwise** **traveller's** **joy** **.**
这 伍登宾 的 这 老 诗人 , 否则 旅行者的 喜悦 .

老诗人笔下的忍冬，亦或是旅人的喜悦。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klɪvɪdən] [riːtʃ] [ɪz] ['kʊkəm] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['meni] ,
Beyond **the** **Cliveden** **reach** **is** **Cookham** **,** **beloved** **of** **many** **,**
超过 这 克利夫登 抵达 是 库克汉姆 , 心爱 的 许多 ,

克利夫登庄园之外是库克汉姆，那里深受许多人喜爱。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ɪz] [buən]
with **its** **pretty** **little** **church** **tower** **peeping** **over** **the** **trees** **,** **and** **opposite** **is** **Bourne**
和 它是 漂亮的 小的 教会 塔 偷窥 超过 这 树木 , 和 对面的 是 伯恩
[end] ,
End **,**
结尾 ,

教堂的小塔楼从树梢探出头来，对面就是伯恩恩德。

[nɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] , ['oʊpən] [riːtʃ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ['boʊts] .
near **which** **is** **a** **wide** **,** **open** **reach** **used** **as** **a** **course** **for** **sailing** **boats** **.**
靠近 哪个 是 一个 宽的 , 打开 抵达 用过的 作为 一个 课程 为了 帆船 船 .

附近是一片宽阔的开阔水域，可作为帆船的航线。

[ðə; ði]['oʊnli]
The **only**
这 仅有的

唯一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[wʊdz] [ðæt] [kæn; kən]['raɪv(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['klɪvɪdən] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwɑːri] [wʊdz] , ['ɑːpəzɪt] [greɪt]
woods **that** **can** **rival** **those** **of** **Cliveden** **are** **the** **Quarry** **Woods** **,** **opposite** **Great**
树林 那 能 竞争对手 那些 的 克利夫登 是 这 采石场 伍兹 , 对面的 伟大的
['mɑːrloʊ] ,
Marlow **,**
马洛 ,

与克利夫登森林相媲美的森林是位于大马洛对面的采石场森林。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [luːz] [ɪn] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][bʌt; bət]
and **they** **lose** **in** **effect** **from** **not** **coming** **right** **down** **to** **the** **water** **but**
和 他们 失去 在 影响 从 不是 未来 正确的 向下 到 这 水 但
['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪnlənd] .
sweeping **away** **inland** **.**
扫荡 离开 内陆 .

由于它们没有直接冲向水边，而是向内陆推进，因此威力减弱了。

[ðə; ði] ['kwɑːri] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['evərgriːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði]

The	Quarry	Woods	are	largely	beech	and	evergreen	,	and	in	the	autumn	the
这	采石场	伍兹	是	很大程度上	山毛榉	和	常绿	,	和	在	这	秋天	这

[stemz] ,

stems	,
茎	,

采石场林地主要由山毛榉和常绿树木组成，到了秋天，树干会变黄。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] ['ætməsfɪr] , [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ['laɪkən] , [ðə; ði]

owing	to	the	damp	atmosphere	,	are	covered	with	a	vivid	green	lichen	,	the
欠款	到	这	潮湿	气氛	,	是	涵盖	和	一个	生动	绿色的	地衣	,	这

[θɪk] [liːvz] ,

thick	leaves	,
厚的	树叶	,

由于空气潮湿，叶片肥厚，上面覆盖着一层鲜亮的绿色地衣。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][bɜːrnt] [red] ['kʌlər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [biːtʃiz] , [nɑːt]['oʊnli] [ʃaɪn] [ˌoʊvər'hed] ,

turning	the	burnt	red	colour	peculiar	to	beeches	,	not	only	shine	overhead	,
转弯	这	烧焦的	红色的	颜色	奇特	到	山毛榉	,	不是	仅有的	闪耀	开销	,

使山毛榉特有的焦红色不仅在头顶闪耀，

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] .

but	make	a	rich	carpet	for	the	ground	.
但	制作	一个	富有的	地毯	为了	这	地面	.

但要铺上一层华丽的地毯。

[ðen] [ðə; ði] [wʊdz] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['feri] [teɪl] ,

Then	the	woods	might	well	be	the	enchanted	woods	of	a	child's	fairy	tale	,
然后	这	树林	可能	出色地	是	这	迷人的	树林	的	一个	孩子的	仙女	故事	,

那么，这片森林很可能就是儿童童话故事里的魔法森林。

[soʊ] ['glɔːriəs] [ɪz][ðer; ðər]['æspekt] .

so	glorious	is	their	aspect	.
所以	辉煌	是	他们的	方面	.

他们的容貌真是太壮丽了。

[bɪ'twiːn] ['mɑːrloʊ][ænd; ənd] ['henli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

Between	Marlow	and	Henley	,	as	we	have	seen	,	most	of	the	ancient
之间	马洛	和	亨利	,	作为	我们	有	已见	,	最多	的	这	古老的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ['klʌstər] ;

historical	associations	cluster	;
历史	协会	簇	;

正如我们所看到的，大多数古代历史遗迹都集中在马洛和亨利之间；

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] [ɑːr; ər] ['bɪʃəm] , ['leɪdi] [pleɪs] , ['mɛdˌmɛnəm] , [ænd; ənd] ['griːnlənd] ,

within	that	short	space	are	Bisham	,	Lady	Place	,	Medmenham	,	and	Greenlands	,
之内	那	短的	空间	是	比沙姆	,	女士	地方	,	梅德门汉姆	,	和	格陵兰	,

在这短短的范围内，坐落着比沙姆、莱迪普莱斯、梅德门汉姆和格陵兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][kwaɪt] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

and	the	reach	of	the	river	is	quite	pretty	enough	to	tempt	people	without
和	这	抵达	的	这	河	是	相当	漂亮的	足够的	到	诱惑	人们	没有

[ðə; ði] ['ædɪd] ['glæmər] .

the	added	glamour	.
这	额外	魅力	.

即使没有额外的奢华装饰，这条河的景色也足够美丽，足以吸引人们前来游览。

['kʊkəm] [tʃɜːrtʃ]

COOKHAM	CHURCH
库克汉姆	教会

库克汉姆教堂

['mɛdˌmɛnəm] ['æbi] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [kəm'poʊzd] ['ruːɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] -
Medmenham Abbey is now a carefully composed ruin , with a most attractive -
梅德门汉姆 修道院 是 现在 一个 小心 由 废墟 , 和 一个 最多 吸引人的 -
['lʊkɪŋ] ['klɔɪstər] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
looking cloister close to the river .
寻找 修道院 关闭 到 这 河 .

梅德门汉姆修道院现在是一处精心修建的遗址，靠近河流的地方有一个非常迷人的回廊。

[soʊ] [wel] [hæz; həz][ɑːrt] [eɪpt] [riˈæləti] ,
So well has art aped reality ,
所以 出色地 有 艺术 猿猴 现实 ,

艺术对现实的模仿如此出色，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['revərəns] [ðæn; ðən] ['meni] ['dʒenjuɪnli] [oʊld] ['bɪldɪŋz]
that it is regarded with much more reverence than many genuinely old buildings
那 它 是 认为 和 很多 更多的 尊敬 比 许多 真的 老的 建筑物
[wɪtʃ] [meɪk] [les] [dɪ'spleɪ] .
which make less display .
哪个 制作 较少的 展示 .

它比许多不那么引人注目的真正古老的建筑更受人们的尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] ,
It is at present a private house ,
它 是 在 展示 一个 私人的 房子 ,

目前这是一栋私人住宅。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][ɪts] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [wei] [æz; əz][æn; ən] ['æbi] ,
but began its career in the orthodox way as an abbey ,
但 开始 它是 职业 在 这 正统 方式 作为 一个 修道院 ,

但它最初是以修道院的形式，按照正统的方式起步的。

['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ə'baʊt] - [fɔːr; fər] [sɪ'stɜːrʃən] [mʌŋks] .
being founded about 1200 for Cistercian monks .
存在 创立 关于 - 为了 熙笃会 僧侣 .

始建于公元1200年左右，最初是熙笃会修士的住所。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] [stoʊnz] [kæn; kən] [naʊ] [rɪ'meɪn] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz]
Few of the thirteenth - century stones can now remain , unless it be as
很少 的 这 第十三 - 世纪 石头 能 现在 保持 , 除非 它 是 作为
[faʊn'deɪʃnz] .
foundations .
基础 .

十三世纪的石头如今很少能保留下来，除非用作地基。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['fleɪvər] [wʌz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn]
A weird and ghostly flavour was imparted to the place by its being chosen
一个 诡异的 和 幽灵般的 味道 曾是 传授 到 这 地方 经过 它是 存在 选定
[æz; əz] ['hedkwɔːrtərz] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [huː] [kɔːld]
as headquarters by the roistering crew of the eighteenth century who called
作为 总部 经过 这 摆架子 全体人员 的 这 第十八 世纪 WHO 称为
[ðəm'selvz] “ [ðə; ði] [hel] - ['faɪər] [klʌb] ” ,
themselves “ The Hell - Fire Club ” ,
他们自己 “ 这 地狱 - 火 俱乐部 ” ,

由于十八世纪一群自称为“地狱火俱乐部”的寻欢作乐之徒选择这里作为总部，这个地方被赋予了一种诡异而阴森的气氛。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ['seɪtn] .

and	professed	to	worship	Satan	.
和	声称	到	崇拜	撒但	.

他们自称崇拜撒旦。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [wʌz; wəz][sɜ:r]['frænsɪs] ['dæʃwʊd] ,

The	leader	of	the	revellers	was	Sir	Francis	Dashwood	,
这	领导者	的	这	狂欢者	曾是	先生	弗朗西斯	达什伍德	,

狂欢者的领头人是弗朗西斯·达什伍德爵士。

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bærən][lə] ['dɛspənsər] [ɪn] - .

who	succeeded	his	uncle	in	the	title	of	Baron	le	Despencer	in	1763	.
WHO	成功了	他的	叔叔	在	这	标题	的	男爵	勒	药房	在	-	.

1763年，他继承了叔父的爵位，成为勒德斯彭塞男爵。

[ðə; ði] [klʌb] ['mɑ:toʊ][wʌz; wəz] [feɪ] [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] [vu:drɑs] ,

The	club	motto	was	Fay	ce	que	voudras	,
这	俱乐部	座右铭	曾是	仙女	ce	que	沃德拉斯	,

俱乐部的座右铭是“Fay ce que voudras”，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['membər] [traɪd] [tu:; tə][ˌaʊt'du:][ðə; ði] [rest] [ɪn] [ˌeksen'trɪsəti] .

and	each	member	tried	to	outdo	the	rest	in	eccentricity	.
和	每个	成员	尝试	到	胜过	这	休息	在	古怪	.

每个成员都试图在古怪程度上胜过其他人。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['glɔ:rid] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd] [set] [ə'floʊt] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [meɪd]

Though	they	gloried	in	their	wild	doings	and	set	afloat	many	tales	which	made
尽管	他们	光荣的	在	他们的	荒野	行为	和	放	漂浮	许多	故事	哪个	制成

['kwaɪətər][foʊk] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] ['hɔ:rər] ,

quieter	folk	catch	their	breath	in	horror	,
更安静	民间	抓住	他们的	气息	在	恐怖	,

虽然他们为自己的疯狂行径沾沾自喜，并散布了许多令安静的人们惊恐不已的故事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['oʊpən] ['blæsfəmi] , [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər]

it	is	probable	that	,	apart	from	open	blasphemy	,	their	proceedings	were
它	是	可能	那	,	除	从	打开	亵渎神明	,	他们的	诉讼程序	是

[mɔ:r] ['fu:lɪʃ] [ðæn; ðən]['hɔ:rəb(ə)l] .

more	foolish	than	horrible	.
更多的	愚蠢	比	可怕	.

除了公然亵渎神明之外，他们的行为很可能更多的是愚蠢而非可怕。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['sʌmwʌn] [sent] [æn; ən] [eɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Once	,	as	a	joke	,	someone	sent	an	ape	down	the	chimney	while	they	were
一次	,	作为	一个	开玩笑	,	某人	发送	一个	猿	向下	这	烟囱	尽管	他们	是

['gæðərd] [tə'geðər] ,

gathered	together	,
聚集	一起	,

有一次，大家聚在一起的时候，有人开玩笑地把一只猿猴从烟囱里放了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɪbərɪŋ] ['kri:tʃər] , [sʊt] - [bɪ'graɪmd] , [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][baɪ][ðə; ði]

and	the	frightened	gibbering	creature	,	soot	-	begrimed	,	was	mistaken	by	the
和	这	害怕	胡言乱语	生物	,	煤烟	-	肮脏的	,	曾是	错误	经过	这

['terər] - ['strɪkən] ['revləz] [fɔ:r; fər] ['seɪtn] [hɪm'self] .

terror	-	stricken	revellers	for	Satan	himself	.
恐怖	-	受打击的	狂欢者	为了	撒但	他自己	.

而那只受惊吓、语无伦次、浑身沾满煤灰的生物，被惊恐万分的狂欢者们误认为是撒旦本人。

[nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [hoʊ'tel] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] ,

Not	far	off	is	the	old	Abbey	Hotel	,	beloved	of	artists	,
不是	远的	离开	是	这	老的	修道院	酒店	,	心爱	的	艺术家	,

不远处就是深受艺术家们喜爱的老修道院酒店。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd]

and	farther	on	up	the	green	lane	is	a	curious	old	house	which	once	belonged
和	更远	在	向上	这	绿色的	车道	是	一个	好奇的	老的	房子	哪个	一次	属于

[tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] ['bɔːrˌleɪs] ,

to	Sir	John	Borlase	,
到	先生	约翰	博拉斯	,

沿着绿荫小道再往前走，会看到一座奇特的老房子，它曾经属于约翰·博拉斯爵士。

[frend] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] , [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [hɪr] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

friend	of	King	Charles	II	,	who	was	visited	here	by	His	Majesty	on	horseback	,
朋友	的	国王	查尔斯	二	,	WHO	曾是	到访	这里	经过	他的	威严	在	马背	,

他是查理二世国王的朋友，国王陛下曾骑马来此拜访过他。

['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] , [soʊ] [trə'dɪʃ(ə)n] [goʊz] , [baɪ] ['neli] ['gwɪn] .

often	accompanied	,	so	tradition	goes	,	by	Nelly	Gwynne	.
经常	伴随	,	所以	传统	去	,	经过	内莉	格温妮	.

根据传统，内莉·格温经常陪伴她演出。

['henli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [boʊsts] [ðə; ði] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ; ['ʌðər] [rɪ'gætəz] [ðer; ðər]

Henley	,	of	course	,	boasts	the	regatta	of	the	Thames	;	other	regattas	there
亨利	,	的	课程	,	吹嘘	这	帆船赛	的	这	泰晤士河	;	其他	帆船赛	那里

[ɑːr; ər] [ɪn] ['plenti] ,

are	in	plenty	,
是	在	很多	,

当然，亨利镇拥有泰晤士河赛艇比赛；其他赛艇比赛也数不胜数。

[bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['henli] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

but	none	can	compare	with	Henley	in	importance	.
但	没有任何	能	比较	和	亨利	在	重要性	.

但在重要性上，没有哪一次能与亨利相提并论。

[ɪts] [hiːts] [ɑːr; ər]

Its	heats	are
它是	加热	是

它的热量是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tɛləˌgræft] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋks] ['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

telegraphed	abroad	,	and	as	a	sporting	event	it	ranks	only	second	to	the
电报	国外	,	和	作为	一个	体育	事件	它	排名	仅有的	第二	到	这

[boʊt] [reɪs] .

boat	race	.
船	种族	.

这项赛事在国外广为传播，作为一项体育赛事，它的地位仅次于牛津剑桥赛艇比赛。

[ðə; ði] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [ɪz] [held] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .

The	regatta	is	held	the	first	week	in	July	.
这	帆船赛	是	握住	这	第一的	星期	在	七月	.

帆船赛在七月的第一周举行。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [laɪnd] [baɪ] [buːmz] ,

The	course	is	lined	by	booms	,
这	课程	是	衬里	经过	繁荣	,

赛道两侧布满了浮标，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][krɑ:ft][ɪz] [si:n] [wedʒd] [tə'geðər] [soʊ] ['taɪtli]

within	the	shelter	of	which	every	variety	of	craft	is	seen	wedged	together	so	tightly
之内	这	庇护所	的	哪个	每一个	种类	的	工艺	是	已见	楔形	一起	所以	紧紧

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

as	to	make	upsetting	a	sheer	impossibility	.
作为	到	制作	镦	一个	透明	不可能	.

在船坞的庇护下，可以看到各种各样的船只紧紧地挤在一起，以至于翻覆根本不可能。

[pʌnts] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [kə'nu:] ['pædlz] [ɑ:r; ər][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] , [bʌt; bət] [skɪf]

Punts	worked	with	canoe	paddles	are	perhaps	the	most	popular	,	but	skiffs
弃踢	工作	和	独木舟	桨	是	也许	这	最多	受欢迎的	,	但	小艇

[ænd; ənd] [freɪl] [kə'neɪdiən] [kə'nu:z] ,

and	frail	Canadian	canoes	,
和	脆弱	加拿大	独木舟	,

使用独木舟桨划行的平底船可能是最受欢迎的，但小艇和脆弱的加拿大独木舟也同样受欢迎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɑ:lɪd][haɪrd][krɑ:ft][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['bɪldərz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] .

as	well	as	the	solid	hired	craft	of	the	boat	builders	may	be	seen	.
作为	出色地	作为	这	坚硬的	雇用	工艺	的	这	船	建筑商	可能	是	已见	.

还可以看到造船工人的精湛技艺。

['gɔndələz] ['regjələrli] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [bɪ'twi:n]

Gondolas	regularly	make	their	appearance	,	and	seem	to	vanish	in	between
贡多拉	经常	制作	他们的	外貌	,	和	似乎	到	消失	在	之间

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] .

from	year	to	year	.
从	年	到	年	.

贡多拉船时而出现，时而消失，似乎每年都会出现一次。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [wer] ['sɪmp(ə)l]['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [strɔ:z] [æt; ət] ['henli] ,

It	used	to	be	fashionable	to	wear	simple	muslins	and	straws	at	Henley	,
它	用过的	到	是	时髦	到	穿	简单的	细棉布	和	吸管	在	亨利	,

在亨利赛马会上，过去流行穿简单的棉布裙和草帽。

[bʌt; bət] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [skru:d] [ʌp] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] ,

but	year	by	year	fashion	has	screwed	up	things	to	a	higher	pitch	,
但	年	经过	年	时尚	有	螺丝	向上	事物	到	一个	更高	沥青	,

但时尚潮流年复一年地把事情搞得越来越糟。

[ʌn'tɪl] ['naʊədeɪz] [gaʊnz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'læbərət] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪm'plɪsətɪ] , [wʊd] [nɑ:t]

until	nowadays	gowns	which	,	in	their	elaborate	affectation	of	simplicity	,	would	not
直到	如今	礼服	哪个	,	在	他们的	精心制作的	做作	的	简单	,	会	不是

[dɪs'greɪs] ['æskɑ:t][ɪt'self] ,

disgrace	Ascot	itself	,
耻辱	阿斯科特	本身	,

直到今天，那些故作朴素却又精心设计的礼服，即便在阿斯科特赛马会上也算不上丢脸。

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['evriwer] ,

are	to	be	seen	everywhere	,
是	到	是	已见	到处	,

随处可见，

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [wɪtʃ] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

especially	on	the	lawns	of	the	clubs	which	run	down	to	the	water	behind	the
尤其	在	这	草坪	的	这	俱乐部	哪个	跑步	向下	到	这	水	在后面	这

['weɪtɪŋ] [krɑ:ft] .

waiting	craft	.
等待	工艺	.

尤其是在俱乐部草坪上，草坪一直延伸到停泊在水边的船只后面。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ['evri] [əˈveɪləb(ə)l] [ruːm] [ɪz]['teɪkən] ,

The	scene	is	a	gay	one	,	and	for	days	before	every	available	room	is	taken	,
这	场景	是	一个	同性恋	一	,	和	为了	天	前	每一个	可用的	房间	是	已采取	,

这是一个同性恋场景，而且在接下来的几天里，所有空余房间都被订满了。

['evri] [əˈveɪləb(ə)l] [boʊt] [haɪrd] .

every	available	boat	hired	.
每一个	可用的	船	雇用	.

所有可用的船只都被租了。

[ðə; ði] [red] ['laɪən] — [ænd; ənd] ['henli] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] ['henli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [red] ['laɪən] —

The	Red	Lion	—	and	Henley	would	hardly	be	Henley	without	the	Red	Lion	—
这	红色的	狮子	—	和	亨利	会	几乎	是	亨利	没有	这	红色的	狮子	—

[kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] .

could	be	filled	several	times	over	.
可以	是	已填	一些	时代	超过	.

红狮酒吧——如果没有红狮酒吧，亨利镇就不完整——可以多次被斟满。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['ʃenstən] [roʊt] : —

It	was	of	this	inn	Shenstone	wrote	:	—
它	曾是	的	这	客栈	申斯通	写道	:	—

申斯通曾这样描述这家旅店：——

[huːˈɛə] [hæz; həz] ['trævld] ['laɪfs] [dʌl] [raʊnd] ,

Whoe'er	has	travelled	life's	dull	round	,
谁	有	旅行	生活的	乏味的	圆形的	,

凡是走过人生乏味轮回的人，

[hwɔtˈɛə; ˈhwət-][hɪz; ɪz]['steɪdʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Whate'er	his	stages	may	have	been	,
什么	他的	阶段	可能	有	到过	,

无论他经历了哪些阶段，

[meɪ] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [faʊnd]

May	sigh	to	think	he	still	has	found
可能	叹	到	思考	他	仍然	有	成立

想到他仍然找到了，或许会叹息。

[ðə; ði] ['wɔrməst] ['welkəm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

The	warmest	welcome	at	an	inn	.
这	最温暖	欢迎	在	一个	客栈	.

旅店里最热情周到的接待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

The	whole	poem	,	of	which	this	is	a	verse	,	was	written	on	a	window	of
这	所有的	诗	,	的	哪个	这	是	一个	诗	,	曾是	书面	在	一个	窗户	的

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

这首诗的全篇，也就是其中的一节，都写在客栈的窗户上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ðə; ði]['relɪk][ɪz] [prɪˈzɜːrv] .

and	though	the	window	was	broken	the	relic	is	preserved	.
和	尽管	这	窗户	曾是	破碎的	这	遗迹	是	保存完好	.

虽然窗户破了，但文物却保存了下来。

[tʃɑːrlz] [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][ɪn] - , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]

Charles	I	stayed	at	the	Red	Lion	in	1632	,	on	his	way	from	London	to
查尔斯	我	入住	在	这	红色的	狮子	在	-	,	在	他的	方式	从	伦敦	到

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

1632年，查理一世从伦敦前往牛津的途中，曾在红狮酒店下榻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['freskoʊ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] , [dʌn] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]

and	a	large	fresco	painting	of	the	Royal	Arms	,	done	in	commemoration	of
和	一个	大的	壁画	绘画	的	这	皇家	武器	,	完毕	在	纪念	的

[ðɪs] ['vɪzɪt] ,

this	visit	,
这	访问	,

还有一幅为纪念此次访问而绘制的大型皇家徽章壁画。

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ['dʊrɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

was	discovered	over	a	fireplace	during	alterations	.
曾是	发现	超过	一个	壁炉	期间	变化	.

在房屋改造过程中，人们在壁炉上方发现了它。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['henli] [wʌz; wəz]['hɑːtli]

Doubtless	it	had	been	purposely	hidden	in	the	days	when	Henley	was	hotly
毫无疑问	它	有	到过	故意	隐	在	这	天	什么时候	亨利	曾是	热

[ˌpɑːrləmən'teriən] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [səb'duː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['griːnlənd] .

Parliamentarian	and	striving	vainly	to	subdue	poor	little	Greenlands	.
议员	和	努力	徒劳地	到	征服	贫穷的	小的	格陵兰	.

毫无疑问，在亨利热衷于议会政治并徒劳地试图征服可怜的小格陵兰岛的那些日子里，它被故意隐藏了起来。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhæf'weɪ] [haʊs] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd]

Owing	to	its	position	as	a	sort	of	halfway	house	between	London	and
欠款	到	它是	位置	作为	一个	种类	的	半	房子	之间	伦敦	和

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

由于它位于伦敦和牛津之间，地理位置优越，相当于一个中途站。

['henli] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Henley	enjoys	a	good	deal	of	society	.
亨利	享受	一个	好的	交易	的	社会	.

亨利很享受社交生活。

[ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ['æktʃuəli] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi]

The	great	Duke	of	Marlborough	actually	furnished	a	room	at	the	inn	that	he
这	伟大的	公爵	的	马尔堡	实际上	提供	一个	房间	在	这	客栈	那	他

[maɪt] ['friːkwəntli] ['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

might	frequently	occupy	it	.
可能	频繁地	占据	它	.

伟大的马尔伯勒公爵甚至在客栈里租了一间房间，以便他能经常入住。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['henli] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['stiːmər] ['stɑːps] [wen] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kɪŋstən]

It	is	at	Henley	that	the	daily	steamer	stops	when	running	between	Kingston
它	是	在	亨利	那	这	日常的	汽船	停止	什么时候	跑步	之间	金斯顿

[ænd; ənd]['ɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

and	Oxford	in	the	summer	months	.
和	牛津	在	这	夏天	几个月	.

夏季，往返于金斯顿和牛津之间的每日蒸汽船会在亨利停靠。

[bɪ'twiːn] ['henli] [ænd; ənd] ['sʌnɪŋ] [laɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][bed] ,

Between	Henley	and	Sonning	lies	the	most	intricate	part	of	the	river	bed	,
之间	亨利	和	索宁	谎言	这	最多	错综复杂	部分	的	这	河	床	,

亨利和索宁之间是河床最为复杂的部分。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈriːtʃɪz] .

and	here	are	the	most	bewitching	reaches	.
和	这里	是	这	最多	迷人的	到达	.

以下是一些最迷人的景点。

[ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈailits] , [ðə; ði] [ˈbækwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈʃeltərd] [nʊks] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]

The	numerous	islets	,	the	backwaters	and	sheltered	nooks	,	make	it	a	favourite
这	很多的	岛屿	,	这	偏远地区	和	避难所	角落	,	制作	它	一个	最喜欢的

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈboʊtɪŋ] [men] .

part	with	boating	men	.
部分	和	划船	男人	.

众多的小岛、幽静的支流和隐蔽的角落，使这里成为划船爱好者的最爱。

[ˈwɔːrˌgreɪv] [ˈbækwɔːtər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

Wargrave	backwater	,	indeed	,	is	the	most	famous	on	the	river	,
沃格雷夫	回水区	,	的确	,	是	这	最多	著名的	在	这	河	,

沃格雷夫支流确实是这条河上最著名的支流。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ˈsʌmər] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈferilænd] [ʌv; əv] [ˈgriːnəri] .

and	is	in	summer	simply	a	fairyland	of	greenery	.
和	是	在	夏天	简单地	一个	仙境	的	绿植	.

夏天的时候，这里简直就是一片绿意盎然的仙境。

[ðə; ði] [ˈentrəns] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪloʊ] - [ˈkʌvərd] [ˈaɪlənd] , [kənˈveiz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,

The	entrance	,	behind	a	willow	-	covered	island	,	conveys	something	of	mystery	,
这	入口	,	在后面	一个	柳	-	涵盖	岛	,	传递	某物	的	神秘	,

入口位于一座柳树覆盖的小岛后面，给人一种神秘的感觉。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [floʊts] [ˈdʒentli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərweɪ] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [wʌn]

and	as	one	floats	gently	along	a	waterway	so	narrow	that	one
和	作为	一	浮标	轻轻地	沿着	一个	水路	所以	狭窄的	那	一

就像一个人轻轻地漂流在一条如此狭窄的水道上一样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði][bæŋks][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

could	almost	touch	the	banks	on	either	side	,
可以	几乎	触碰	这	银行	在	任何一个	边	,

几乎可以触碰到两边的河岸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaʊərɪŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [veɪl][ʌv; əv] [liːvz]

with	the	sun	showering	down	between	the	meshes	of	the	delicate	veil	of	leaves
和	这	太阳	淋浴	向下	之间	这	网格	的	这	精美的	面纱	的	树叶

,

,

,

阳光透过轻柔的树叶缝隙倾泻而下，

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] [wer] [laɪz][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈprɪnses] .

one	might	be	sailing	into	the	palace	where	lies	the	sleeping	princess	.
一	可能	是	帆船	进入	这	宫殿	在哪里	谎言	这	睡眠	公主	.

有人可能会乘船驶入宫殿，那里躺着沉睡的公主。

[ˈfɪdəlɜ-z, ˈfɪdlɜ-z] [brɪdʒ] [ɪz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]

Fiddler's	Bridge	is	so	low	that	it	is	necessary	to	lie	down	full	length	in	the
小提琴手的	桥	是	所以	低的	那	它	是	必要的	到	说谎	向下	满的	长度	在	这

[boʊt][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

boat	in	passing	under	it	,
船	在	通过	在下面	它	,

菲德勒桥非常低，船通过时必须完全躺下。

[ænd; ənd] [tuː] ['boʊts] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl]
and **two** **boats** **meeting** **must** **certainly** **make** **some** **arrangement** **for** **mutual**
和 二 船 会议 必须 当然 制作 一些 安排 为了 相互的
['seɪfti] ,
safety **,**
安全 ,

两艘船相遇，当然要做好相互安全的安排。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] .
even **if** **it** **be** **not** **exactly** **that** **of** **the** **goats** **in** **the** **fable** **.**
甚至 如果 它 是 不是 确切地 那 的 这 山羊 在 这 寓言 .

即使它不完全是寓言故事中的山羊。

['henli]
HENLEY
亨利

亨利

['wɔːrˌgreɪv] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [temz] - [saɪd] ['vɪlɪdʒ] .
Wargrave **itself** **might** **be** **taken** **as** **a** **typical** **Thames** **-** **side** **village** **.**
沃格雷夫 本身 可能 是 已采取 作为 一个 典型的 泰晤士河 - 边 村庄 .

沃格雷夫本身可以被视为典型的泰晤士河畔村庄。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɪŋgli] [ɪn]
Here **we** **have** **collected** **together** **many** **of** **the** **features** **to** **be** **found** **singly** **in**
这里 我们 有 集 一起 许多 的 这 特征 到 是 成立 单独 在
['ʌðər] ['rɪvər] ['vɪlɪdʒəz] ,
other **river** **villages** **,**
其他 河 村庄 ,

这里我们汇集了许多其他河畔村庄中单独存在的特色，

['noʊtəbli][ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrn] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'regjələr] ['haʊzɪz] , ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə]
notably **the** **weather** **-** **worn** **look** **about** **the** **small** **irregular** **houses** **,** **probably** **due** **to**
尤其 这 天气 - 磨损 看 关于 这 小的 不规律的 房屋 , 大概 到期的 到
[ðə; ði][dæmp] ['ætməsfɪr] ,
the **damp** **atmosphere** **,**
这 潮湿 气氛 ,

尤其值得注意的是，那些矮小不规则的房屋都呈现出饱经风霜的破旧外观，这可能是由于潮湿的气候造成的。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - ['hʌntɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and **,** **though** **not** **exactly** **an** **attraction** **from** **the** **house** **-** **hunter's** **point** **of**
和 , 尽管 不是 确切地 一个 景点 从 这 房子 - 猎人的 观点 的
[vjuː] ,
view **,**
看法 ,

而且，虽然从购房者的角度来看，这并不是什么吸引人的地方，

[jet] [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .
yet **a** **most** **desirable** **feature** **in** **the** **eyes** **of** **artists** **.**
然而 一个 最多 理想 特征 在 这 眼睛 的 艺术家 .

然而，这却是艺术家们最渴望拥有的特质。

[noʊ]['kruːdəti][kæn; kən] [lɔːŋ] [ɪg'zɪst][baɪ] [temz] [saɪd] ;
No **crudity** **can** **long** **exist** **by** **Thames** **side** **;**
不 粗俗 能 长的 存在 经过 泰晤士河 边 ;

泰晤士河畔绝不容许粗俗之风长久存在；

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz][ðə; ði][sɔ:ft] ['ætməsfɪr] [kə'resɪs] [ðə; ði][hɑ:rd] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [ædz]
with 和 **gentle** 温和的 **fingers** 手指 **the** 这 **soft** 柔软的 **atmosphere** 气氛 **caresses** 爱抚 **the** 这 **hard** 难的 **red** 红色的 **brick** 砖 **and** 和 **adds** 添加
[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['laɪkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
a 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **lichen** 地衣 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **,** ,

柔和的空气轻抚着坚硬的红砖，点缀着点点苔藓。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
and 和 **straightway** 立刻 **the** 这 **wall** 墙 **becomes** 变成 **a** 一个 **thing** 事物 **of** 的 **beauty** 美丽 **.** .

墙壁瞬间变成了一件艺术品。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðɪs] [seɪm] ['ætməsfɪr] , ['eɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] ,
Added 额外 **to** 到 **this** 这 **,** , **this** 这 **same** 相同的 **atmosphere** 气氛 **,** , **aided** 协助 **by** 经过 **the** 这 **rich** 富有的 **soil** 土壤 **,** ,

此外，这种气候条件，再加上肥沃的土壤，也起到了作用。

['pɑ:səbli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][bed] ,
possibly 可能 **at** 在 **one** 一 **time** 时间 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **bed** 床 **,** ,

可能曾经是河床的一部分

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [k'ri:pəz] [ɪn] [prə'fju:ʒn] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər] ;
produces 产 **creepers** 爬行者 **in** 在 **profusion** 丰富 **in** 在 **every** 每一个 **nook** 角落 **and** 和 **corner** 角落 **;** ;

在每个角落都长出茂盛的藤蔓；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æs'perɪtiz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə]['dʒentlər] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [veɪld] [baɪ]
and 和 **those** 那些 **asperities** 粗糙度 **which** 哪个 **will** 将要 **not** 不是 **yield** 屈服 **to** 到 **gentler** 更温和 **methods** 方法 **are** 是 **veiled** 含蓄 **by** 经过
['klaɪmɪŋ] ['kleməˌtɪs,klə'meɪtɪs] ,
climbing 攀登 **clematis** 铁线莲 **,** ,

而那些无法用温和方法处理的粗糙之处，则被攀援铁线莲所掩盖。

[baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɪ'st'stɪr] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['stretʃɪŋ] ['wɪði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
by 经过 **masses** 群众 **of** 的 **wistaria** 紫藤 **,** , **or** 或者 **by** 经过 **the** 这 **stretching** 伸展 **withy** 威蒂 **branches** 分支 **of** 的

被成片的紫藤花，或被伸展的柳枝所覆盖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **34** - **]**]

[第34页]

[roʊz] [bʊʃɪz] .
rose 玫瑰 **bushes** 灌木丛 **.** .

玫瑰丛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ['vɪstə][ʌv; əv]['glɔ:ri][ɪn] ['flaʊər] - [taɪm] ,
The 这 **result** 结果 **is** 是 **a** 一个 **sweet** 甜的 **vista** 景色 **of** 的 **glory** 荣耀 **in** 在 **flower** 花 **-** - **time** 时间 **,** ,

结果是花期里一幅美丽的壮丽景象。

[ə; eɪ]['glɔ:ri] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pi:p] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] , ['geɪbl] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['æŋglz] .
a 一个 **glory** 荣耀 **out** 出去 **of** 的 **which** 哪个 **peep** 窥视 **casement** 窗扇 **windows** 视窗 **,** , **gable** 山墙 **ends** 结束 **,** , **and** 和 **irregular** 不规律的 **angles** 角度 **.** .

从中可以看到窥视窗、山墙端和不规则角度的辉煌景象。

['roʊziz][ænd; ənd] ['swiːtˌbraɪər] , ['pɜːrp(ə)l]['klemətɪsˌkleˈmeɪtɪs][ænd; ənd] ['stɑːri] ['dʒæzmɪn] , [tɔːl] ['gɑːrdn]
Roses 玫瑰 **and** 和 **sweetbrier** 甜蔷薇 **,** , **purple** 紫色的 **clematis** 铁线莲 **and** 和 **starry** 繁星 **jasmine** 茉莉花 **,** , **tall** 高的 **garden** 花园
[plænts] ,
plants 植物 **,** ,

玫瑰和野蔷薇，紫色铁线莲和星状茉莉，高大的园林植物，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [moʊv] [bluːmz] [ʌv; əv] [wɪˈstˈstɪr] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [rer] ['kʌlərd]
and 和 **delicate** 精美的 **overhanging** 悬垂 **mauve** 淡紫色 **blooms** 花朵 **of** 的 **wistaria** 紫藤 **,** , **looking** 寻找 **like** 喜欢 **rare** 稀有的 **coloured** 有色
['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] ,
bunches 成捆 **of** 的 **grapes** 葡萄 **,** ,

还有垂挂下来的淡紫色紫藤花，看起来像一串串罕见的彩色葡萄。

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːr] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːtəm] .
mingle 交融 **with** 和 **or** 或者 **succeed** 成功 **one** 一 **another** 其他 **from** 从 **spring** 春天 **to** 到 **autumn** 秋天 **.** .

从春季到秋季，它们相互交融或交替出现。

[ðə; ði][prə'lɪfɪk] [groʊθ] [ɪn] [temz] ['vɪlɪdʒ] ['gaːdnz] [ɪz][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
The 这 **prolific** 多产的 **growth** 生长 **in** 在 **Thames** 泰晤士河 **village** 村庄 **gardens** 花园 **is** 是 **one** 一 **source** 来源 **of** 的 **beauty** 美丽 **to** 到 **the** 这 **river** 河 **.** .

泰晤士河畔村庄花园里繁茂的植物是这条河流的美丽来源之一。

[ɪn] ['ɔːtəm] [noʊ][strɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [skwer] [jaːdz][bʌt; bət][hæz; həz][ɪts][tɔːl] ['hɑːlihɑːk] ,
In 在 **autumn** 秋天 **no** 不 **strip** 条 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **square** 正方形 **yards** 码 **but** 但 **has** 有 **its** 它是 **tall** 高的 **hollyhocks** 蜀葵 **,** ,

秋天，没有哪几平方码的狭长地带没有高高的蜀葵。

[ɪts] ['rɔɪəl] ['sʌnˌflauəz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [geɪ] ['kɑːrpəts] , [ɪts] ['sentɪd] [stɑːks] .
its 它是 **royal** 皇家 **sunflowers** 向日葵 **,** , **and** 和 , **in** 在 **gay** 同性恋 **carpets** 地毯 **,** , **its** 它是 **scented** 香味 **stocks** 股票 **.** .

它的皇家向日葵，以及铺在华丽地毯上的芬芳紫罗兰。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - ['kiːpəz] , ['ɔːf(ə)n]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn] [smɔːl] ['aɪləndz] , [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ]
The 这 **gardens** 花园 **of** 的 **the** 这 **lock** 锁 **-** - **keepers** 守门员 **,** , **often** 经常 **situated** 位于 **on** 在 **small** 小的 **islands** 岛屿 **,** , **are** 是 **among** 之中
[ðə; ði] ['geɪɪst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ;
the 这 **gayest** 同性恋 **on** 在 **the** 这 **river** 河 **;** ;

船闸管理员的花园通常位于小岛上，是河上最漂亮的花园之一；

[ə; eɪ][praɪz][ɪz] ['ɔːfərd] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][praɪz] [wɪtʃ] ,
a 一个 **prize** 奖 **is** 是 **offered** 提供 **every** 每一个 **year** 年 **for** 为了 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **them** 他们 **,** , **a** 一个 **prize** 奖 **which** 哪个 **,** ,

每年都会为其中最优秀的人颁发奖项，该奖项的评选标准是：

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['gɔrɪŋ] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːf] ['friːkwəntli] .
I 我 **believe** 相信 **,** , **Goring** 戈林 **has** 有 **carried** 携带 **off** 离开 **frequently** 频繁地 **.** .

我认为，戈林经常得逞。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːtɪdʒ] ['gaːdnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Matthew 马修 **Arnold** 阿诺德 **must** 必须 **have** 有 **had** 有 **some** 一些 **of** 的 **these** 这些 **cottage** 小屋 **gardens** 花园 **in** 在 **his** 他的
[maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] :
mind 头脑 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **wrote** 写道 **:** :

马修·阿诺德在创作时，脑海中一定浮现出这些乡村花园的景象：

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [mʌsk] [kɑːˈneɪʃənz] [breɪk] [ænd; ənd] [swel] ,
Soon will the musk carnations break and swell ,
很快 将要 这 麝香 康乃馨 休息 和 膨胀 ,

麝香康乃馨很快就会绽放，盛开。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][goʊld] - ['dʌstɪd] ['snæpdrægən] ,
Soon shall we have gold - dusted snapdragon ,
很快 将 我们 有 金子 - 掸去灰尘 金鱼草 ,

不久之后，我们将拥有撒上金粉的金鱼草。

[swiːt] - ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['kɑːtɪdʒ] [smel] ,
Sweet - william with his homely cottage smell ,
甜的 - 威廉 和 他的 家常的 小屋 闻 ,

香威廉带着他那温馨小屋的气味，

[ænd; ənd] [stɑːks] [ɪn]['freɪgrənt] [bloʊ] ;
And stocks in fragrant blow ;
和 股票 在 香 吹 ;

以及芬芳的股票；

['roʊziz] , [ðæt] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [ʃaɪn] [ə'fɑːr] ,
Roses , that down the alleys shine afar ,
玫瑰 , 那 向下 这 小巷 闪耀 远方 ,

玫瑰，沿着小巷向远处闪耀，

[ænd; ənd]['oʊpən]['dʒæzmɪn] - ['mʌfld] ['lætɪsiz] .
And open jasmine - muffled lattices .
和 打开 茉莉花 - 闷音 晶格 .

还有敞开的、被茉莉花香笼罩的格子窗。

[bɪ'saɪdz] [ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
Besides its flowers and its general architecture ,
除了 它是 花朵 和 它是 一般的 建筑学 ,

除了花卉和整体建筑风格之外，

['wɔːrˌgreɪv] [hæz; həz] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [temz] - [saɪd] ['vɪlɪdʒ] .
Wargrave has other claims to rank as a typical Thames - side village .
沃格雷夫 有 其他 索赔 到 秩 作为 一个 典型的 泰晤士河 - 边 村庄 .

沃格雷夫还有其他方面可以称得上是典型的泰晤士河畔村庄。

[ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,
The old inn , The George ,
这 老的 客栈 , 这 乔治 ,

那家老旅馆，乔治旅馆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[huːz] [lɔːn] [rʌnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːstəlri] [wʌn][iks'pekts]
whose lawn runs down to the water , is just the kind of hostelry one expects
谁 草地 跑步 向下 到 这 水 , 是 只是 这 种类 的 旅店 一 预期
[tuː; tə][faɪnd] .
to find .
到 寻找 .

它的草坪一直延伸到水边，正是人们所期望的那种旅店。

[ɪts] ['saɪnbɔːrd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [tuː] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] ,
Its signboard , indeed , was painted by two R . A . s ,
它是 招牌 , 的确 , 曾是 绘 经过 二 拉 . 一个 . s ,

它的招牌确实是由两位研究助理绘制的。

[ə; eɪ][fækt] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] “ [waɪld] - [faʊl] ” [wɪtʃ] [fɔ:'gæðəz] [æt; ət] ['wɔ:rˌgreɪv] .

a	fact	eloquent	of	the	kind	of	“	wild	-	fowl	”	which	forgathers	at	Wargrave	.
一个	事实	雄辩	的	这	种类	的	“	荒野	-	鸡	”	哪个	聚集	在	沃格雷夫	.

这一事实充分说明了聚集在沃格雷夫的“野禽”的种类。

[ðɪs] [ju'ni:k] [saɪn][ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [ˌɪn'dɔ:rz] , [waɪl] [æn; ən] ['ʌndərstʌdi] [swɪŋz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

This	unique	sign	is	preserved	indoors	,	while	an	understudy	swings	out	over	the
这	独特的	符号	是	保存完好	室内	,	尽管	一个	替补	摇摆	出去	超过	这

['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

village	street	.
村庄	街道	.

这个独特的标志被保存在室内，而一个备用标志则悬挂在村庄街道上方。

['wɔ:rˌgreɪv] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] , [ɪz][noʊ] [wɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌekspek'teɪʃn] .

Wargrave	church	,	too	,	is	no	whit	behind	expectation	.
沃格雷夫	教会	,	也	,	是	不	白色	在后面	期待	.

沃格雷夫教堂也丝毫不逊色于预期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][flɪnt] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] - [saɪd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

It	is	of	flint	,	as	are	the	most	part	of	the	Thames	-	side	churches	,
它	是	的	燧石	,	作为	是	这	最多	部分	的	这	泰晤士河	-	边	教堂	,

它由燧石制成，泰晤士河畔的大部分教堂也是如此。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] , [hæf] - ;

and	has	a	square	tower	with	pinnacles	,	half	ivycovered	;
和	有	一个	正方形	塔	和	巅峰	,	一半	-	;

并有一座方形塔楼，塔顶有尖顶，一半被常春藤覆盖；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ækts][ʌp][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

so	it	acts	up	to	all	that	is	required	of	it	.
所以	它	行为	向上	到	全部	那	是	必需的	的	它	.

所以它完全胜任了所有被要求承担的任务。

['tɔməs] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜ:rtn] , [wɪtʃ] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][læst]

Thomas	Day	,	the	author	of	Sandford	and	Merton	,	which	so	delighted	the	last
托马斯	天	,	这	作者	的	桑福德	和	默顿	,	哪个	所以	高兴极了	这	最后的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

generation	of	children	,
一代	的	孩子们	,

托马斯·戴是《桑福德和默顿》的作者，这部作品深受上一代儿童的喜爱。

[ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

is	buried	in	the	church	;	he	was	killed	by	a	fall	from	his	horse	.
是	埋葬	在	这	教会	;	他	曾是	被杀	经过	一个	落下	从	他的	马	.

他被埋葬在教堂里；他因坠马身亡。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɪts][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['vɜ:rtʃʊ] ,

To	add	to	the	list	of	its	self	-	respecting	virtues	,
到	添加	到	这	列表	的	它是	自己	-	尊重	美德	,

为了进一步充实它引以为傲的美德清单，

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['wɔ:rˌgreɪv] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	tower	of	Wargrave	church	can	be	seen	from	the	river	,
这	塔	的	沃格雷夫	教会	能	是	已见	从	这	河	,

从河上可以看到沃格雷夫教堂的塔楼。

['pi:pɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

peeping	out	from	among	the	tall	trees	that	surround	it	.
偷窥	出去	从	之中	这	高的	树木	那	环绕	它	.

从周围高大的树木间探出头来。

[əˈbʌv] [ˈwɔːrˌgreɪv] [ɪz] [ˈʃɪpˌleɪk] ,
Above Wargrave is Shiplake ,
多于 沃格雷夫 是 希普莱克 ,

沃格雷夫上方是希普莱克，

[bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈtʃæn(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɑdən] [ænd; ənd]
between which and Sonning is the curious channel known as the Loddon and
之间 哪个 和 索宁 是 这 好奇的 渠道 已知 作为 这 洛登 和
[ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪks] [striːm] .
St . Patrick's stream .
英石 . 帕特里克的 溪流 .

在它和索宁之间，有一条奇特的河道，被称为洛登河和圣帕特里克河。

[ðiːz] [tuː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːk] [meɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] , [ɑːr; ər] [ˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
These two , making a loop by which the lock may be avoided , are tempting to
这些 二 , 制作 一个 环形 经过 哪个 这 锁 可能 是 避免 , 是 诱人的 到
[ˈboʊtmən] ,
boatmen ,
船夫 ,

这两条船形成一个环路，可以绕过船闸，这对船夫来说很有诱惑力。

[fɔːr; fər] [ˈnoʊwer] [els] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] .
for nowhere else on the river may such a feat be performed .
为了 无处 别的 在 这 河 可能 这样的 一个 特技 是 执行 .

因为在河上其他任何地方都无法完成这样的壮举。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [traɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌp] - [striːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː]
Yet if the boatman try the passage up - stream it is likely he will regret it
然而 如果 这 船工 尝试 这 通道 向上 - 溪流 它 是 可能 他 将要 后悔 它
[ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [lɑːk] ,
and wish he had favoured the lock ,
和 希望 他 有 受青睐 这 锁 ,

然而，如果船夫尝试逆流而上，他很可能会后悔，并希望自己当初选择走船闸。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈbɑːðər] [ænd; ənd][ɪts] [ʌnˈwelkəm] [toʊl] [ɪnˈsted] ; [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪks] [striːm]
with all its bother and its unwelcome toll instead ; for St . Patrick's Stream
和 全部它是 打扰 和 它是 不受欢迎 收费 反而 ; 为了 英石 . 帕特里克的 溪流
[hæz; həz][ə; eɪ] [swɪft] [ˈkɜːrənt] .
has a swift current .
有 一个 迅速 当前的 .

然而，圣帕特里克溪却带来了诸多麻烦和不必要的损失；因为圣帕特里克溪水流湍急。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ʌv; əv] [ˈsʌnɪŋ] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ?
Of Sonning who can write with sufficient inspiration ?
的 索宁 WHO 能 写 和 充足的 灵感 ?

索宁是谁？谁能写出灵感充沛的作品?

[ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][oʊld] [red] - [brɪk] [brɪdʒ] [hæz; həz] [drɔːn] [ˈɑːrtɪsts][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,
The wonderful old red - brick bridge has drawn artists by the score ,
这 精彩的 老的 红色的 - 砖 桥 有 绘制 艺术家 经过 这 分数 ,

这座美丽的古老红砖桥吸引了无数艺术家前来创作。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [rɪˌtæliˈeɪʃn] !
whereupon they have drawn it in retaliation !
于是 他们 有 绘制 它 在 报复 !

于是他们便以此作为报复!

[ðə; ði][hoʊ'tel][roʊz] ['gɑ:rdn] , ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:mz] ,

The	hotel	rose	garden	,	famous	for	the	variety	and	beauty	of	the	blooms	,
这	酒店	玫瑰	花园	,	著名的	为了	这	种类	和	美丽	的	这	花朵	,

酒店的玫瑰园以其花朵的种类繁多和美丽而闻名。

[ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ['oʊnli]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self][ɪz]['sekənd][tu:; tə] [nʌn] [ɑ:n][ðə; ði]

is	an	attraction	only	second	,	and	the	hotel	itself	is	second	to	none	on	the
是	一个	景点	仅有的	第二	,	和	这	酒店	本身	是	第二	到	没有任何	在	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

本身也是一个次要的景点，而酒店本身在河上也是首屈一指的。

[ðə; ði] [mɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

The	mills	on	the	Thames	might	well	have	a	book	to	themselves	;
这	磨坊	在	这	泰晤士河	可能	出色地	有	一个	书	到	他们自己	;

泰晤士河畔的工厂本身就值得写成一本书;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] .

they	are	so	ancient	and	so	picturesque	.
他们	是	所以	古老的	和	所以	如画	.

它们历史悠久，风景如画。

['sevrəl] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn][æt; ət] ['sʌnɪŋ] , [ɑ:r; ər]['æktʃuəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['du:mzdei] [bʊk] .

Several	,	including	the	one	at	Sonning	,	are	actually	mentioned	in	Domesday	Book	.
一些	,	包括	这	一	在	索宁	,	是	实际上	提及	在	《末日审判书》	书	.

包括索宁的那座在内的几座，实际上在《末日审判书》中都有记载。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]

They	are	more	ancient	in	their	establishment	even	than	the	records	of	the
他们	是	更多的	古老的	在	他们的	建立	甚至	比	这	记录	的	这

['mɒnəstrɪz] ,

monasteries	,
修道院	,

它们的建立历史甚至比修道院的记录还要悠久。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊldɪst] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	so	can	claim	to	be	the	oldest	things	on	the	river	,
和	所以	能	宣称	到	是	这	最老	事物	在	这	河	,

因此它们可以自称是河上最古老的东西。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [maɪt] [rʌn][ðem; ðəm][kloʊz] .

though	some	of	the	bridges	might	run	them	close	.
尽管	一些	的	这	桥梁	可能	跑步	他们	关闭	.

尽管有些桥梁可能与它们距离很近。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmər] [deɪz] [ðə; ði] ['bækwɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['meni] .

In	the	hot	summer	days	the	backwater	of	a	mill	is	a	place	beloved	of	many	.
在	这	热的	夏天	天	这	回水区	的	一个	磨	是	一个	地方	心爱	的	许多	.

在炎热的夏日，磨坊的僻静小溪是许多人喜爱的地方。

[ðer; ðər] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] - [li:vd] [hɔ:rs] - ['tʃesnʌt] ,

There	,	beneath	the	shelter	of	a	broad	-	leaved	horse	-	chestnut	,
那里	,	下面	这	庇护所	的	一个	广阔	-	离开	马	-	板栗	,

在那里，在一棵阔叶七叶树的荫蔽下，

[soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ʌv; əv] [groʊθ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði]['wɔ:tər]['ɔ:lmoʊst] [blæk] ,

so	thick	and	rich	of	growth	it	makes	the	water	almost	black	,
所以	厚的	和	富有的	的	生长	它	制作	这	水	几乎	黑色的	,

水体生长极其茂盛，以至于水体几乎变成了黑色。

[wʌn] [meɪ] [laɪ][ɪn] [stɪl] ['kɑ:ntent] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] ,

one	may	lie	in	still	content	,	hearing	the	splash	of	the	falling	water	,
一	可能	说谎	在	仍然	内容	,	听力	这	溅	的	这	坠落	水	,

人们可以静静地躺着，听着水花飞溅的声音，心满意足。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [flæps][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ɪn]

and	perhaps	seeing	it	dashing	from	the	mighty	flaps	of	the	wheel	in
和	也许	看到	它	帅气	从	这	强大的	襟翼	的	这	车轮	在

['glɪtərɪŋ] [kæ'skeɪdz] .

glittering	cascades	.
闪闪发光	级联	.

或许还能看到它从车轮巨大的叶片上飞速倾泻而下，形成闪闪发光的瀑布。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] ['hɛlps] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [ku:l] .

The	very	sight	helps	to	keep	one	cool	.
这	非常	视线	帮助	到	保持	一	凉爽的	.

光是看到这番景象就能让人感到凉爽。

['sʌnɪŋ]

SONNING

索宁

索宁

[ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , [tu:] , [mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] , [ænd; ənd] [jet] ['rekərdz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .

Of	bridges	,	too	,	much	might	be	said	,	and	yet	records	are	hard	to	find	.
的	桥梁	,	也	,	很多	可能	是	说	,	和	然而	记录	是	难的	到	寻找	.

关于桥梁，也有很多话要说，但记录却很难找到。

['sʌnɪŋ] [brɪdʒ] [mʌst; məst][ræŋk] [haɪ] [ɪn][eɪdʒ] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [æt; ət] ['æbiŋdən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Sonning	bridge	must	rank	high	in	age	,	as	also	that	at	Abingdon	,	of	which
索宁	桥	必须	秩	高的	在	年龄	,	作为	还	那	在	阿宾顿	,	的	哪个

[wi:; wi] [ri:d] :

we	read	:
我们	读	:

索宁桥的历史一定非常悠久，阿宾顿桥的历史也同样悠久，关于阿宾顿桥，我们读到过：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[kɪŋ] ['heri] [ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔrð] [jɪər] ,

King	Herry	the	Fyft	in	his	fourthe	yere	,
国王	赫里	这	-	在	他的	第四	年份	,

赫里五世国王在他第四个年头，

[hi:; hi] [hæθ] [aɪ] - [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lk] [ə; eɪ][braɪdʒ][ɪn] -

He	hath	i	-	founde	for	his	folke	a	brige	in	Berkschire
他	有	我	-	创立	为了	他的	福克	一个	桥	在	-

他已在伯克希尔为他的人民建造了一座桥。

[fɔ:r; fər] [kɑ:rt] [wɪð; wɪθ] - [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [klɪr] ,

For	cartes	with	cariage	may	go	and	come	clere	,
为了	地图	和	-	可能	去	和	来	克莱尔	,

对于带有车厢的纸箱来说，可以清晰地来回移动。

[ðæt] ['meni] [ə'fɔ:r] [wɜ:r; wər] - [ɪn][ðə; ði] ['maɪr] .

That	many	wynters	afore	were	mareed	in	the	myre	.
那	许多	温特斯	之前	是	-	在	这	迈尔	.

之前许多温特斯都死于沼泽中。

['kʌləm] [haiθ] [hæθ] [kɔ:zd] ['meni] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
Culham hythe hath caused many a curse ,
卡勒姆 海斯 有 导致 许多 一个 诅咒 ,

库勒姆·海斯造成了许多诅咒，

[aɪ] - ['blesɪd; blest][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['hɛlpɝz] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['weɪ] ,
I - blessed be our helpers we have a better waye ,
我 - 蒙福 是 我们的 助手 我们 有 一个 更好的 韦 ,

愿我们的帮助者蒙福，我们有更好的方法。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔ:r; fər][kɑ:rt][ɔ:r][fɔ:r; fər] [hɔ:rs] .
Without any peny for cart or for horse .
没有 任何 便士 为了 大车 或者 为了 马 .

身无分文，既买不起车，也买不起马。

— ['dʒefri] ['bɑ:rbər] .
— Geoffrey Barbour .
— 杰弗里 巴伯 .

——杰弗里·巴伯

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz][ɪn][oʊld] [deɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
The building of bridges was in old days considered an act of charity ,
这 建筑 的 桥梁 曾是 在 老的 天 经过考虑的 一个 行为 的 慈善机构 ,

在古代，修建桥梁被视为一种慈善行为。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:mzˌhaʊsiz] [ænd; ənd] “ ['hɒspɪtlz] ” .
in the same way as the founding of almshouses and “ hospitals ” .
在 这 相同的 方式 作为 这 创立 的 救济院 和 “ 医院 ” .

与建立救济院和“医院”的方式相同。

['pi:p(ə)l] [left] [bɪ'kwests] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] .
People left bequests with this object .
人们 左边 遗赠 和 这 目的 .

人们将这件物品作为遗物留给了他人。

[bɪ'twi:n] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔlɪŋfəd] [ɑ:r; ər] [tu:] ['ʌðər] ['noʊtɪd] ['bju:ti] ['bɪts] ,
Between Reading and Wallingford are two other noted beauty bits ,
之间 阅读 和 沃灵福德 是 二 其他 著名的 美丽 比特 ,

雷丁和沃灵福德之间还有两处著名的风景名胜。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn]['eni] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] , [haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði]
which could not be omitted in any book on the Thames , however limited the
哪个 可以 不是 是 省略 在 任何 书 在 这 泰晤士河 , 然而 有限的 这
[speɪs] .
space .
空间 .

在任何一本关于泰晤士河的书中，这都是不可或缺的，但这限制了篇幅。

['meɪpəlˌdɜ:rhəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts] [faɪn] [oʊld] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [haʊs] [nɪr] [baɪ] ,
Mapledurham , with its beautiful little church , its fine old Elizabethan house near by ,
梅普尔德勒姆 , 和 它是 美丽的 小的 教会 , 它是美好的 老的 伊丽莎白时代 房子 靠近 经过 ,

梅普尔德勒姆，那里有一座美丽的小教堂，附近还有一座精美的伊丽莎白时代老房子，

[ænd; ənd][ɪts][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mɪl] , [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['evriwʌn] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
and its most delightful mill , is visited by everyone who can make the pilgrimage
和 它是 最多 愉快 磨 , 是 到访 经过 每个人 WHO 能 制作 这 朝圣
.
:
.

其中最迷人的磨坊，吸引着所有有机会前来朝圣的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

It	is	,	however	,	rather	spoilt	by	the	near	neighbourhood	of	Reading	,
它	是	,	然而	,	相当	被宠坏了	经过	这	靠近	邻里	的	阅读	,

然而，由于毗邻雷丁市，它的一些优点却被破坏了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['riːəl] “ ['taʊni] ” [sens] ,

which	is	the	only	town	which	can	be	called	such	,	in	the	real	“	towny	”	sense	,
哪个	是	这	仅有的	镇	哪个	能	是	称为	这样的	,	在	这	真实的	“	城镇	”	感觉	,

只有这座城镇才能真正称得上是“城镇”。

[bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .

between	London	and	Oxford	.
之间	伦敦	和	牛津	.

位于伦敦和牛津之间。

[jet] ['riːdɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ]['rɪvər]['sʌbɜːrb][æt; ət]

Yet	Reading	is	not	exactly	on	the	riverside	,	but	has	a	river	suburb	at
然而	阅读	是	不是	确切地	在	这	河边	,	但	有	一个	河	市郊	在

['kævərʃəm] .

Caversham	.
卡弗舍姆	.

然而，雷丁并不完全位于河边，但它在卡弗舍姆有一个河畔郊区。

['henli] , ['wɔliŋfəd] , ['æbiŋdən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːr; ər][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

Henley	,	Wallingford	,	Abingdon	,	and	the	rest	are	so	thoroughly	in	accordance
亨利	,	沃灵福德	,	阿宾顿	,	和	这	休息	是	所以	彻底	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

with	the	spirit	of	the	river	,
和	这	精神	的	这	河	,

亨利、沃灵福德、阿宾顿以及其他地方都与河流的精神完全相符。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][soʊ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ɪk'stent] ,

so	charming	in	themselves	,	and	above	all	so	comparatively	limited	in	extent	,
所以	迷人	在	他们自己	,	和	多于	全部	所以	比较	有限的	在	程度	,

它们本身就非常迷人，而且最重要的是，它们的范围相对有限。

[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] ['siːnəri] .

they	add	to	rather	than	detract	from	the	Thames	scenery	.
他们	添加	到	相当	比	减损	从	这	泰晤士河	风景	.

它们不仅没有破坏泰晤士河的景色，反而增添了它的魅力。

['riːdɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'daʊtɪd] [fitʃər] [ʌv; əv]

Reading	,	in	spite	of	its	undoubted	features	of
阅读	,	在	尽管如此	的	它是	毫无疑问	特征	的

阅读，尽管它具有无可置疑的特点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɪntrəst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,

interest	,	in	spite	of	its	ancient	history	,	is	still	a	manufacturing	town	,
兴趣	,	在	尽管如此	的	它是	古老的	历史	,	是	仍然	一个	制造业	镇	,

尽管历史悠久，但恩特奇特仍然是一座制造业城镇。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [spredz] [ə'raʊnd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ˌʌnkən'dʒiːniəl][tuː; tə] [truː]

and	as	such	spreads	around	an	atmosphere	which	is	uncongenial	to	true
和	作为	这样的	传播	大约	一个	气氛	哪个	是	忤	到	真的

[temz] ['lʌvəz] ,

Thames	lovers	,
泰晤士河	恋人	,

因此，这里弥漫着一种令真正的泰晤士河爱好者感到不适的氛围。

[huː] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][blɑːt] .

who	regard	it	as	a	blot	.
WHO	看待	它	作为	一个	印迹	.

他们认为这是污点。

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz]['maɪtərd] , [ænd; ənd] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][hænd] ;

The	abbot	of	Reading	was	mitred	,	and	ruled	with	a	powerful	hand	;
这	方丈	的	阅读	曾是	斜接	,	和	裁决	和	一个	强大的	手	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

雷丁修道院院长头戴主教冠，以铁腕手段统治；的确如此。

[ðə; ði] ['æbi] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [sweɪ] [wʌz; wəz][θɜːrd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]

the	abbey	over	which	he	held	sway	was	third	in	England	,	and	had	the
这	修道院	超过	哪个	他	握住	摇摆	曾是	第三	在	英格兰	,	和	有	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔɪnɪŋ] ,

privilege	of	coining	,
特权	的	铸币	,

他所统治的修道院在英格兰排名第三，并拥有铸币的特权。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] .

a	royal	prerogative	.
一个	皇家	特权	.

这是皇室的特权。

[ə'delə; 'ædələ] , ['sekənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [aɪ] , [ɪz] ['berid] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði]

Adela	,	second	queen	of	King	Henry	I	,	is	buried	here	,	also	his	daughter	the
阿德拉	,	第二	女王	的	国王	亨利	我	,	是	埋葬	这里	,	还	他的	女儿	这

['emprəs] ['mɔd] .

Empress	Maude	.
皇后	莫德	.

亨利一世国王的第二任王后阿黛拉以及他的女儿皇后莫德都葬于此地。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [keɪm] , [ðə; ði] ['æbət] [ɪn] ['ɑːfɪs] , [hjuː] - , ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv]

When	the	Dissolution	came	,	the	abbot	in	office	,	Hugh	Farringford	,	thirty	-	first	of
什么时候	这	溶解	来了	,	这	方丈	在	办公室	,	休	-	,	三十	-	第一的	的

[hɪz; ɪz][laɪn] ,

his	line	,
他的	线	,

解散修道院时，在任的院长是休·法林福德，他是该家族的第三十一任院长。

['nʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

nourished	on	the	proud	traditions	of	his	predecessors	,	refused	to	yield	to
营养	在	这	自豪的	传统	的	他的	前任	,	拒绝	到	屈服	到

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

Henry	VIII	,
亨利	八	,

他继承了前人的光荣传统，拒绝向亨利八世屈服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	in	consequence	hanged	,	drawn	,	and	quartered	in	front	of	his
和	曾是	在	结果	绞刑	,	绘制	,	和	四分	在	正面	的	他的

[oʊn] [geɪt] .

own	gate	.
自己的	门	.

结果，他在自家门口被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['æbi] ,

There	was	a	castle	in	Reading	as	well	as	an	abbey	,
那里	曾是	一个	城堡	在	阅读	作为	出色地	作为	一个	修道院	,

雷丁有一座城堡和一座修道院。

[ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][left][ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [stri:t] .

though	the	only	reminiscence	of	it	left	is	in	the	name	of	Castle	Street	.
尽管	这	仅有的	怀旧	的	它	左边	是	在	这	姓名	的	城堡	街道	.

但现在唯一能让人想起它的，只有城堡街的名字了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [pleɪd] [ɪts][pɑ:rt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

From	the	time	of	the	Danes	the	castle	played	its	part	in	history	;
从	这	时间	的	这	丹麦人	这	城堡	玩	它是	部分	在	历史	;

从丹麦人时代起，这座城堡就在历史上扮演了重要角色；

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ]['strɔ:ŋhoʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['leɪtər]

in	the	Civil	Wars	it	was	at	first	a	stronghold	for	the	King	and	later
在	这	民用	战争	它	曾是	在	第一的	一个	据点	为了	这	国王	和	之后

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɑ:rləmən'teriən] .

for	the	Parliamentarians	.
为了	这	议员们	.

在内战时期，它最初是国王的据点，后来成为议会军的据点。

[ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] [tʃɜ:rtʃ] [stɪl] [berz] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

St	.	Giles's	Church	still	bears	the	marks	of	the	artillery	from	which	it
英石	.	吉尔斯的	教会	仍然	熊	这	标记	的	这	炮兵	从	哪个	它

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

圣吉尔斯教堂至今仍保留着当年遭受炮火袭击的痕迹。

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [lɔ:d] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fri:] [sku:l]

Archbishop	Laud	was	born	at	Reading	and	educated	at	the	Free	School
大主教	赞美	曾是	出生	在	阅读	和	受过教育	在	这	自由的	学校

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

劳德大主教出生于雷丁，并在那里的自由学校接受教育。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , ['ri:dɪŋ] [ɪz] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]

At	present	,	as	everyone	knows	,	Reading	is	renowned	for	its	biscuits	and
在	展示	,	作为	每个人	知道	,	阅读	是	著名	为了	它是	饼干	和

[si:dz] .

seeds	.
种子	.

众所周知，雷丁目前以其饼干和种子而闻名。

['fɑ:rðər] [ʌp][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][twɪn] ['vɪlɪdʒəz] ,

Farther	up	we	have	a	repetition	of	twin	villages	,
更远	向上	我们	有	一个	重复	的	双	村庄	,

再往上走，我们会看到两旁重复出现的孪生村庄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] , ['verɪtəb(ə)l] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

linked	by	a	bridge	,	veritable	Siamese	twins	,	a	fact	which	is	interesting	and
链接	经过	一个	桥	,	真正的	暹罗猫	双胞胎	,	一个	事实	哪个	是	有趣的	和

['kjʊriəs] .

curious	.
好奇的	.

两座建筑由一座桥相连，宛如连体双胞胎，这真是一件有趣又令人好奇的事。

['pæŋbɔ:rn] [ænd; ənd]['wɪtˌtʃɝ:tʃ, 'hwɪtˌtʃɝ:tʃ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)l]['raɪv(ə)lri][æz; əz]

Pangbourne	**and**	**Whitchurch**	**dwell**	**in**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**amicable**	**rivalry**	**as**
庞伯恩	和	惠特彻奇	住	在	这	相同的	种类	的	友好的	对抗	作为

[du:] ['stri:tli] [ænd; ənd] ['gɔrɪŋ] .

do	**Streatley**	**and**	**Goring**	**.**
做	斯特雷特利	和	戈林	.

Pangbourne 和 Whitchurch 之间存在着与 Streatley 和 Goring 类似的友好竞争关系。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][wɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊld] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði]

They	**may**	**be**	**at**	**war**	**between**	**themselves**	**but**	**they**	**hold**	**together**	**against**	**the**
他们	可能	是	在	战争	之间	他们自己	但	他们	抓住	一起	反对	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

他们内部或许处于战争状态，但他们团结一致对抗世界。

['stri:tli] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ji:ld] [ðə; ði] [pɑ:m] [tu:; tə] ['gɔrɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .

Streatley	**certainly**	**cannot**	**fail**	**to**	**yield**	**the**	**palm**	**to**	**Goring**	**for**	**beauty**	**.**
斯特雷特利	当然	不能	失败	到	屈服	这	棕榈	到	戈林	为了	美丽	.

斯特雷特利的美貌绝对不逊于戈林。

[fɔ:r; fər] ['gɔrɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] ['krɪtɪks] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði]

For	**Goring**	**is**	**considered**	**by**	**many**	**critics**	**to**	**be**	**the**	**very**	**prettiest**	**village**	**on**	**the**
为了	戈林	是	经过考虑的	经过	许多	评论家	到	是	这	非常	最漂亮的	村庄	在	这

['rɪvər] ,

river	**,**
河	,

许多评论家认为戈林是河畔最美丽的村庄。

[ə; eɪ] [kleɪm] [wɪtʃ] [ɪts] [kweɪnt] [meɪn] [stri:t] , ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət]

a	**claim**	**which**	**its**	**quaint**	**main**	**street**	**,**	**falling**	**down**	**the**	**hillside**	**to**	**the**	**river**	**at**
一个	宣称	哪个	它是	古雅	主要的	街道	,	坠落	向下	这	山坡	到	这	河	在

[raɪt] ['æŋglz] ,

right	**angles**	**,**
正确的	角度	,

有人声称，其古色古香的主街沿着山坡直通河流，

[dʌz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

does	**much**	**to**	**establish**	**.**
做	很多	到	建立	.

有助于建立。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['stri:tli] , [ðə; ði]['splendɪd] [swi:p] [ʌv; əv] [haɪts] , [wɪtʃ] [bæk]

But	**the**	**surroundings**	**of**	**Streatley**	**,**	**the**	**splendid**	**sweep**	**of**	**heights**	**,**	**which**	**back**
但	这	周围环境	的	斯特雷特利	,	这	灿烂	扫	的	高度	,	哪个	后退

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

it	**up**	**,**
它	向上	,

但斯特雷特利周围的环境，连绵起伏的壮丽山峦，都为其增色不少。

['kænɑ:t][bi:; bi] ['raɪvəld] [baɪ] ['gɔrɪŋ] .

cannot	**be**	**rivalled**	**by**	**Goring**	**.**
不能	是	竞争对手	经过	戈林	.

戈林无法与之匹敌。

[ðə; ði][roʊd] ['rʌnɪŋ] [θru:] [bəuθ] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eɪnʃənt] [ɪn] ['veri] [tru:θ] .

The	**road**	**running**	**through**	**both**	**crosses**	**the**	**river**	**,**	**and**	**it**	**is**	**ancient**	**in**	**very**	**truth**	**.**
这	路	跑步	通过	两个都	十字架	这	河	,	和	它	是	古老的	在	非常	真相	.

贯穿两地的道路跨越河流，而且这条路的确非常古老。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz][ænd; ənd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪknɪld] [weɪ] ,

It	was	used	by	the	Romans	and	formed	part	of	the	famous	Icknield	Way	,
它	曾是	用过的	经过	这	罗马书	和	形成	部分	的	这	著名的	icknield	方式	,

它曾被罗马人使用，并且是著名的伊克尼尔德路的一部分。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] .

but	was	made	long	before	their	time	.
但	曾是	制成	长的	前	他们的	时间	.

但这件作品的创作时间远早于他们的时代。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] ['bændz][ʌv; əv] ['fɜːrtɪv] [men] , ['redi] [fɔːr; fər] [sər'praɪz]

For	generations	before	history	begins	bands	of	furtive	men	,	ready	for	surprise
为了	几代人	前	历史	开始	乐队	的	鬼鬼祟祟	男人	,	准备好	为了	惊喜

,

,

,

在历史开始之前的几代人中，就存在着一群群行踪隐秘、伺机而动的神秘男子。

[ænd; ənd][æz; əz] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][waɪld] ['ænɪmlz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pædɪd] [ɑːn] [ber] [fiːt] [daʊn]

and	as	suspicious	as	wild	animals	,	must	have	padded	on	bare	feet	down
和	作为	可疑的	作为	荒野	动物	,	必须	有	带衬垫	在	裸	脚	向下

[wʌn][laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] ,

one	line	of	hills	,
一	线	的	丘陵	,

像野生动物一样警惕，一定是光着脚沿着一条山坡走下来的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːrd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [haɪts] [ə'gen] , ['kiːnli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]

across	the	river	ford	,	and	mounted	the	heights	again	,	keenly	scanning	the
穿过	这	河	福特	,	和	安装	这	高度	再次	,	敏锐地	扫描	这

['kʌntri] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] .

country	for	possible	enemies	.
国家	为了	可能的	敌人	.

渡过河滩，再次登上高地，仔细观察着周围地区，寻找可能的敌人。

[noʊ] [niːt] ['kriːpər] - ['kʌvərd] [red] [brɪk] ['kɔtɪdʒz] [ðen] , [noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['iːv(ə)n] , [ðoʊ] ['gɔrɪŋ]

No	neat	creeper	-	covered	red	brick	cottages	then	,	no	church	even	,	though	Goring
不	整洁的	苦力怕	-	涵盖	红色的	砖	小屋	然后	,	不	教会	甚至	,	尽管	戈林

[tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['veri] [oʊld] ,

church	is	very	old	,
教会	是	非常	老的	,

那时没有整齐的爬满藤蔓的红砖小屋，甚至连教堂都没有，尽管戈林教堂历史悠久。

['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrmən] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːgə'stɪniən]

dating	back	to	Norman	times	,	and	having	been	the	church	of	an	Augustinian
约会	后退	到	诺曼	时代	,	和	拥有	到过	这	教会	的	一个	奥古斯丁会

['praɪəri] .

priory	.
普赖尔	.

其历史可以追溯到诺曼时代，并且曾经是奥古斯丁修道院的教堂。

[noʊ] [mɪlz] ['iːv(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] ,

No	mills	even	,	not	the	most	primitive	,
不	磨坊	甚至	,	不是	这	最多	原始	,

连最原始的磨坊都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['niːðər] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]
and **though** **neither** **village** **can** **be** **accused** **of** **ruining** **its** **beauty** **in** **a** **frantic**
和 尽管 两者都不 村庄 能 是 被告 的 毁坏 它是 美丽 在 一个 疯狂的
[sɜːrtʃ] ['æftər]['mɑːdərnɪzəm] — [ðə; ðɪ] [mɪl] [æt; ət] ['gɔrɪŋ] ,
search **after** **modernism** **—** **the** **mill** **at** **Goring** **,**
搜索 后 现代主义 — 这 磨 在 戈林 ,

虽然这两个村庄都不能被指责在疯狂追求现代主义的过程中破坏了自身的美景——戈林村的磨坊，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɔːsi] [ruːf] , ['gliːmɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] , ['friːkwəntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['flɑːks]
in **spite** **of** **its** **mossy** **roof** **,** **gleaming** **green** **and** **russet** **,** **frequented** **by** **the** **flocks**
在 尽管如此 的 它是 苔藓 屋顶 , 闪闪发光 绿色的 和 赤褐色 , 经常光顾 经过 这 羊群
[ʌv; əv] [waɪt] ['pɪdʒɪns] ,
of **white** **pigeons** **,**
的 白色的 鸽子 ,

尽管屋顶长满了苔藓，但闪烁着绿色和赤褐色的光芒，经常有成群的白鸽光顾。

[hæz; həz][ə'dɑːptɪd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['dʒenə,reitiŋ]['steɪʃ(ə)n] !
has **adopted** **an** **electric** **generating** **station** **!**
有 已采用 一个 电的 生成 车站 !

已建成一座发电站!

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] - ['paʊər] ['meθədz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] !
From **the** **electric** **-** **power** **methods** **to** **the** **Ancient** **Britons** **is** **indeed** **a** **far** **cry** **!**
从 这 电的 - 力量 方法 到 这 古老的 英国人 是 的确 一个 远的 哭 !

从电力技术到古代不列颠人，这的确是一段遥远的距离!

['pæŋbɔːrn] [ænd; ənd]['wɪtˌtʃɝːtʃ, 'hwɪtˌtʃɝːtʃ] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] , ['kænɑːt][vaɪ][wɪð; wɪθ] ['gɔrɪŋ]
Pangbourne **and** **Whitchurch** **,** **taken** **as** **a** **couple** **,** **cannot** **vie** **with** **Goring**
庞伯恩 和 惠特彻奇 , 已采取 作为 一个 夫妻 , 不能 争夺 和 戈林
[ænd; ənd] ['striːtli] ;
and **Streatley** **;**
和 斯特雷特利 ;

庞伯恩和惠特彻奇这对组合，无法与戈林和斯特雷特利相提并论;

[ðoʊ] ['pæŋbɔːrn] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiːɹ][ɪz]['aɪlənd] - ['broʊkən] ,
though **Pangbourne** **is** **pretty** **enough** **,** **and** **the** **river** **near** **it** **is** **island** **-** **broken** **,**
尽管 庞伯恩 是 漂亮的 足够的 , 和 这 河 靠近 它 是 岛 - 破碎的 ,
[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] .
and **particularly** **attractive** **.**
和 特别 吸引人的 .

虽然庞伯恩风景优美，附近的河流星罗棋布着岛屿，景色尤其迷人。

[ðə; ðɪ] [riːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['gɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['striːtli] [ɪz] [dʌl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['wɔlɪŋfəd] .
The **reach** **succeeding** **Goring** **and** **Streatley** **is** **dull** **right** **up** **to** **Wallingford** **.**
这 抵达 成功 戈林 和 斯特雷特利 是 乏味的 正确的 向上 到 沃灵福德 .

从戈林和斯特雷特利之后到沃灵福德的这段路程都很乏味。

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ['wɔlɪŋfəd] [ænd; ənd] ['æbɪŋdən] [meɪ] [kleɪm] ['brʌðərhʊd] ,
In **some** **points** **Wallingford** **and** **Abingdon** **may** **claim** **brotherhood** **,**
在 一些 积分 沃灵福德 和 阿宾顿 可能 宣称 兄弟情 ,

在某些方面，沃灵福德和阿宾顿或许可以自称兄弟关系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd][ə'baʊt][ðem; ðəm] [hæŋz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ætməsfɪr] ,
they **are** **of** **the** **same** **size** **and** **about** **them** **hangs** **the** **same** **atmosphere** **,**
他们 是 的 这 相同的 尺寸 和 关于 他们 悬挂 这 相同的 气氛 ,

它们大小相同，周围也弥漫着同样的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['rɪvər][æt; ət] ['æbɪŋdən] [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
but **the** **river** **at** **Abingdon** **is** **incomparably** **more** **interesting** **.**
但 这 河 在 阿宾顿 是 无与伦比 更多的 有趣的 .

但阿宾顿的河流则有趣得多。

[ʌv; əv] ['wɔliŋfəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

Of	**Wallingford**	**something**	**more**	**must**	**be**	**said**	**in**	**the**	**historical**	**reminiscences**	**,**
的	沃灵福德	某物	更多的	必须	是	说	在	这	历史	回忆录	,

关于沃灵福德，在历史回忆录中还有更多值得一提之处。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [meɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['skɪpɪŋ] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [ɔ:l'redi]

and	**for**	**the**	**time**	**we**	**may**	**leave**	**it**	**,**	**and**	**,**	**skipping**	**Dorchester**	**,**	**already**
和	为了	这	时间	我们	可能	离开	它	,	和	,	跳过	多切斯特	,	已经

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	**,**
提及	,

至于我们暂时离开这里，并且跳过前面提到的多切斯特，

[ænd; ənd] ['sʌtən] - ['kɔrtni] , [ə'nʌðər] ['bju:ti] [spɑ:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɑ:mprəbl] “ [pu:l] ” ,

and	**Sutton**	**-**	**Courtney**	**,**	**another**	**beauty**	**spot**	**,**	**with**	**an**	**incomparable**	**“**	**pool**	**”**	**,**
和	萨顿	-	考特尼	,	其他	美丽	点	,	和	一个	无与伦比	“	水池	”	,

[goʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['æbiŋdən] .

go	**on**	**to**	**Abingdon**	**.**
去	在	到	阿宾顿	.

萨顿考特尼是另一个风景优美的地方，拥有无与伦比的“水池”，之后前往阿宾顿。

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][stændz] , ['bɜ:fɝd] [brɪdʒ] ,

Of	**the**	**bridge**	**we**	**have**	**already**	**spoken**	**—**	**there**	**it**	**stands**	**,**	**Burford**	**Bridge**	**,**
的	这	桥	我们	有	已经	说	—	那里	它	站立	,	伯福德	桥	,

[oʊld][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,

old	**and**	**irregular**	**,**
老的	和	不规律的	,

我们之前提到的那座桥——它就在那里，伯福德桥，古老而又不规则。

[wɪð; wɪθ] ['stræglɪŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [sʌm; səm] [raʊnd] , [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] .

with	**straggling**	**arches**	**,**	**some**	**round**	**,**	**some**	**pointed**	**.**
和	零散的	拱门	,	一些	圆形的	,	一些	尖	.

拱门错落有致，有的圆形，有的尖形。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rests] ['pɑ:rtli][ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ðə; ði] [nægz] [hed]

The	**bridge**	**is**	**long**	**and**	**rests**	**partly**	**on**	**an**	**island**	**on**	**which**	**is**	**built**	**the**	**Nag's**	**Head**
这	桥	是	长的	和	休息	部分	在	一个	岛	在	哪个	是	建造	这	唠叨的	头

[ɪn] ,

Inn	**,**
客栈	,

这座桥很长，一部分桥身架在一个岛上，岛上建有纳格斯黑德客栈。

[hu:z] ['gɑ:rdn] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði]['aɪlənd] .

whose	**garden**	**occupies**	**the**	**island**	**.**
谁	花园	占据	这	岛	.

他的花园占据了整个岛屿。

[ðə; ði] ['æbi] ['bɪldɪŋz] , [stɪl] ['pɑ:rtli] ['stændɪŋ] ,

The	**abbey**	**buildings**	**,**	**still**	**partly**	**standing**	**,**
这	修道院	建筑物	,	仍然	部分	常设	,

修道院建筑群，部分仍然屹立不倒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['faʊndɪd] [baɪ] [ɪn] - , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

founded	**by**	**Cissa**	**in**	**675**	**,**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**interesting**	**features**	**of**	**the**	**town**	**.**
创立	经过	坐标	在	-	,	是	一	的	这	最多	有趣的	特征	的	这	镇	.

该镇由西萨于公元 675 年建立，是该镇最有趣的特色之一。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [ɪk'stɪriər] ['tʃɪmni] , ['prɑːbəbli] [bɪlt] [ə'baʊt]

The	long	range	of	wall	,	and	the	mighty	exterior	chimney	,	probably	built	about
这	长的	范围	的	墙	,	和	这	强大的	外部的	烟囱	,	大概	建造	关于

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	fourteenth	century	,
这	第十四	世纪	,

绵延的城墙和高耸的室外烟囱，可能建于十四世纪左右。

[ʃoʊ] [ʌp][ɪn]['siːz(ə)n][ə'mɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ['blɑːsəm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]

show	up	in	season	amid	masses	of	horse	-	chestnut	blossom	,	for	which	the	town	is
展示	向上	在	季节	之中	群众	的	马	-	板栗	开花	,	为了	哪个	这	镇	是

['feɪməs] .

famous	.
著名的	.

在七叶树盛开的季节，它们会与成片的七叶树花一同出现，而七叶树正是这座小镇的标志性植物。

['henri] [aɪ] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['boʊˌklɜːrk] , [wʌz; wəz] [hɪr] ['edʒukeɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] .

Henry	I	,	the	learned	Beauclerc	,	was	here	educated	from	his	twelfth	year	.
亨利	我	,	这	学习	博克莱尔	,	曾是	这里	受过教育	从	他的	第十二	年	.

博学的亨利一世·博克莱尔从十二岁起就在这里接受教育。

['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːl] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

Christ's	Hospital	,	as	it	is	called	,	with	a	hall	dating	from	1400	,
基督的	医院	,	作为	它	是	称为	,	和	一个	大厅	约会	从	-	,

基督医院，正如它的名字一样，其大厅可追溯到1400年。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] ,

is	one	of	the	sights	of	Abingdon	,
是	一	的	这	景点	的	阿宾顿	,

是阿宾顿的景点之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['eɪti] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ɑːr; ər]

and	the	day	to	see	it	is	that	on	which	eighty	loaves	of	bread	are
和	这	天	到	看	它	是	那	在	哪个	八十	面包	的	面包	是

[dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

distributed	to	the	poor	people	of	the	town	.
分布式	到	这	贫穷的	人们	的	这	镇	.

而见证这一盛事的日子，就是向镇上的穷人分发八十个面包的日子。

[ðɪs] [ə'kɜːrz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

This	occurs	once	a	week	.
这	发生	一次	一个	星期	.

这种情况每周发生一次。

[wɪð; wɪθ] ['æbiŋdən] [wiː; wi][get] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli]

With	Abingdon	we	get	within	range	of	Oxford	,	and	what	remains	is	distinctly
和	阿宾顿	我们	得到	之内	范围	的	牛津	,	和	什么	遗迹	是	明显地

[ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd][zoʊn] ,

in	the	Oxford	zone	,
在	这	牛津	区	,

算上阿宾顿，我们就进入了牛津的辐射范围，而剩下的部分则明显属于牛津的辐射区域。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] ['hæmptən][ɪz] ['lʌndən] [ɪn] ['kærəktər] .

just	as	all	the	river	below	Hampton	is	London	in	character	.
只是	作为	全部	这	河	以下	汉普顿	是	伦敦	在	特点	.

就像汉普顿下游的所有河流都充满了伦敦的风貌一样。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːksfərd] [medəuz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] , ['raɪv(ə)l][ðə; ði]

The	famous	Oxford	meadows	,	with	their	range	of	wild	flowers	,	rival	the
这	著名的	牛津	草地	,	和	他们的	范围	的	荒野	花朵	,	竞争对手	这

[swɪs] [medəuz] .

Swiss	meadows	.
瑞士	草地	.

牛津著名的草甸拥有种类繁多的野花，足以与瑞士草甸媲美。

[ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['gaːdnz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['noʊtɪd] , [bʌt; bət]

The	profusion	of	flowers	in	the	riverside	gardens	has	already	been	noted	,	but
这	丰富	的	花朵	在	这	河边	花园	有	已经	到过	著名的	,	但

[ðiːz] ['dɪfər] ['lɪt(ə)l] ,

these	differ	little	,
这些	不同	小的	,

河畔花园里繁花似锦的景象早已为人所知，但这些花卉之间并无太大差异。

[ɪk'sept] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [groʊθ] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] ['kɑːtɪdʒ] ['gaːdnz] .

except	in	richness	of	growth	,	from	those	usually	found	in	cottage	gardens	.
除了	在	丰富	的	生长	,	从	那些	通常	成立	在	小屋	花园	.

除了生长茂盛之外，与乡村花园中常见的植物截然不同。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [temz] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz]

More	interesting	to	those	studying	the	Thames	as	a	theme	are	the	flowers
更多的	有趣的	到	那些	学习	这	泰晤士河	作为	一个	主题	是	这	花朵

['groʊɪŋ] [waɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

growing	wild	along	the	banks	,
生长	荒野	沿着	这	银行	,

对于那些以泰晤士河为研究主题的人来说，河岸边生长的野生花卉更有趣。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

which	are	native	to	the	river	.
哪个	是	本国的	到	这	河	.

它们是这条河的原生植物。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['luːsˌstraɪf] ,

Among	these	may	be	reckoned	the	purple	loosestrife	,
之中	这些	可能	是	估计	这	紫色的	千屈菜	,

其中包括紫花地丁。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['teɪpərɪŋ] ['geɪli] ['kʌlərd] [spaɪks] ['stændɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,

with	its	tapering	gaily	coloured	spikes	standing	often	four	feet	high	,
和	它是	逐渐变细	兴高采烈地	有色	尖峰	常设	经常	四	脚	高的	,

它那逐渐变细、色彩艳丽的尖刺，通常高达四英尺。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːksglʌv] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][pɪŋk] - ['flaʊərɪŋ] ['wɪloʊ] -

and	at	times	mistaken	for	a	foxglove	;	also	the	pink	-	flowering	willow	-
和	在	时代	错误	为了	一个	毛地黄	;	还	这	粉色的	-	开花	柳	-

[ɜːrb] , [ðə; ði][waɪld] ['mʌstərd]

herb	,	the	wild	mustard
草本植物	,	这	荒野	芥末

有时被误认为是毛地黄；还有粉红色的柳叶菜，野芥菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɔː] [toʊn][ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ðə; ði] ['bʌkˌbiŋ] ['groʊɪŋ] [ɪn][loʊ] - ['laɪɪŋ] ['stægnənt]['pleɪsɪz] ,

with	its	raw	tone	of	yellow	,	the	buckbean	growing	in	low	-	lying	stagnant	places	,
和	它是	生的	语气	的	黄色的	,	这	巴克宾	生长	在	低的	-	说谎	停滞不前	地方	,

生长在低洼死水地带的豇豆，叶片呈天然的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['jeloʊ] ['aɪrɪs] , [klɪr] - [kʌt][ænd; ənd]['soʊldʒərli] ,

and	the	tall	yellow	iris	,	clear	-	cut	and	soldierly	,
和	这	高的	黄色的	鸢尾花	,	清除	-	切	和	军人	,

还有那高大的黄色鸢尾花，轮廓分明，挺拔如士兵般。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [liːvz] ['rʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] .

with	its	broad	-	bladed	leaves	rustling	along	the	margin	of	the	banks	.
和	它是	广阔	-	带刃的	树叶	沙沙声	沿着	这	利润	的	这	银行	.

宽阔的叶片在河岸边沙沙作响。

[nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɜːr] - [riːdz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] - ['mæloʊ]

Not	less	beautiful	are	the	burr	-	reeds	and	flowering	rushes	,	the	marsh	-	mallows
不是	较少的	美丽的	是	这	刺果	-	芦苇	和	开花	冲刺	,	这	沼泽	-	锦葵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] - ['flaʊərz] ,

and	the	cuckoo	-	flowers	,
和	这	布谷鸟	-	花朵	,

刺蒺藜、开花灯心草、药蜀葵和杜鹃花也同样美丽。

[faʊnd] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,

found	in	many	parts	of	the	river	;	but	the	growth	of	wild	flowers	,
成立	在	许多	部分	的	这	河	;	但	这	生长	的	荒野	花朵	,

在河流的许多地方都能找到；但是野花的生长，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪz] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'loʊ] ['ɑːksfərd] .

including	these	and	others	,	is	richest	of	all	in	the	meadows	below	Oxford	.
包括	这些	和	其他的	,	是	最富有的	的	全部	在	这	草地	以下	牛津	.

其中，牛津山脚下的草地最为富饶。

[hɪr] [ðə; ði] ['frɪtəleri] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd] : —

Here	the	fritillaries	are	especially	noted	:	—
这里	这	贝母	是	尤其	著名的	:	—

这里尤其值得注意的是贝母：—

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [waɪt] , [wʌt] ['pɜːrp(ə)l] ['frɪtəleri] ,

I	know	what	white	,	what	purple	fritillaries	,
我	知道	什么	白色的	,	什么	紫色的	贝母	,

我知道什么是白色的，什么是紫色的贝母花，

[ðə; ði] ['græsi] ['hɑːrvɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fiːldz]

The	grassy	harvest	of	the	river	fields
这	草丛	收成	的	这	河	字段

河边田野的青草收割

[ə'bʌv] [baɪ] - , [daʊn] [baɪ] ['sændfɝd] [jiːldz] .

Above	by	Ensham	,	down	by	Sandford	yields	.
多于	经过	-	,	向下	经过	桑福德	产量	.

恩沙姆上方，桑福德下方。

— ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .

—	Matthew	Arnold	.
—	马修	阿诺德	.

——马修·阿诺德

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['aɪrɪs] , [ðə; ði] ['kʊkuː] ['flaʊər] , [ðə; ði]['wɔːtər] - , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ɔːkis] ,

Also	the	yellow	iris	,	the	cuckoo	flower	,	the	water	villarsia	,	the	purple	orchis	,
还	这	黄色的	鸢尾花	,	这	布谷鸟	花	,	这	水	-	,	这	紫色的	兰花	,

还有黄鸢尾、杜鹃花、水生维拉尔西亚、紫兰，

[ðə; ði] ['wɪloʊ] - [wiːd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] [siːn] [ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] .

the	willow	-	weed	,	and	many	another	are	here	seen	in	full	perfection	.
这	柳	-	杂草	,	和	许多	其他	是	这里	已见	在	满的	完美	.

这里可以看到柳兰以及许多其他植物的完美形态。

[ðə; ði] [nuːnɪæm] [wʊdz] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːksfərd] [medəuz] [æz; əz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	Nuneham	woods	rank	with	the	Oxford	meadows	as	an	attraction	,
这	努纳姆	树林	秩	和	这	牛津	草地	作为	一个	景点	,

努纳姆森林与牛津草甸一样，都是著名的旅游景点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['sændfɝd] [stɪl] [hoʊldz][ɪts] [oʊn] , [ðoʊ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpər] [mɪl] .

and	the	inn	at	Sandford	still	holds	its	own	,	though	overshadowed	by	a	paper	mill	.
和	这	客栈	在	桑福德	仍然	持有	它是	自己的	,	尽管	黯然失色	经过	一个	纸	磨	.

尽管被造纸厂的光芒所掩盖，桑福德的旅馆仍然屹立不倒。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['glɔːriəs] [dʒem][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kætəgɔːri][baɪ][ɪt'self] ,

There	is	one	glorious	gem	by	the	river	which	is	in	a	category	by	itself	,
那里	是	一	辉煌	宝石	经过	这	河	哪个	是	在	一个	类别	经过	本身	,

河边有一颗璀璨的明珠，它独树一帜。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌʌnə'prəjtʃt] [baɪ]['raɪvlz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪfli] .

and	is	unapproached	by	rivals	;	this	is	the	small	church	of	Iffley	.
和	是	未曾接近的	经过	竞争对手	;	这	是	这	小的	教会	的	伊夫利	.

并且没有竞争对手；这就是伊夫利的小教堂。

[ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz][nɑːt] [pjʊr] , [bʌt; bət][ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm] ['nɔːrmən] [taɪmz] [ɪz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

Its	architecture	is	not	pure	,	but	its	claim	to	date	from	Norman	times	is	undisputed	.
它是	建筑学	是	不是	纯的	,	但	它是	宣称	到	日期	从	诺曼	时代	是	无可争议	.

它的建筑风格并不纯粹，但其起源于诺曼时期的说法是无可争议的。

[noʊ][wʌn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [medəuz] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['ɪfli] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm]['dʒenjuɪn]['nɔːrmən] ['məuldiŋz] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

No	one	passing	along	the	meadows	should	fail	to	stop	at	Iffley	and	see	some	genuine	Norman	mouldings	and	massive	architecture	.
不	一	通过	沿着	这	草地	应该	失败	到	停止	在	伊夫利	和	看	一些	真的	诺曼	模具	和	大量的	建筑学	.

任何路过草地的人都应该在伊夫利停留片刻，欣赏一些真正的诺曼式装饰线条和宏伟的建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd] [meɪ] [stænd][ɑːn] ['fɑːli] [brɪdʒ] ,

After	this	we	come	to	Oxford	and	may	stand	on	Folly	Bridge	,
后	这	我们	来	到	牛津	和	可能	站立	在	蠢事	桥	,

之后我们来到牛津，可能会站在愚人桥上。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['floʊɪŋ] ['swɪftli] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [meɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][pæst][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

and	as	we	watch	the	water	flowing	swiftly	beneath	our	feet	may	run	with	it	in	imagination	past	all	the	beauties	and	all	the	places	of	interest	already	described	,
和	作为	我们	手表	这	水	流动	迅速地	下面	我们的	脚	可能	跑步	和	它	在	想像力	过去的	全部	这	美女	和	全部	这	地方	的	兴趣	已经	描述	,

当我们看着脚下湍急的流水时，不妨在想象中跟随它奔流而过，领略之前描述过的所有美景和名胜古迹。

[ɑːn][baɪ] [kuːl] [medəuz] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['ʌptaɪd]

on	by	cool	meadows	and	overshadowing	trees	until	it	meets	the	flooding	uptide
在	经过	凉爽的	草地	和	遮蔽	树木	直到	它	满足	这	洪水	涨潮

[bɪ'loʊ] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [eb] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] “ [taʊn] ” ['wɔːtər]

below	Richmond	and	mingling	with	it	in	the	ebb	is	lost	in	the	“	town	”	water
以下	里士满	和	混杂	和	它	在	这	落潮	是	丢失的	在	这	“	镇	”	水

[ʌv; əv] ['brɛntfərd] [ænd; ənd] ['hæmərˌsmɪθ] ,

of	Brentford	and	Hammersmith	,
的	布伦特福德	和	哈默史密斯	,

沿着凉爽的草地和遮荫的树木继续前行，直到在里士满下游遇到上涨的潮水，并在退潮时与之混合，消失在布伦特福德和哈默史密斯的“城镇”水中。

[ænd; ənd][soʊ] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [greɪ] [flʌd] [baɪ] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɑːn][baɪ] [hwɔːvz]

and	so	plunges	into	the	thick	grey	flood	by	London	,	and	on	by	wharves
和	所以	暴跌	进入	这	厚的	灰色的	洪水	经过	伦敦	,	和	在	经过	码头

[ænd; ənd] [dɑːks] [ʌn'tɪl] —

and	docks	until	—
和	码头	直到	—

于是，它一头扎进伦敦附近浓厚的灰色洪流中，一路流经码头和船坞，直到——

['steɪtli] [praʊ] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

Stately	prows	are	rising	and	bowing	,
庄严	船首	是	上升	和	鞠躬	,

庄严的船首高高扬起，微微鞠躬。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] ['wɪnoʊ] [ðə; ði] [er] ,

Shouts	of	mariners	winnow	the	air	,
喊叫	的	水手们	簸	这	空气	,

水手们的呼喊声响彻云霄，

[ænd; ənd]['lev(ə)l][bæŋks][fɔːr; fər][sændz] [in'dauɪŋ]

And	level	banks	for	sands	endowing
和	等级	银行	为了	沙子	捐赠

以及用于沙地的平整河岸

[ðə; ði]['taɪni] [griːn] ['rɪbən] [ðæt] [ʃoʊd] [soʊ] [fer] .

The	tiny	green	ribbon	that	showed	so	fair	.
这	微小的	绿色的	丝带	那	显示	所以	公平的	.

那条小小的绿色丝带显得格外耀眼。

— [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .

—	Jean	Ingelow	.
—	让	英格洛	.

——珍·英格洛

[noʊ]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [ʃoʊ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] ,

No	river	in	the	world	can	show	so	wonderful	a	gallery	of	great	names	,
不	河	在	这	世界	能	展示	所以	精彩的	一个	画廊	的	伟大的	姓名	,

世界上没有哪条河流能像它一样，汇聚如此众多伟人的名字。

[ɔːr][soʊ]['noʊtɪd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːldz] [men] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

or	so	noted	a	collection	of	world's	men	,	in	connection	with	it	.
或者	所以	著名的	一个	收藏	的	世界的	男人	,	在	联系	和	它	.

或如一些世界知名人士所言。

[pər'hæps][ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [maɪnd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Perhaps	the	two	names	which	arise	at	once	to	everyone's	mind	are	those	of
也许	这	二	姓名	哪个	出现	在	一次	到	每个人的	头脑	是	那些	的

[poʊp][ænd; ənd]['wɔːlpəul] ,

Pope	and	Walpole	,
教皇	和	沃尔波尔	,

或许大家首先想到的两个名字就是蒲柏和沃波尔。

[huː] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˈtwɪkənəm] .
who lived so near one another at Twickenham .
WHO 居住地 所以 靠近 一 其他 在 特威克纳姆 .

他们曾居住在特威克纳姆，彼此距离很近。

[poʊp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈtwɪkənəm] [frʌm; frəm] - - - , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [hɪr] [hɪz; ɪz] [moʊst]
Pope was at Twickenham from 1719 - 44 , and produced here his most
教皇 曾是 在 特威克纳姆 从 - - - , 和 生产 这里 他的 最多
[ˈfeɪməs] [wɜːrks] ,
famous works ,
著名的 作品 ,

蒲柏于1719年至1744年间居住在特威克纳姆，并在此创作了他最著名的作品。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [læst] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːdəsi] , [ðə; ði] [ˈdʌnsiˌæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɑːn] [mæn]
including the last books of the Odyssey , the Dunciad , and the Essay on Man
包括 这 最后的 图书 的 这 奥德赛 , 这 邓西亚德 , 和 这 散文 在 男人
,
,
,

包括《奥德赛》的最后几卷、《愚人颂》和《人论》，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈmembər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]
but he is not by these remembered on the river , his claim to notice
但 他 是 不是 经过 这些 记得 在 这 河 , 他的 宣称 到 注意

但他并未被河边的这些人铭记，他声称自己会注意到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈgrɑːtoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] : —
is that he made a curious underground grotto , of which he wrote : —
是 那 他 制成 一个 好奇的 地下 石窟 , 的 哪个 他 写道 : —

他建造了一个奇特的地下洞穴，并对此写道：——

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [temz] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [maɪ] [ɑːrtʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]
From the River Thames you see through my arch up a walk of the wilderness
从 这 河 泰晤士河 你 看 通过 我的 拱 向上 一个 走 的 这 荒野
[tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [ˈtemp(ə)l] ,
to a kind of open temple ,
到 一个 种类 的 打开 寺庙 ,

从泰晤士河上，透过我的拱门，可以看到一条穿过荒野的小径，通往一座类似露天神庙的地方。

[ˈhoʊlli] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈʃɛlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ˈʌndər]
wholly composed of shells in the rustic manner , and from that distance under
完全 由 的 贝壳 在 这 乡村 方式 , 和 从 那 距离 在下面
[ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] ,
the temple ,
这 寺庙 ,

完全由贝壳以质朴的方式构成，从寺庙下方的那个距离来看，

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ɑːrˈkeɪd] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑːn] [ðə; ði]
you look down through a sloping arcade of trees , and see the sails on the
你 看 向下 通过 一个 倾斜的 拱廊 的 树木 , 和 看 这 帆 在 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

你向下望去，透过倾斜的树荫，可以看到河面上的帆船。

['pæsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [glæs] .

passing	suddenly	and	vanishing	as	through	a	perspective	glass	.
通过	突然	和	消失	作为	通过	一个	看法	玻璃	.

突然掠过，消失得无影无踪，如同透过透视镜一般。

[wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['grɑːtoʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

When	you	shut	the	doors	of	this	grotto	it	becomes	on	the	instant	from	a
什么时候	你	关闭	这	门	的	这	石窟	它	变成	在	这	立即的	从	一个

['luːmɪnəs] [ruːm] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɒb'skjʊrə] ,

luminous	room	a	camera	obscura	,
发光的	房间	一个	相机	暗箱	,

当你关上这个洞穴的门时，它瞬间就从一个明亮的房间变成了一个暗箱。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hɪlz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]['boʊts] ,

on	the	walls	of	which	all	objects	of	the	river	,	hills	,	woods	,	and	boats	,
在	这	墙壁	的	哪个	全部	对象	的	这	河	,	丘陵	,	树林	,	和	船	,

墙壁上描绘着河流、山丘、树林和船只的所有景物，

[ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðer; ðər]['vɪzəb(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

are	forming	a	moving	picture	in	their	visible	radiation	.
是	成型	一个	移动	图片	在	他们的	可见的	辐射	.

它们在可见辐射中形成动态图像。

[poʊp][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

Pope	had	known	the	river	from	his	birth	.
教皇	有	已知	这	河	从	他的	出生	.

波普自出生起就认识这条河。

[hɪz; ɪz]['perənts] [lɪvd] [æt; ət] ['bɪnˌfiːld] , [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] .

His	parents	lived	at	Binfield	,	about	nine	miles	from	Windsor	.
他的	父母	居住地	在	宾菲尔德	,	关于	九	英里	从	温莎	.

他的父母住在宾菲尔德，距离温莎大约九英里。

[pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] ['poʊps] [wʊd] ,

Part	of	Windsor	Forest	is	still	called	Pope's	Wood	,
部分	的	温莎	森林	是	仍然	称为	教皇的	木头	,

温莎森林的一部分至今仍被称为教皇林地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəm][ɑːn] ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst]

and	his	poem	on	Windsor	Forest	must	contain	some	of	his	earliest
和	他的	诗	在	温莎	森林	必须	包含	一些	的	他的	最早

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

他的那首关于温莎森林的诗一定包含了他的一些最早的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['bɪnˌfiːld] ,

He	was	two	years	at	Chiswick	,	after	leaving	Binfield	,
他	曾是	二	年	在	奇斯威克	,	后	离开	宾菲尔德	,

离开宾菲尔德后，他在奇斯威克待了两年。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['twɪkənəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tʃiːfli]

and	then	bought	the	house	at	Twickenham	with	which	his	name	is	chiefly
和	然后	买	这	房子	在	特威克纳姆	和	哪个	他的	姓名	是	主要

[ə'soʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

然后，他买下了位于特威克纳姆的那栋房子，这栋房子也因此与他的名字紧密相连。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['vɪzɪtər] [æt; ət]['meɪpəlˌdɜːrhəm] ,

Long	before	this	,	however	,	he	had	been	a	popular	visitor	at	Mapledurham	,
长的	前	这	,	然而	,	他	有	到过	一个	受欢迎的	游客	在	梅普尔德勒姆	,

然而，在此之前很久，他就已经是梅普尔德勒姆的一位颇受欢迎的访客了。

[wer] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [oʊld] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['mænʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stɪl] ['ʃeltərz] [blaʊnts] [æz; əz]

where	the	glorious	old	Elizabethan	mansion	near	the	church	still	shelters	Blounts	as
在哪里	这	辉煌	老的	伊丽莎白时代	大厦	靠近	这	教会	仍然	避难所	布朗茨	作为

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .

it	did	in	his	day	and	long	before	.
它	做过	在	他的	天	和	长的	前	.

教堂附近那座辉煌的伊丽莎白时代古老宅邸，至今仍像布朗茨的时代以及更早的时候一样，庇护着他。

[tu:] ['prɪti] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [geɪ] [æz; əz] —

Two	pretty	daughters	of	the	house	,	described	by	Gay	as	—
二	漂亮的	女儿们	的	这	房子	,	描述	经过	同性恋	作为	—

盖伊形容这家的两个漂亮女儿——

[ðə; ði] [fer] - - ['mɑ:rθə] [ænd; ənd][te'resɑ:] [braʊn] ,

The	fair	-	hair'd	Martha	and	Teresa	brown	,
这	公平的	-	-	玛莎	和	特蕾莎	棕色的	,

金发碧眼的玛莎和特蕾莎·布朗

[kəm'pi:tid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['poʊps] [ə'tenʃnz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]

competed	for	the	honour	of	Pope's	attentions	,	even	though	he	was	“	a
竞争	为了	这	荣誉	的	教皇的	注意	,	甚至	尽管	他	曾是	“	一个

['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] , [soʊ] [wi:k]

little	miserable	object	,	so	weak
小的	悲惨的	目的	,	所以	虚弱的

尽管他“只是个可怜的小东西，如此软弱”，但他仍然争相博得教皇的关注。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] [steɪz] ,

that	he	could	not	hold	himself	upright	without	stays	,
那	他	可以	不是	抓住	他自己	直立	没有	停留	,

他没有支撑物就无法保持直立姿势。

[soʊ] ['sɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['ɪlnəs] ” ; [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , ['ɜ:rli]

so	sickly	that	his	whole	life	was	a	continued	illness	”	;	his	genius	,	early
所以	病弱的	那	他的	所有的	生活	曾是	一个	持续	疾病	”	;	他的	天才	,	早期的

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

他体弱多病，一生都在与疾病作斗争；他的才华很早就得到了认可。

[kən'si:ld] [baɪ][ɪts] [bleɪz] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

concealed	by	its	blaze	such	trifles	.
暗	经过	它是	火焰	这样的	琐事	.

被熊熊烈火掩盖的琐事。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði] ['sɪstər] - [neɪmz] ,

His	poems	in	many	places	keep	alive	the	sisters	'	names	,
他的	诗歌	在	许多	地方	保持	活	这	姐妹	-	姓名	,

他的诗歌在很多地方都保留了姐妹俩的名字，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['meɪpəlˌdɜ:rhəm] [ˌem 'es] [kə'lekʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪz]

and	in	the	Mapledurham	MS	Collection	much	of	his	correspondence	is
和	在	这	梅普尔德勒姆	多发性硬化症	收藏	很多	的	他的	一致	是

[prɪ'zɜ:rv] .

preserved	.
保存完好	.

在梅普尔德勒姆手稿收藏中，保存了他的许多信件。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər]

There	does	not	seem	to	have	been	any	question	of	his	marriage	with	either
那里	做	不是	似乎	到	有	到过	任何	问题	的	他的	婚姻	和	任何一个

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] ,

of	the	girls	,
的	这	女孩们	,

似乎从未有过他与其中两位女孩结婚的念头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər]

and	it	is	doubtful	if	his	connection	with	them	was	altogether	for
和	它	是	疑	如果	他的	联系	和	他们	曾是	共	为了

[ðer; ðər] [gʊd] ;

their	good	;
他们的	好的	;

而且，他与他们的交往是否完全是为了他们好，这一点令人怀疑；

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ædɪd] ['lʌstər][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['rekərdz] .

but	at	any	rate	it	has	added	lustre	to	the	family	records	.
但	在	任何	速度	它	有	额外	光泽	到	这	家庭	记录	.

但无论如何，这都为家族史增添了光彩。

[te'resɑ:][wʌns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] ,

Teresa	once	assured	him	,	he	tells	us	,
特蕾莎	一次	保证	他	,	他	讲述	我们	,

他告诉我们，特蕾莎曾向他保证过：

“ [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ([prə'praɪəti]) [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] -

“	that	but	for	some	whims	of	that	kind	(	propriety	)	she	would	go	a	-
“	那	但	为了	一些	心血来潮	的	那	种类	(	礼	)	她	会	去	一个	-

['reɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn]['mænz] [kloʊðz] ” .

raking	with	me	in	man's	clothes	”	.
耙草	和	我	在	男人的	衣服	”	.

“若非出于某种情操（礼节），她就会穿着男装和我一起去寻欢作乐。”

['pæŋbɔ:rn]

PANGBOURNE
庞伯恩

庞伯恩

[wʌn] ['di:teɪl][ʌv; əv]['poʊps] ['gɑ:rdn] [ɪz][soʊ] [pɪ'kju:liərli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

One	detail	of	Pope's	garden	is	so	peculiarly	associated	with	the	river	that	it
一	细节	的	教皇的	花园	是	所以	奇特地	联系	和	这	河	那	它

[mʌst; məst][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] .

must	be	mentioned	.
必须	是	提及	.

波普花园中的一个细节与河流有着非常特殊的联系，因此必须提及。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wɪloʊ] [groʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

It	is	said	that	the	weeping	willow	grown	by	him	was	the	parent	of	all	the
它	是	说	那	这	哭泣	柳	生长	经过	他	曾是	这	父母	的	全部	这

['wi:pɪŋ] ['wiləuz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

weeping	willows	in	England	,
哭泣	柳树	在	英格兰	,

据说他种植的那棵垂柳是英格兰所有垂柳的祖先。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [temz] ['vɪstə] [oʊz] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	if	so	many	a	Thames	vista	owes	an	added	touch	of	beauty	to	him
和	如果	所以	许多	一个	泰晤士河	景色	欠款	一个	额外	触碰	的	美丽	到	他

.

:

.

如果说泰晤士河的许多景色都因他而增添了一抹美丽，那也一定是如此。

['poʊps] ['grɑːtoʊ][hæz; həz]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræŋks]

Pope's	grotto	has	taken	so	much	hold	on	the	popular	imagination	that	it	ranks
教皇的	石窟	有	已采取	所以	很多	抓住	在	这	受欢迎的	想像力	那	它	排名

['oʊnli]['sekənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['vɪlə][baɪ][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] ,

only	second	to	his	hideous	and	grotesque	villa	by	the	riverside	,
仅有的	第二	到	他的	可怕	和	怪诞	别墅	经过	这	河边	,

教皇的石窟在人们的想象中占据了如此重要的地位，以至于它仅次于他位于河边那座丑陋怪诞的别墅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] , [em] . [piː] .

which	was	recently	occupied	by	Henry	Labouchere	,	M	.	P	.
哪个	曾是	最近	占领	经过	亨利	拉布谢尔	,	M	.	P	.

该建筑最近曾由国会议员亨利·拉布谢尔 (Henry Labouchere) 占据。

[ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['koʊtəri] [wɪtʃ] [met][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	real	interest	of	the	place	lies	in	the	literary	coteries	which	met	in	the	house	,
这	真实的	兴趣	的	这	地方	谎言	在	这	文学	小圈子	哪个	遇见	在	这	房子	,

这个地方真正的魅力在于曾在此聚会的文学小圈子。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [geɪ] , [huː] [helpt] [baɪ] [səˈdʒestʃənz]

including	such	men	as	Swift	and	Gay	,	who	helped	by	suggestions
包括	这样的	男人	作为	迅速	和	同性恋	,	WHO	帮助	经过	建议

其中包括斯威夫特和盖伊等人，他们提供了建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːrb(ə)l] [hɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	designs	during	the	building	of	the	famous	Marble	Hill	for	the
和	设计	期间	这	建筑	的	这	著名的	大理石	爬坡道	为了	这

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,

Countess	of	Suffolk	,
伯爵夫人	的	萨福克	,

以及在为萨福克伯爵夫人建造著名的马布尔山庄园时的设计方案。

[frend] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

friend	of	George	II	.
朋友	的	乔治	二	.

乔治二世的朋友。

[geɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'soʊnə]['grɑːtə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Gay	in	particular	was	a	persona	grata	with	the	countess	,
同性恋	在	特别的	曾是	一个	角色	grata	和	这	伯爵夫人	,

盖伊尤其受到伯爵夫人的欢迎。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][set][ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['mɑːrb(ə)l]

and	occupied	a	special	suite	of	rooms	set	aside	for	him	at	Marble
和	占领	一个	特别的	套房	的	房间	放	旁边	为了	他	在	大理石

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

他在大理石山庄住进了一套专门为他准备的套房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['æftər]['poʊps] [deθ] [ðæt] ['wɔːlpəul] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

It	was	three	years	after	Pope's	death	that	Walpole	came	to	the	neighbourhood	;
它	曾是	三	年	后	教皇的	死亡	那	沃尔波尔	来了	到	这	邻里	;

波普去世三年后，沃尔波尔来到了这个社区；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['meɪniə][fɔːr; fər][fæn'tæstɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪ'fekts] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]

he	had	the	mania	for	fantastic	building	effects	even	more	strongly	than
他	有	这	狂热	为了	极好的	建筑	效果	甚至	更多的	强烈	比

[ðə; ði]['poʊət] .

the	poet	.
这	诗人	.

他对奇幻建筑效果的痴迷程度甚至超过了诗人。

[poʊp][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] [pɪ'kjuːliər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

Pope	had	made	his	villa	peculiar	enough	in	all	conscience	,
教皇	有	制成	他的	别墅	奇特	足够的	在	全部	良心	,

教皇的别墅在各方面都显得足够独特，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wɔːlpoʊlz] [soʊ] - [kɔːld] ['gɑːθɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [hɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	Walpole's	so	-	called	Gothic	in	the	rebuilding	of	Strawberry	Hill	was	a
但	沃尔波尔的	所以	-	称为	哥特	在	这	重建	的	草莓	爬坡道	曾是	一个

['medli] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [biː; bi] ['klæst]

medley	of	every	sort	of	architectural	effect	which	could	conceivably	be	classed
混合曲	的	每一个	种类	的	建筑	影响	哪个	可以	或许	是	分类

['ʌndər] [ðæt] ['hedɪŋ] .

under	that	heading	.
在下面	那	标题	.

但沃尔波尔在重建草莓山庄时所谓的哥特式风格，实际上是各种可以归入这一类别的建筑效果的大杂烩。

“ [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['mɪnɪt] [dɪskɔrdənsɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv] ['strɔːberi] [hɪl]

“	Not	to	mention	minute	discordances	,	there	are	several	parts	of	Strawberry	Hill
“	不是	到	提到	分钟	不和谐	,	那里	是	一些	部分	的	草莓	爬坡道

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ,

which	belong	to	the	religious	,
哪个	属于	到	这	宗教	,

“更别提细微的不和谐之处了，草莓山庄还有几处地方属于宗教场所，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] , [fɔːrm][ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

and	others	to	the	castellated	,	form	of	Gothic	architecture	.
和	其他的	到	这	城堡状的	,	形式	的	哥特	建筑学	.

还有一些人则采用了哥特式建筑的城堡式形式。

” ['wɔːlpəul] ['sɑːləmli] ['boʊstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [haʊs] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [teɪst] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

”	Walpole	solemnly	boasted	that	his	“	house	will	give	a	lesson	in	taste	to	all	who
”	沃尔波尔	庄严地	吹嘘	那	他的	“	房子	将要	给	一个	课	在	品尝	到	全部	WHO

['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ” .

visit	it	”	.
访问	它	”	.

沃尔波尔郑重地吹嘘说，他的“房子将给所有来访者上一堂品味课”。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

It	might	have	done	so	,	but	not	exactly	in	the	way	he	intended	.
它	可能	有	完毕	所以	,	但	不是	确切地	在	这	方式	他	故意的	.

或许确实如此，但并非完全按照他预想的方式。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

He	made	the	place	a	perfect	museum	,	and	it	became	the	fashion	to	visit
他	制成	这	地方	一个	完美的	博物馆	,	和	它	成为	这	时尚	到	访问

['strɔːberi] [hɪl] .

Strawberry	Hill	.
草莓	爬坡道	.

他把那里变成了一座完美的博物馆，参观草莓山也成了一种时尚。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [bæθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['bæləd] ,

The	Earl	of	Bath	was	so	enchanted	with	it	that	he	wrote	a	ballad	,
这	伯爵	的	洗澡	曾是	所以	迷人的	和	它	那	他	写道	一个	民谣	,

巴斯伯爵对它如此着迷，以至于他写了一首民谣。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] , [maɪt] [wel] [teɪk] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['efərt] [wɪtʃ]
which , in its own kind , might well take rank with the architectural effort which
哪个 , 在 它是自己的 种类 , 可能 出色地 拿 秩 和 这 建筑 努力 哪个
[ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .
inspired it .
灵感 它 .

从其自身角度来看，它完全可以与启发它的建筑作品相媲美。

['evri] [vɜːrs] ['endɪd] :
Every verse ended :
每一个 诗 结束 :

每节诗的结尾都是：

[bʌt; bət] ['strɔːberi] [hɪl] , [bʌt; bət] ['strɔːberi] [hɪl]
But Strawberry Hill , but Strawberry Hill
但 草莓 爬坡道 , 但 草莓 爬坡道

但是草莓山，但是草莓山

[mʌst; məst] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɑːm] .
Must bear away the palm .
必须 熊 离开 这 棕榈 .

必须将手掌移开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['wɔːlpəul] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [suːn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] : “ [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Walpole wrote of the place , soon after he had acquired it : “ Two delightful
沃尔波尔 写道 的 这 地方 , 很快 后 他 有 获得 它 : “ 二 愉快
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

沃尔波尔在获得这片土地后不久，就写道：“两条令人愉悦的道路，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['dʌsti] , [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪzɪz] ,
which you would call dusty , supply me continually with coaches and chaises ,
哪个 你 会 称呼 尘土飞扬 , 供应 我 持续 和 教练 和 躺椅 ,

你或许会觉得它尘土飞扬，但它却不断地为我提供马车和轻便马车。

[bɑːdʒz] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz]['bærənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [muːv] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
barges as solemn as barons of the exchequer move under my window .
驳船 作为 庄严 作为 男爵们 的 这 国库 移动 在下面 我的 窗户 .

像财政大臣一样庄严的驳船从我窗下驶过。

['rɪtʃmənd] [hɪl] [ænd; ənd][hæm] [wɔːks] [raʊnd] [maɪ]['prɑːspekt] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] !
Richmond Hill and Ham walks round my prospect ; but , thank God !
里士满 爬坡道 和 火腿 散步 圆形的 我的 前景 ; 但 , 感谢 上帝 !

里士满山和哈姆附近都是我的目的地；但是，谢天谢地！

[ðə; ði] [temz] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] !
the Thames is between me and the Duchess of Queensberry !
这 泰晤士河 是 之间 我 和 这 公爵夫人 的 昆斯伯里 !

泰晤士河横亘在我与昆斯伯里公爵夫人之间！

” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][tɜːrm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hɪz; ɪz] “ ['peɪpər] [haʊs] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ]
” He used to term the mansion his “ paper house ” because , the walls being
” 他 用过的 到 学期 这 大厦 他的 “ 纸 房子 ” 因为 , 这 墙壁 存在
['veri] [slaɪt] ,
very slight ,
非常 轻微 ,

他过去常把这座豪宅称为他的“纸房子”，因为墙壁很薄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [nɑːt] ['veri] [sɪ'kjʊr] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [liːk] ,

and	the	roof	not	very	secure	,	in	the	heavy	rains	it	was	apt	to	leak	,
和	这	屋顶	不是	非常	安全的	,	在	这	重的	雨	它	曾是	易于	到	泄露	,

屋顶不太牢固，每逢暴雨就容易漏水。

" [bʌt; bət] , " [ædz] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , " [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]

"	but	,	"	adds	an	enthusiastic	writer	of	his	own	time	,	"	in	viewing	the
"	但	,	"	添加	一个	热情的	作家	的	他的	自己的	时间	,	"	在	观看	这

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

"但是，"一位与他同时代的热情作家补充道，"在参观公寓时，

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gæləri] , [ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ['vænɪʃt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] " .

particularly	the	magnificent	gallery	,	all	such	ideas	vanished	in	admiration	"	.
特别	这	壮丽	画廊	,	全部	这样的	想法	消失了	在	钦佩	"	.

尤其是那座宏伟的画廊，所有这些想法都在赞叹中消失了。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs] , ['wɔːlpəul]['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt] ,

After	his	first	visit	to	Paris	,	Walpole	never	wore	a	hat	,
后	他的	第一的	访问	到	巴黎	,	沃尔波尔	绝不	穿着	一个	帽子	,

沃尔波尔第一次访问巴黎之后，就再也没戴过帽子了。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] [lɔːnz] [ɪn] [θɪn] ['slɪpərz] .

and	used	to	go	out	walking	over	his	soaking	lawns	in	thin	slippers	.
和	用过的	到	去	出去	步行	超过	他的	浸泡	草坪	在	薄的	拖鞋	.

他过去常常穿着薄拖鞋，在被水浸透的草坪上散步。

[hiː; hi][sæt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [temz] ,

He	sat	much	in	the	breakfast	-	room	,	which	gave	a	view	toward	the	Thames	,
他	卫星	很多	在	这	早餐	-	房间	,	哪个	给予	一个	看法	朝向	这	泰晤士河	,

他经常坐在早餐室里，从那里可以眺望泰晤士河。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][kəm'pænjən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fæt]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

and	his	constant	companion	was	an	inordinately	fat	little	dog	.
和	他的	持续的	伴侣	曾是	一个	过度	胖的	小的	狗	.

他的形影不离的伙伴是一只异常肥胖的小狗。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː][ɪn] [eɪt] [deɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [eɪt] [naɪts] ,

He	wrote	the	Castle	of	Otranto	in	eight	days	,	or	rather	eight	nights	,
他	写道	这	城堡	的	奥特朗托	在	八	天	,	或者	相当	八	夜晚	,

他用了八天，或者更确切地说是八夜，写完了《奥特朗托城堡》。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] " ['dʒen(ə)rəl]['aʊərz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ten][ə'klɔk, əu-]

for	he	says	his	"	general	hours	of	composition	are	from	ten	o'clock
为了	他	说道	他的	"	一般的	小时	的	作品	是	从	十	点钟

[æt; ət] [naɪt] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " .

at	night	till	two	in	the	morning	"	.
在	夜晚	直到	二	在	这	早晨	"	.

因为他说他的"一般创作时间是从晚上十点到凌晨两点"。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [æt; ət] ['strɔːberi] [hɪl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] ;

The	squirrels	at	Strawberry	Hill	were	a	great	feature	;
这	松鼠	在	草莓	爬坡道	是	一个	伟大的	特征	;

草莓山庄的松鼠是一大亮点；

['regjələrli] ['æftər] ['brekfəst] ['wɔːlpəul] [juːst] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] -

regularly	after	breakfast	Walpole	used	to	mix	a	large	basin	of	bread	-	and	-
经常	后	早餐	沃尔波尔	用过的	到	混合	一个	大的	盆地	的	面包	-	和	-

[mɪlk][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

milk	and	throw	it	out	to	them	.
牛奶	和	扔	它	出去	到	他们	.

沃尔波尔经常在早餐后将一大盆面包和牛奶混合在一起，然后扔给他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][fɑːnd][ʌv; əv]['ænɪmlz] , [hiː; hi]['iːv(ə)n]

He	was	very	fond	of	animals	,	he	even
他	曾是	非常	喜爱	的	动物	,	他	甚至

他非常喜欢动物，他甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[juːst][tuː; tə][kʌt][ʌp] [bred] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['mæntlpiːs] ,

used	to	cut	up	bread	and	spread	it	on	the	dining	-	room	mantelpiece	,
用过的	到	切	向上	面包	和	传播	它	在	这	用餐	-	房间	壁炉架	,

过去常被用来切面包，然后涂抹在餐厅的壁炉架上。

[ðʌs] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ɪk'spektənt][maɪs][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊlz] !

thus	drawing	a	number	of	expectant	mice	from	their	holes	!
因此	绘画	一个	数字	的	怀孕	小鼠	从	他们的	孔	!

于是，许多满怀期待的老鼠从洞穴里钻了出来!

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrfɚd] , [æt; ət][ðə; ði] [əd'vænst]

It	troubled	him	greatly	when	he	became	Earl	of	Orford	,	at	the	advanced
它	麻烦	他	非常	什么时候	他	成为	伯爵	的	奥福德	,	在	这	先进的

[eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [fɔːr] ,

age	of	seventy	-	four	,
年龄	的	七十	-	四	,

在他七十四岁高龄时被封为奥福德伯爵，这让他非常苦恼。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

on	the	death	of	his	nephew	.
在	这	死亡	的	他的	侄子	.

在他侄子去世时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][siː] [waɪ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ruːm] ,

He	could	not	see	why	,	sitting	at	home	in	his	own	room	,
他	可以	不是	看	为什么	,	坐着	在	家	在	他的	自己的	房间	,

他坐在家里的房间里，百思不得其解。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] !

he	should	be	called	by	a	new	name	!
他	应该	是	称为	经过	一个	新的	姓名	!

他应该被改名!

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['strɔːberi] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres]

The	most	notable	fact	connected	with	Strawberry	Hill	was	the	printing	-	press
这	最多	值得注意的	事实	连接	和	草莓	爬坡道	曾是	这	印刷	-	按

['wɔːlpəul][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Walpole	there	established	,
沃尔波尔	那里	已确立的	,

与草莓山庄相关的最引人注目的事迹是沃尔波尔在那里建立的印刷厂。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

from	which	he	issued	many	of	his	own	,	and	some	of	his	friend	,
从	哪个	他	发布	许多	的	他的	自己的	,	和	一些	的	他的	朋友	,

[ðə; ði]['poʊət] ['greɪz] , [wɜːrks] .

the	poet	Gray's	,	works	.
这	诗人	格雷的	,	作品	.

他从中发表了自己的许多作品，以及他的朋友、诗人格雷的一些作品。

['henri] ['fi:ldɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] ['twɪkənəm] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst] ['mærid] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] [tʃɔɪs] ,

Henry	Fielding	came	to	Twickenham	,	having	first	married	,	as	his	second	choice	,
亨利	菲尔丁	来了	到	特威克纳姆	,	拥有	第一的	已婚	,	作为	他的	第二	选择	,

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['waɪfs] [meɪd] .

his	late	wife's	maid	.
他的	晚的	妻子的	女佣	.

亨利·菲尔丁来到特威克纳姆之前，娶了他已故妻子的女仆为妻，这是他的第二选择。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] .

He	was	only	here	about	a	year	.
他	曾是	仅有的	这里	关于	一个	年	.

他在这里只待了一年左右。

[sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɝ] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rezɪdənt] ; [ænd; ənd]['tɜ:rnər] , ['hævɪŋ] [bɪlt] [hɪr] [ə; eɪ]

Sir	Godfrey	Kneller	,	too	,	was	a	resident	;	and	Turner	,	having	built	here	a
先生	戈弗雷	克内勒	,	也	,	曾是	一个	居民	;	和	车工	,	拥有	建造	这里	一个

['sʌmər] [rɪ'zɔ:rt] ,

summer	resort	,
夏天	采取	,

戈弗雷·内勒爵士也曾居住于此；特纳则在这里建造了一座避暑胜地。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [sændi:koʊm] [lɑ:dʒ] , [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] - - - .

and	called	it	Sandycombe	Lodge	,	used	it	from	1814	-	26	.
和	称为	它	桑迪科姆	小屋	,	用过的	它	从	-	-	-	.

并将其命名为 Sandycombe Lodge，从 1814 年到 1826 年一直使用。

[soʊ] [ðæt] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , ['twɪkənəm] [meɪ] [boʊst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['gæləksi][ʌv; əv][stɑ:rz]

So	that	,	all	things	considered	,	Twickenham	may	boast	a	considerable	galaxy	of	stars
所以	那	,	全部	事物	经过考虑的	,	特威克纳姆	可能	夸	一个	大量	星系	的	明星

.

:

.

因此，综合所有因素来看，特威克纳姆可以称得上是群星璀璨的星系。

['fɑ:li] [brɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd]

FOLLY	BRIDGE	,	OXFORD
蠢事	桥	,	牛津

牛津福里桥

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][poʊp][ænd; ənd]['wɔ:lpəul][ɑ:r; ər][best] [noʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔ:ŋ]

Though	the	names	of	Pope	and	Walpole	are	best	known	from	their	long
尽管	这	姓名	的	教皇	和	沃尔波尔	是	最好的	已知	从	他们的	长的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ,

association	with	the	river	,
协会	和	这	河	,

虽然波普和沃尔波尔的名字最广为人知的是他们与这条河的长期联系，

[baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['nəublist] [neɪm] [ðæt] [temz] [kæn; kən] [boʊst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪltən] .

by	far	the	noblest	name	that	Thames	can	boast	is	that	of	Milton	.
经过	远的	这	最高贵	姓名	那	泰晤士河	能	夸	是	那	的	米尔顿	.

泰晤士河畔最尊贵的名字莫过于弥尔顿的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

It	was	as	a	young	man	,	fresh	from	the	University	,
它	曾是	作为	一个	年轻的	男人	,	新鲜的	从	这	大学	,

那年我还是个刚从大学毕业的年轻人，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [æt; ət] ['hɔrtən] , [nɪr]

that	he	came	to	live	for	five	years	with	his	parents	at	Horton	,	near
那	他	来了	到	居住	为了	五	年	和	他的	父母	在	霍顿	,	靠近

['reɪzbəri] .

Wraysbury	.
雷斯伯里	.

他曾在雷兹伯里附近的霍顿与父母一起生活了五年。

['hɔrtən] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪr] , [ænd; ənd]

Horton	is	not	exactly	on	the	river	,	but	it	is	very	near	,	and
霍顿	是	不是	确切地	在	这	河	,	但	它	是	非常	靠近	,	和

霍顿镇虽然不在河边，但离河很近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [juːθ]

the	influence	of	the	scenery	must	have	been	strong	on	the	delicate	youth
这	影响	的	这	风景	必须	有	到过	强的	在	这	精美的	青年

['nɪkˌneɪmd] “ [ðə; ði]['leɪdi] ” ,

nicknamed	“	the	lady	”	,
绰号	“	这	女士	”	,

风景对这位被昵称为“小姐”的娇弱少女一定产生了很大的影响。

[huːz] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['blɑsəmɪŋ] .

whose	genius	was	already	blossoming	.
谁	天才	曾是	已经	盛开	.

他的才华当时已经初露锋芒。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] , [wel] - ['wɔːtərd] [lænd] ,

He	walked	far	and	wide	over	the	rich	,	well	-	watered	land	,
他	步行	远的	和	宽的	超过	这	富有的	,	出色地	-	浇水	土地	,

他走遍了这片富饶且水源充足的土地，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋks][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .

down	to	the	river's	banks	with	its	overhanging	trees	.
向下	到	这	河流的	银行	和	它是	悬垂	树木	.

一直走到河岸边，那里树木枝繁叶茂。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['poʊəmz]['lɪt(ə)l][wɜːrd] ['pɪktʃərz] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət]

In	many	of	his	stately	poems	little	word	pictures	,	reminiscences	of	these	quiet
在	许多	的	他的	庄严	诗歌	小的	单词	图片	,	回忆录	的	这些	安静的

[deɪz] , [ɑːr; ər] [faʊnd] :

days	,	are	found	:
天	,	是	成立	:

在他的许多庄严诗篇中，都穿插着对这些宁静时光的回忆：

[baɪ][ðə; ði] ['rʌʃi] - [frɪndʒd] [bæŋk]

By	the	rushy	-	fringed	bank
经过	这	匆忙	-	流苏	银行

在长满芦苇的河岸边

[wer] [grəuz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʒər][dæŋk] .

Where	grows	the	willow	and	the	osier	dank	.
在哪里	生长	这	柳	和	这	柳条	dank	.

柳树和柳条生长在哪里？

— ['koʊməs] .

—	Comus	.
—	科莫斯	.

—科莫斯。

[jiː; ji] ['væliz] [loʊ] , [wer] [ðə; ði][maɪld] ['hwispəz] [juːz]
Ye **valleys** **low** **,** **where** **the** **mild** **whispers** **use**
叶 山谷 低的 , 在哪里 这 温和的 低语 使用

低矮的山谷，轻柔的低语声此起彼伏

[ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['wɑːntən]['waɪndz][ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [brʊks] .
Of **shades** **and** **wanton** **winds** **and** **gushing** **brooks** **.**
的 色调 和 放肆 风 和 喷薄 布鲁克斯 .

阴影、狂风和奔腾的溪流。

— ['lɪsɪdəs] .
— **Lycidas** **.**
— 利西达斯 .

—利西达斯。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪltən] [lɪvd] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ,
The **house** **in** **which** **Milton** **lived** **has** **vanished** **,**
这 房子 在 哪个 米尔顿 居住地 有 消失了 ,

米尔顿居住的房子已经消失了。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['rezɪdənsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] ['tʃælfənt] [ˌes 'tiː] .
in **fact** **the** **only** **one** **of** **his** **many** **residences** **remaining** **is** **that** **at** **Chalfont** **St** **.**
在 事实 这 仅有的 一 的 他的 许多 住宅 其余的 是 那 在 查尔方特 英石 .
[dʒaɪlz] , [bʌks] .
Giles **,** **Bucks** **.**
吉尔斯 , 雄鹿队 .

事实上，他众多住所中唯一保留下来的就是位于白金汉郡查尔方特圣吉尔斯的那处房产。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['hɔrtən] , [kloʊz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
But **the** **pretty** **little** **church** **at** **Horton** **,** **close** **by** **which** **the** **house** **was** **situated** **,**
但 这 漂亮的 小的 教会 在 霍顿 , 关闭 经过 哪个 这 房子 曾是 位于 ,
[stɪl] [stændz] .
still **stands** **.**
仍然 站立 .

但房子所在的霍顿镇那座漂亮的小教堂至今仍然屹立不倒。

[ðə; ði]['poʊəts]['oʊnli]['sɪstər][wʌz; wəz] ['mærid] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] ,
The **poet's** **only** **sister** **was** **married** **,** **his** **younger** **brother** **an** **occasional** **visitor** **,**
这 诗人的 仅有的 姐姐 曾是 已婚 , 他的 年轻 兄弟 一个 偶然 游客 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

诗人唯一的姐姐已经出嫁，他的弟弟偶尔会来探望，而

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] , [ðə; ði][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli]
as **his** **father** **was** **well** **on** **in** **years** **,** **the** **life** **must** **have** **been** **singularly**
作为 他的 父亲 曾是 出色地 在 在 年 , 这 生活 必须 有 到过 单独地
['kwaɪət] .
quiet **.**
安静的 .

由于他的父亲年事已高，所以他们的生活一定非常平静。

['mɪltən][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ,
Milton **was** **only** **in** **his** **twenty** **-** **fourth** **year** **when** **he** **left** **the** **University** **,**
米尔顿 曾是 仅有的 在 他的 二十 - 第四 年 什么时候 他 左边 这 大学 ,

米尔顿离开大学时才24岁。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði][bent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but **already** **his** **poems** **had** **shown** **the** **bent** **of** **his** **mind** **.**
但 已经 他的 诗歌 有 所示 这 弯曲 的 他的 头脑 .

但他的诗歌已经展现了他的思想倾向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['hɔrtən] [frʌm; frəm] - - - ,

He	was	at	Horton	from	1632	-	38	,
他	曾是	在	霍顿	从	-	-	-	,

他于1632年至1638年在霍顿任职。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [sez] [hiː; hi] [spent] [ðer; ðər] “ [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɑːlədeɪ][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	he	himself	says	he	spent	there	“	a	complete	holiday	in	turning	over	the
和	他	他自己	说道	他	花费	那里	“	一个	完全的	假期	在	转弯	超过	这

[griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['raɪtɜ-z] ” .

Greek	and	Latin	writers	”	.
希腊语	和	拉丁	作家	”	.

他本人说，他在那里度过了“一段彻底的假期，沉浸在希腊和拉丁作家的作品中”。

['hɑːrdli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][ðæt] [wʊd] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [i'toʊniən]

Hardly	the	kind	of	holiday	that	would	commend	itself	to	the	Etonians
几乎	这	种类	的	假期	那	会	表彰	本身	到	这	伊顿人

这恐怕不是伊顿公学学生们会喜欢的那种假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[nɑːt][soʊ] ['meni] [maɪlz] [ɔːf] .

not	so	many	miles	off	.
不是	所以	许多	英里	离开	.

距离不远。

[jet] [ðɪs] “ ['hɑːlədeɪ] ” [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ˌlɑː'lɛgroʊ] , [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] , [ɑː'keɪdz] , [ænd; ənd]

Yet	this	“	holiday	”	was	productive	of	L'Allegro	,	Il	Penseroso	,	Arcades	,	and
然而	这	“	假期	”	曾是	生产力	的	快板	,	il	沉思者	,	街机	,	和

['koʊməs] ,

Comus	,
科莫斯	,

然而，正是在这段“假期”中，诞生了《快乐的人》、《沉思的人》、《拱廊街》和《科莫斯》。

[ɔːl] ['ræŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['klæsɪks][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

all	ranking	among	the	greatest	classics	in	the	English	language	.
全部	排行	之中	这	最	经典	在	这	英语	语言	.

它们都位列英语文学经典之列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['sɪŋg(ə)l][laɪnz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp][hiː; hi] [nuː] [best][ɪz] [siːn] .

It	is	in	single	lines	the	effect	of	the	landscape	he	knew	best	is	seen	.
它	是	在	单身的	线条	这	影响	的	这	景观	他	知道	最好的	是	已见	.

他最熟悉的风景，正是通过寥寥几笔的线条展现出来的。

[baɪ] ['hedʒroʊ] ['ɛlmz][ɑːn] ['hɪlək] [griːn] .

By	hedgerow	elms	on	hillocks	green	.
经过	树篱	榆树	在	小山丘	绿色的	.

在绿茵小丘上的榆树篱旁。

[medəuz] [trɪm][wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [paɪd] ,

Meadows	trim	with	daisies	pied	,
草地	修剪	和	雏菊	馅饼	,

草甸上点缀着斑斓的雏菊，

[ɑːr; ər] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['kʌntri] .

are	redolent	of	the	Thames	country	.
是	芬芳的	的	这	泰晤士河	国家	.

充满了泰晤士河畔乡村的气息。

['mɪltənz] ['mʌðər] [daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['hɔrtən] [tʃɜ:rtʃ] : [su:n] ['æftər][ðə; ði]

Milton's	mother	died	in	1637	,	and	was	buried	in	Horton	Church	:	soon	after	the
米尔顿的	母亲	死亡	在	-	,	和	曾是	埋葬	在	霍顿	教会	:	很快	后	这

['poʊət] [went] [ə'brɔ:d] .

poet	went	abroad	.
诗人	去	国外	.

弥尔顿的母亲于 1637 年去世，葬于霍顿教堂；不久之后，这位诗人便出国了。

[ə'nʌðər] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [temz] [ɪz] ['ʃeli] ,

Another	poet	of	the	first	rank	who	may	be	claimed	by	the	Thames	is	Shelley	,
其他	诗人	的	这	第一的	秩	WHO	可能	是	声称	经过	这	泰晤士河	是	雪莱	,

另一位堪称泰晤士河畔一流诗人的还有雪莱。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [greɪt] ['mɑ:rloʊ] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][ænd; ənd]

who	was	at	Great	Marlow	when	he	wrote	The	Revolt	of	Islam	and
WHO	曾是	在	伟大的	马洛	什么时候	他	写道	这	反叛	的	伊斯兰教	和

[ə'læstɔ:] .

Alastor	.
阿拉斯托	.

他写《伊斯兰的叛乱》和《阿拉斯托》时正在大马洛。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] [ænd; ənd][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] ,

The	cottage	is	now	divided	into	four	and	is	easy	to	see	,
这	小屋	是	现在	分割	进入	四	和	是	简单的	到	看	,

小屋现在被隔成了四个部分，很容易辨认。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] ['di:teɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði]['poʊəts][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n]

as	there	is	a	long	inscription	,	giving	details	about	the	poet's	occupation	,	upon
作为	那里	是	一个	长的	题词	,	给予	细节	关于	这	诗人的	职业	,	之上

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	front	of	it	.
这	正面	的	它	.

因为正面有一段很长的铭文，详细介绍了诗人的职业。

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pɑ:rtli][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [wʊdz]

The	Revolt	of	Islam	was	written	partly	as	he	sat	in	the	Quarry	Woods
这	反叛	的	伊斯兰教	曾是	书面	部分	作为	他	卫星	在	这	采石场	伍兹

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ;

and	partly	in	a	boat	;
和	部分	在	一个	船	;

《伊斯兰的叛乱》一书一部分是他坐在采石场树林里写成的，一部分是在船上写成的；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋ] [pɪ'kju:liərli] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

so	it	belongs	peculiarly	to	the	river	.
所以	它	属于	奇特地	到	这	河	.

所以它完全属于这条河。

['mæθju:] ['ɑ:rnəld][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

Matthew	Arnold	has	already	been	mentioned	,
马修	阿诺德	有	已经	到过	提及	,

前面已经提到过马修·阿诺德了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [ʃoʊ] [strɔ:ŋ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['si:nəri] .

and	many	of	his	poems	show	strong	impressions	of	the	river	scenery	.
和	许多	的	他的	诗歌	展示	强的	印象	的	这	河	风景	.

他的许多诗作都展现了对河流景色的强烈印象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][ɪz] ['berid] [æt; ət] [ˌleɪl'hæm] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

He	was	born	and	is	buried	at	Laleham	,	where	his	father	,
他	曾是	出生	和	是	埋葬	在	拉勒姆	,	在哪里	他的	父亲	,

他出生并葬于莱勒姆，他的父亲也在那里。

[ðə; ði] ['æftərwərdz] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rnəld][ʌv; əv] ['rʌgbi] , [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk]

the	afterwards	famous	Dr	.	Arnold	of	Rugby	,	had	settled	down	to	take
这	然后	著名的	博士	.	阿诺德	的	橄榄球	,	有	定居	向下	到	拿

['pju:p(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

pupils	for	the	Universities	.
学生	为了	这	大学	.

后来名声大噪的拉格比的阿诺德博士，当时已经定居下来，开始招收大学学生。

['stri:tli] [hɪlz]

STREATLEY	HILLS
斯特里特利	丘陵

斯特雷特利山

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə'nʌðər] [neɪm] [ðə; ði] [temz] [kæn; kən] [kleɪm] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kauli] .

Another	name	the	Thames	can	claim	is	that	of	Cowley	.
其他	姓名	这	泰晤士河	能	宣称	是	那	的	考利	.

泰晤士河的另一个名字是考利。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ]

The	house	in	which	he	lived	for	two	years	before	his	death	in	1665	is	still	standing
这	房子	在	哪个	他	居住地	为了	二	年	前	他的	死亡	在	-	是	仍然	常设

,

,

,

他于1665年去世前居住了两年的那栋房子至今仍然屹立。

[æt; ət] ['tʃɜ:rtzi] .

at	Chertsey	.
在	切特西	.

在切特西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] , ['ðerfɔ:r] ,

It	is	easy	to	see	,	therefore	,
它	是	简单的	到	看	,	所以	,

因此，这一点很容易理解。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər][kæn; kən] [boʊst] [mɔ:r] ['poʊəts][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd]

that	the	river	can	boast	more	poets	of	high	rank	than	any	other	celebrated
那	这	河	能	夸	更多的	诗人	的	高的	秩	比	任何	其他	著名

[men] .

men	.
男人	.

这条河孕育出的杰出诗人比其他任何著名人物都多。

[ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [pɪ'kju:liər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

This	makes	it	the	more	peculiar	that	there	is	no	great	poem	on	the	subject	.
这	制作	它	这	更多的	奇特	那	那里	是	不	伟大的	诗	在	这	主题	.

因此，没有一首伟大的诗歌描写这个主题就显得更加奇怪了。

[ə'bʌv] ['moʊlzɪ] [lɑ:k] , [æt; ət]['hæmptən] , [stændz][ðə; ði] [haʊs] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['æktər]

Above	Molesey	Lock	,	at	Hampton	,	stands	the	house	bought	by	the	great	actor
多于	莫尔西	锁	,	在	汉普顿	,	站立	这	房子	买	经过	这	伟大的	演员

['gærik] [ɪn] - .

Garrick	in	1754	.
加里克	在	-	.

在汉普顿的莫尔西水闸上方，矗立着伟大的演员加里克于 1754 年购买的房子。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [noʊn] ['betər] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] ['temp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər][ðæn; ðən][baɪ]
The 这 **place** 地方 **is** 是 **known** 已知 **better** 更好的 **by** 经过 **the** 这 **little** 小的 **Shakespeare** 莎士比亚 **Temple** 寺庙 **near** 靠近 **the** 这 **water** 水 **than** 比 **by** 经过
[ðə; ði]['gæləksi][ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [drɔ:n] ['ðɪðər] [baɪ] ['gærik] [hɪm'self] .
the 这 **galaxy** 星系 **of** 的 **great** 伟大的 **names** 姓名 **drawn** 绘制 **thither** 那里 **by** 经过 **Garrick** 加里克 **himself** 他自己 **.** .

比起加里克本人吸引到此的众多伟人，这个地方更出名的是水边的小莎士比亚神庙。

[wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [fɪts'dʒɛrəldz] [laɪf] [ʌv; əv] ['gærik] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['kʌmɪŋz]
We 我们 **have** 有 **in** 在 **Fitzgerald's** 菲茨杰拉德的 **Life** 生活 **of** 的 **Garrick** 加里克 **a** 一个 **living** 活的 **picture** 图片 **of** 的 **the** 这 **daily** 日常的 **comings** 来访
[ænd; ənd]['goʊɪŋz] ;
and 和 **goings** 行进 **;** ;

菲茨杰拉德的《加里克传》生动地描绘了加里克一家每天的来来往往；

[wi:; wi] [si:] ['mɪsɪz] . ['gærik] [dɪ'skʌsɪŋ] ['lɒ:rəl] ['kʌtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,
we 我们 **see** 看 **Mrs** 太太 **.** . **Garrick** 加里克 **discussing** 讨论 **laurel** 月桂树 **cuttings** 插条 **with** 和 **the** 这 **Vicar** 牧师 **,** ,

我们看到加里克夫人正在和牧师讨论月桂枝的插条，

[ɔ:r] ['i:tɪŋ] [fɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
or 或者 **eating** 吃 **figs** 无花果 **in** 在 **the** 这 **garden** 花园 **with** 和 **her** 她 **husband** 丈夫 **,** ,

或者和丈夫一起在花园里吃无花果，

[hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑ:rk] - [blu:] [koʊt][wɪð; wɪθ][goʊld] - [baʊnd] ['bʌtnhəulz] .
who WHO **was** 曾是 **dressed** 穿着 **in** 在 **dark** 黑暗的 **-** - **blue** 蓝色的 **coat** 外套 **with** 和 **gold** 金子 **-** - **bound** 边界 **buttonholes** 纽扣孔 **.** .

他身穿深蓝色外套，纽扣孔饰有金边。

[æt; ət][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['aʊərz] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:nsən][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] ,
At 在 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **odd** 奇怪的 **hours** 小时 **Dr** 博士 **.** . **Johnson** 约翰逊 **burst** 爆裂 **into** 进入 **the** 这 **family** 家庭 **circle** 圆圈 **,** ,

约翰逊医生经常在各种奇怪的时间闯入家庭聚会。

[ænd; ənd] [wen] [kən'sʌltid] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [best][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] “ ['temp(ə)l] ” [kʊd; kəd][bi:; bi]
and 和 **when** 什么时候 **consulted** 咨询 **as** 作为 **to** 到 **how** 如何 **best** 最好的 **the** 这 **ridiculous** 荒谬的 **little** 小的 **“** “ **Temple** 寺庙 **”** ” **could** 可以 **be** 是
[ri:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
reached 达到 **from** 从 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

当被问及如何才能从房子里最方便地到达那个可笑的小“寺庙”时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][roʊd] ,
from 从 **which** 哪个 **it** 它 **was** 曾是 **divided** 分割 **by** 经过 **a** 一个 **road** 路 **,** ,

它与外界被一条路隔开，

[broʊk] [aʊt][ɪn][ɔ:l] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
broke 打破 **out** 出去 **in** 在 **all** 全部 **earnestness** 认真 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **a** 一个 **tunnel** 隧道 **,** , **as** 作为 **against** 反对 **a** 一个 **bridge** 桥 **,** ,

他们非常认真地支持修建隧道而不是桥梁，

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] : “ ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , [wʌt] [kɑ:nt][bi:; bi]['oʊvər] - [dʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌndər] - [dʌn] !
in 在 **the** 这 **words** 字 **:** : **“** “ **David** 大卫 **,** , **David** 大卫 **,** , **what** 什么 **can't** 不能 **be** 是 **over** 超过 **-** - **done** 完毕 **may** 可能 **be** 是 **under** 在下面 **-** - **done** 完毕 **!** !

用他的话说：“大卫，大卫，有些事做得再多也未必能做得足够好！”

” [wʌn]['terəb(ə)l] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['æktər] [riːd] [ə'laʊd][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , [hɪz; ɪz]
” One terrible night , when the sensitive actor read aloud from Shakespeare , his
” 一 糟糕的 夜晚 , 什么时候 这 敏感的 演员 读 大声 从 莎士比亚 , 他的
[gest] , [lɔːrd]
guest , Lord
客人 , 主

在一个可怕的夜晚，当这位敏感的演员朗读莎士比亚的作品时，他的客人，勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mɑːrtʃ] , [fel] [ə'sliːp] .
March , fell asleep .
行进 , 跌倒 睡着了 .

三月，睡着了。

[ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːpər] [æz; əz] “ ['deɪvi] ” ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ][lɔːrd] !
The sting was the deeper as “ Davie ” dearly loved a lord !
这 蜇 曾是 这 更深 作为 “ 戴维 ” 亲爱的 喜爱 一个 主 !

“戴维”深爱着一位勋爵，所以这刺痛感更加强烈!

[ðə; ði]['rɪvər] [feɪts] ['gærik] [geɪv] [wɜːr; wər] [rɪ'naʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz]
The river fêtes Garrick gave were renowned , and the fame of them remains
这 河 节日 加里克 给予 是 著名 , 和 这 名声 的 他们 遗迹
[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
to this day ;
到 这 天 ;

加里克举办的河畔节庆活动非常有名，其盛名至今犹存;

[ə'læs] , [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]['rɪvər] ['pædʒəntri] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔːst] !
alas , the knack of river pageantry has long been lost !
唉 , 这 诀窍 的 河 盛大场面 有 长的 到过 丢失的 !

唉，河上盛景的技艺早已失传了!

[kɑː'lail] , [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,
Carlyle , in later days a frequent visitor to the villa ,
凯雷集团 , 在 之后 天 一个 频繁 游客 到 这 别墅 ,

卡莱尔晚年经常到访这座别墅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

泰晤士河(The Thames)
第3/3页

[wʌns] [droʊv] [ə; eɪ] [gɑ:lf] [bɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['li:fi] ['ɑ:rtʃweɪ] [kli:n] ['ɪntu:] [ðə; ði]
once **drove** **a** **golf** **ball** **through** **the** **centre** **of** **a** **leafy** **archway** **clean** **into** **the**
一次 驾驶 一个 高尔夫球 球 通过 这 中心 的 一个 绿叶 拱道 干净的 进入 这
['rɪvər] .
river **.**
河 .

曾经有人把高尔夫球从绿树成荫的拱门中央直接打进了河里。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [noʊ'tɔ:riəsli] [dʌl] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
History **is** **notoriously** **dull** **,** **except** **to** **those** **who** **have** **a** **taste** **for** **it** **,**
历史 是 臭名昭著 乏味的 , 除了 到 那些 WHO 有 一个 品尝 为了 它 ,

历史出了名的枯燥乏味，除非有人对此感兴趣。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [si:nz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [meɪ] [stænd] [aʊt] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] ['eni]
but **yet** **there** **are** **scenes** **in** **history** **which** **may** **stand** **out** **as** **brightly** **as** **any**
但 然而 那里 是 场景 在 历史 哪个 可能 站立 出去 作为 明亮地 作为 任何
['pɪktʃərz] .
pictures **.**
图片 .

但历史上也有一些场景，其精彩程度丝毫不逊于任何画面。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mægnə] ['kɑ:rtə] ,
Of **such** **is** **the** **signing** **of** **Magna** **Charta** **,**
的 这样的 是 这 签名 的 麦格纳 宪章 ,

其中就包括《大宪章》的签署。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ækt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['æn(ə)lz] .
the **greatest** **act** **recorded** **in** **the** **whole** **of** **our** **English** **annals** **.**
这 最 行为 记录 在 这 所有的 的 我们的 英语 志 .

这是英国历史上最伟大的壮举。

[wel] [maɪt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] ['lʌndən] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ɔ:r] ['westmɪnstər] ,
Well **might** **it** **be** **thought** **that** **London** **,** **by** **means** **of** **the** **Tower** **or** **Westminster** **,**
出色地 可能 它 是 想法 那 伦敦 , 经过 方法 的 这 塔 或者 威斯敏斯特 ,

人们或许会认为，伦敦通过伦敦塔或威斯敏斯特，

[wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [soʊ] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] ; [nɑ:t]
would **have** **claimed** **to** **be** **the** **theatre** **of** **so** **epoch** **-** **making** **a** **scene** **;** **not**
会 有 声称 到 是 这 剧院 的 所以 时代 - 制作 一个 场景 ; 不是
[æt; ət] [ɔ:l] ;
at **all** **;**
在 全部 ;

会声称自己是见证如此划时代场景的剧院吗？根本不可能；

[æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [noʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði] [di:d] ,
as **the** **youngest** **child** **knows** **,** **it** **was** **no** **building** **which** **witnessed** **the** **deed** **,**
作为 这 最小的 孩子 知道 , 它 曾是 不 建筑 哪个 目击者 这 契据 ,

正如最小的孩子所知，见证这起事件的并非建筑物。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [temz] - [saɪd] ['medoʊ] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:l] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
but **a** **Thames** **-** **side** **meadow** **,** **which** **may** **be** **seen** **to** **-** **day** **all** **unchanged** **,**
但 一个 泰晤士河 - 边 草地 , 哪个 可能 是 已见 到 - 天 全部 未更改 ,
[ænd; ənd] ['hæpɪli] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'bɪlt] [ɑ:n] .
and **happily** **as** **yet** **unbuilt** **on** **.**
和 快乐地 作为 然而 未建成 在 .

但泰晤士河畔的一片草地，至今仍保持着原貌，而且令人欣慰的是，至今尚未被开发。

[ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mægnə] ['kɑːrtə] ['aɪlənd] ,

The	island	,	which	goes	by	the	name	of	Magna	Charta	Island	,
这	岛	,	哪个	去	经过	这	姓名	的	麦格纳	宪章	岛	,

这座岛屿名为《大宪章岛》,

[ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [juː'sɜːpt] [ə; eɪ][kleɪm] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

is	now	generally	supposed	to	have	usurped	a	claim	properly	belonging	to
是	现在	一般来说	据称	到	有	篡夺	一个	宣称	适当地	属于	到

[ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [temz] [saɪd] ,

the	meadow	by	Thames	side	,
这	草地	经过	泰晤士河	边	,

现在普遍认为，它篡夺了原本属于泰晤士河畔草地的所有权。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ;

and	we	confess	to	a	certain	pleasure	that	this	discovery	has	been	made	;
和	我们	承认	到	一个	肯定	乐趣	那	这	发现	有	到过	制成	;

我们欣慰地承认，这一发现让我们感到无比高兴;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [trɪm] , [tuː] [niːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˌðer'ɑːn] [tuː]

for	the	island	is	altogether	too	trim	,	too	neat	,	and	the	house	thereon	too
为了	这	岛	是	共	也	修剪	,	也	整洁的	,	和	这	房子	其上	也

['mɑːdərn] ,

modern	,
现代的	,

因为整个岛屿显得过于整洁，过于整齐，岛上的房子也过于现代。

[tuː; tə] [ə'sɔːrt] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [pæst] .

to	assort	with	thoughts	of	a	mighty	past	.
到	配合	和	想法	的	一个	强大的	过去的	.

与辉煌过去的思绪相伴。

[noʊ] , [wiː; wi] [huː] [lʌv]

No	,	we	who	love
不	,	我们	WHO	爱

不，我们这些爱的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'liːv] ['rɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bækt] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst]

the	river	believe	rather	,	and	in	our	belief	we	are	backed	by	the	latest
这	河	相信	相当	,	和	在	我们的	信仰	我们	是	支持的	经过	这	最新的

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

我们更相信河流，而且我们的信念得到了最新研究的支持。

[ðæt] [ðə; ði] [flæt] [lænd] , [en'sɜːkəld] [baɪ][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['kuːpɚz] [hɪl] ,

that	the	flat	land	,	encircled	by	the	heights	of	Cooper's	Hill	,
那	这	平坦的	土地	,	包围	经过	这	高度	的	库珀的	爬坡道	,

那片被库珀山高地环绕的平坦土地,

[æz; əz][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [greɪt]

as	by	the	rising	tiers	of	seats	,	was	the	amphitheatre	whereon	the	great
作为	经过	这	上升	层级	的	座位	,	曾是	这	圆形剧场	其中	这	伟大的

[siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] .

scene	was	enacted	.
场景	曾是	已颁布	.

沿着层层递进的座位，便是上演盛大场面的圆形剧场。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] [baɪ] [meɪld] [men] [huː] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði] ['mʌʃi]
We **can** **imagine** **it** **crowded** **by** **mailed** **men** **who** **trampled** **under** **foot** **the** **mushy**
我们 能 想象 它 挤 经过 邮寄 男人 WHO 践踏 在下面 脚 这 糊状
[græs] ,
grass **,**
草 ,

我们可以想象，这里挤满了送邮的工人，他们踩在松软的草地上。

['mʌʃi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːn] .
mushy **even** **in** **the** **season** **of** **summer** **,** **an** **English** **June** **.**
糊状 甚至 在 这 季节 的 夏天 , 一个 英语 六月 .

即使在盛夏时节，英国六月的天气，也依然潮湿闷热。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ɪz][dʒuːn] - , - .
The **exact** **date** **,** **never** **to** **be** **forgotten** **,** **is** **June** **15** **,** **1215** **.**
这 精确的 日期 , 绝不 到 是 被遗忘的 , 是 六月 - , - .

确切日期，永远不应忘记，是1215年6月15日。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] [wel] [ə'baʊt] [hɪr] , [ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['nɑːtˌwiːd] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [fər'get] - [ˌem 'iː] -
The **flowers** **grow** **well** **about** **here** **,** **the** **spotted** **knotweed** **,** **the** **common** **forget** **-** **me** **-**
这 花朵 生长 出色地 关于 这里 , 这 斑 虎杖 , 这 常见的 忘记 - 我 -
[nɑːt] , [ðə; ði][pɪŋk] ['wɪloʊ] - [ɜːrb] ,
not **,** **the** **pink** **willow** **-** **herb** **,**
不是 , 这 粉色的 柳 - 草本植物 ,

这里的花长得很好，比如斑点蓼、勿忘我、粉红柳兰。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['luːsˌstraɪf] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['siːz(ə)n] ,
the **yellow** **iris** **,** **and** **purple** **loosestrife** **may** **all** **be** **found** **in** **season** **,**
这 黄色的 鸢尾花 , 和 紫色的 千屈菜 可能 全部 是 成立 在 季节 ,

黄鸢尾和紫花地丁都可能在花期盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medəuswiːt] [ænd; ənd][dɔːg] - [roʊz] [sent] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] .
and **the** **meadowsweet** **and** **dog** **-** **rose** **scent** **the** **summer** **air** **.**
和 这 绣线菊 和 狗 - 玫瑰 香味 这 夏天 空气 .

夏日的空气中弥漫着绣线菊和野蔷薇的香气。

['evriwʌn] [noʊz] [ə'baʊt]['mægnə] ['kɑːrtə] ,
Everyone **knows** **about** **Magna** **Charta** **,**
每个人 知道 关于 麦格纳 宪章 ,

人人都知道《大宪章》，

[bʌt; bət] [fjuː] [pər'hæps]['riːəlaɪz] [ðæt] ['kɪŋstən] [hæz; həz][æn; ən]['oʊldər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][kleɪm][ðæn; ðən]
but **few** **perhaps** **realize** **that** **Kingston** **has** **an** **older** **historical** **claim** **than**
但 很少 也许 意识到 那 金斯顿 有 一个 老 历史 宣称 比
[rʌniːmiːd] ,
Runnymeade **,**
朗尼米德 ,

但可能很少有人意识到，金斯顿的历史比朗尼米德更为悠久。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst]
for **it** **owes** **its** **name** **to** **being** **the** **seat** **of** **government** **of** **our** **oldest**
为了 它 欠款 它是 姓名 到 存在 这 座位 的 政府 的 我们的 最老
[kɪŋz] .
kings **.**
国王 .

因为它曾是我们最古老国王的统治中心，所以得名。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	marketplace	may	be	seen	the	stone	inscribed	with	the	names	of	the
在	这	市场	可能	是	已见	这	石头	铭文	和	这	姓名	的	这

['sev(ə)n] ['sæksn] [kɪŋz] [hɪr] [kraʊnd] [ɪn] [tɜːrn] ;

seven	Saxon	kings	here	crowned	in	turn	;
七	撒克逊	国王	这里	加冕	在	转动	;

在集市上可以看到一块石头，上面刻着七位撒克逊国王的名字，他们依次在此加冕；

[hens] [kɪŋz] - [stoʊn] .

hence	Kings	'	Stone	.
因此	国王	-	石头	.

因此有了《国王之石》。

[æt; ət] [ðæt] [deɪt] ['məːʃə] [ænd; ənd] ['wesɪks] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] ['ʌndər] [wʌn] [kɪŋ] ,

At	that	date	Mercia	and	Wessex	were	united	under	one	king	,
在	那	日期	默西亚	和	威塞克斯	是	团结的	在下面	一	国王	,

那时，麦西亚和威塞克斯已经统一在一位国王的统治之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [temz] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

and	the	boundaries	of	Mercia	came	down	to	the	Thames	on	the	north	side	,
和	这	边界	的	默西亚	来了	向下	到	这	泰晤士河	在	这	北	边	,

麦西亚的疆界北至泰晤士河北岸。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wesɪks] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] .

while	those	of	Wessex	marched	with	them	on	the	south	.
尽管	那些	的	威塞克斯	行军	和	他们	在	这	南	.

而威塞克斯人则与他们一起向南进军。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] ,

London	was	unsafe	because	of	the	ravages	of	the	Danes	,
伦敦	曾是	不安全	因为	的	这	蹂躏	的	这	丹麦人	,

由于丹麦人的蹂躏，伦敦变得不安全。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æt; ət] ['kɪŋstən] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn]

and	as	at	Kingston	from	time	immemorial	there	has	been
和	作为	在	金斯顿	从	时间	远古的	那里	有	到过

而且，自古以来，金斯顿就一直存在着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə; eɪ][fɔːrd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	ford	,	a	thing	of	vast	importance	in	the	absence	of	bridges	,	and	a
一个	福特	,	一个	事物	的	广阔的	重要性	在	这	缺席	的	桥梁	,	和	一个

[fɔːrd] [wel] [noʊn] ,

ford	well	known	,
福特	出色地	已知	,

在没有桥梁的情况下，浅滩至关重要，而且这处浅滩也广为人知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['kɪŋstən] [hæd; həd][sʌm; səm][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni] .

it	seemed	that	Kingston	had	some	claim	to	the	ceremony	.
它	似乎	那	金斯顿	有	一些	宣称	到	这	仪式	.

金斯顿似乎对这场仪式有某种所有权。

[ɪn] - [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][fɔːrd] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

In	1224	a	wooden	bridge	replaced	the	ford	,	the	oldest	bridge	,	and	the	only
在	-	一个	木制的	桥	替换	这	福特	,	这	最老	桥	,	和	这	仅有的

[wʌn] ,

one	,
一	,

1224年，一座木桥取代了渡口，那座桥是当时最古老的桥，也是唯一的桥。

[bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
between **this** **and** **London** **Bridge** **.**
之间 这 和 伦敦 桥 .

位于此处和伦敦桥之间。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪtˈself][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk][pɑːrt] .
The **bridge** **itself** **has** **played** **a** **historic** **part** **.**
这 桥 本身 有 玩 一个 历史性 部分 .

这座桥本身就具有历史意义。

[ɪn] - [sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈwaiət] , [maːtʃiŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [faʊnd] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [kloʊzd] [əˈgenst]
In **1554** **Sir** **Thomas** **Wyatt** **,** **marching** **to** **London** **,** **found** **London** **Bridge** **closed** **against**
在 - 先生 托马斯 怀亚特 , 行军 到 伦敦 , 成立 伦敦 桥 关闭 反对
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

1554年，托马斯·怀亚特爵士进军伦敦时，发现伦敦桥已经关闭，无法通行。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈkɪŋstən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] [ˈkrɔːsɪŋ] -
so **he** **had** **to** **march** **as** **far** **as** **Kingston** **to** **reach** **the** **next** **crossing** **-**
所以 他 有 到 行进 作为 远的 作为 金斯顿 到 抵达 这 下一个 过境 -
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

因此，他不得不一路行军到金斯顿才能到达下一个渡口。

[ðə; ði][fækt] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈbrɪdʒɪz] .
The **fact** **seems** **incredible** **to** **us** **in** **the** **days** **of** **many** **bridges** **.**
这 事实 似乎 极好的 到 我们 在 这 天 的 许多 桥梁 .

在如今桥梁林立的时代，这似乎令人难以置信。

[bʌt; bət] [wen] [sɜːr] [ˈtɔməs] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːdiəs] [mɑːrtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi]
But **when** **Sir** **Thomas** **arrived** **at** **the** **end** **of** **his** **tedious** **march** **he** **found** **he**
但 什么时候 先生 托马斯 到达的 在 这 结尾 的 他的 乏味 行进 他 成立 他
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːˈstɔːld] ,
had **been** **forestalled** **,**
有 到过 阻止 ,

但当托马斯爵士完成漫长的行军到达终点时，他发现自己已被先行者超越。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [daʊn] ,
the **bridge** **was** **broken** **down** **,**
这 桥 曾是 破碎的 向下 ,

桥梁断裂了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈfɑːrðər] [bæŋk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd]
and **on** **the** **farther** **bank** **two** **hundred** **soldiers** **stood** **ready** **for** **him** **should**
和 在 这 更远 银行 二 百 士兵 站立 准备好 为了 他 应该
[hiː; hi] [der] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][fɔːrd] !
he **dare** **to** **use** **the** **ford** **!**
他 敢 到 使用 这 福特 !

而河对岸有两百名士兵严阵以待，如果他胆敢使用浅滩，就等着他了！

[ˈðerfɔːr] [bæk] [went] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈlʌndən] [taʊn] .
Therefore **back** **went** **he** **to** **London** **Town** **.**
所以 后退 去 他 到 伦敦 镇 .

因此，他又回到了伦敦城。

[ˈwɔliŋfəd] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
Wallingford **has** **a** **little** **bit** **of** **history** **of** **its** **own** **.**
沃灵福德 有 一个 小的 少量 的 历史 的 它是 自己的 .

沃灵福德本身也有一些历史。

[ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] [ðə; ði]['oʊldɪst][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

It	boasts	the	oldest	corporation	in	England	,	a	hundred	years	prior	to	that	of
它	吹嘘	这	最老	公司	在	英格兰	,	一个	百	年	事先的	到	那	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

它拥有英格兰最古老的公司，比伦敦的公司还要早一百年。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [dis'pjuːts] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋstən] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] [brɪdʒ] [ænd; ənd][fɔːrd]

It	also	disputes	with	Kingston	the	claim	to	the	oldest	bridge	and	ford
它	还	争议	和	金斯顿	这	宣称	到	这	最老	桥	和	福特

[ə'bʌv] ['westmɪnstər] .

above	Westminster	.
多于	威斯敏斯特	.

它还与金斯顿就威斯敏斯特上方最古老的桥梁和浅滩的所有权提出异议。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] “ [dɪ'strɔɪd] ” [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] [ɪn] - .

The	town	was	“	destroyed	”	by	the	Danes	in	1006	.
这	镇	曾是	“	损毁	”	经过	这	丹麦人	在	-	.

该镇于 1006 年被丹麦人“摧毁”。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [æd'væns][ɑːn] ['lʌndən] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]

At	the	time	of	William	the	Conqueror's	advance	on	London	the	castle	was
在	这	时间	的	威廉	这	征服者的	进步	在	伦敦	这	城堡	曾是

[held][baɪ][wɪgɑːd] ,

held	by	Wigod	,
握住	经过	维戈德	,

威廉征服者进军伦敦时，这座城堡由维戈德把守。

[ə; eɪ]['sæksn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]['ɑːnwərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][fɔːrt] ,

a	Saxon	,	and	from	that	time	onward	it	was	a	notable	fort	,
一个	撒克逊	,	和	从	那	时间	向前	它	曾是	一个	值得注意的	堡	,

一座撒克逊堡垒，从那时起，它就成为了一座著名的堡垒。

['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] .

taking	part	in	many	historical	events	.
采取	部分	在	许多	历史	活动	.

参与了许多历史事件。

[ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [θriː] [moʊts] ,

It	boasted	three	moats	,
它	吹嘘	三	护城河	,

它拥有三条护城河，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔːl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	a	fragment	of	the	old	wall	remains	in	the	pretty	garden	of	the	house
和	一个	分段	的	这	老的	墙	遗迹	在	这	漂亮的	花园	的	这	房子

[naʊ]

now
现在

如今，在这栋房子美丽的花园里，还保留着一段古墙的残迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[kɔːld] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

called	the	Castle	.
称为	这	城堡	.

被称为城堡。

[ɪn] - [prɪns] ['henri] “ [leɪ] ” [æt; ət] ['wɔliŋfəd] [wɪð; wɪθ] - [men] , [ænd; ənd] ['sti:vən] , [wɪð; wɪθ]
In 1153 Prince Henry “ lay ” at Wallingford with 3000 men , and Stephen , with
在 - 王子 亨利 “ 躺 ” 在 沃灵福德 和 - 男人 , 和 史蒂芬 , 和
[ə'nʌðər] ['ɑ:rmi] ,
another army ,
其他 军队 ,

1153年，亨利王子率领3000人驻扎在沃灵福德，而斯蒂芬则率领另一支军队。

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] ; [bʌt; bət][laɪk] [tu:] [s'ku:lbɔɪz] , ['mju:tʃuəli]
glared at him from the opposite bank ; but like two schoolboys , mutually
怒目而视 在 他 从 这 对面的 银行 ; 但 喜欢 二 男学生 , 相互
[ʌn'wɪlɪŋ] ,
unwilling ,
不情愿 ,

她从对岸怒视着他；但就像两个不情愿的小学生一样，

[ðə; ði] ['raɪvlz] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntər] .
the rivals slipped away without encounter .
这 竞争对手 滑倒了 离开 没有 遇到 .

双方悄然离去，没有碰面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɔmwel] [hu:] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] - .
It was Cromwell who ordered the utter destruction of the castle in 1652 .
它 曾是 克伦威尔 WHO 订购 这 说出 破坏 的 这 城堡 在 - .

1652年，克伦威尔下令彻底摧毁了这座城堡。

['wɔliŋfəd]
WALLINGFORD
沃灵福德

沃灵福德

[ðə; ði]['oʊldɪst][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] [ɪz][ðə; ði]
The oldest historical incident of all in connection with the Thames is the
这 最老 历史 事件 的 全部 在 联系 和 这 泰晤士河 是 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv] ['sizər] [æt; ət] ['kaʊi] [steɪks] ,
supposed crossing of Cæsar at Cowey Stakes ,
据称 过境 的 凯撒 在 考伊 赌注 ,

与泰晤士河有关的最古老的历史事件，据说是凯撒在考伊斯泰克斯渡河的传说。

[ə'bʌv] ['wɔ:ltən] [brɪdʒ] .
above Walton Bridge .
多于 沃尔顿 桥 .

沃尔顿桥上方。

[sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n] [steɪks] , [blæk] [ænd; ənd] [tʌf] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['met(ə)l] - [kæpt]
Some strong wooden stakes , black and tough with age , and metal - capped
一些 强的 木制的 赌注 , 黑色的 和 艰难的 和 年龄 , 和 金属 - 封顶
,
,
,

一些结实的木桩，因年代久远而呈黑色且坚硬，桩头带有金属帽。

[wɜ:r; wər] [faʊnd] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
were found driven into the bed of the river at this point .
是 成立 驱动 进入 这 床 的 这 河 在 这 观点 .

在此处，人们发现它们被撞进了河床。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtnz] [tuː; tə][ˈhɪndər][ðə; ði]

They	are	supposed	to	have	been	driven	in	by	the	Britons	to	hinder	the
他们	是	据称	到	有	到过	驱动	在	经过	这	英国人	到	阻碍	这

[ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsizər] [ɪn][biː] . [siː] . - .

crossing	of	Cæsar	in	B	.	C	.	54	.
过境	的	凯撒	在	B	.	C	.	-	.

据说，公元前 54 年，英国人驱赶这些野兽来阻止凯撒渡河。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ˈsizər] [dɪd] [krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][sʌm; səm] [ˈeɪti] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] ,

As	it	is	known	that	Cæsar	did	cross	the	river	some	eighty	miles	above	the	sea	,
作为	它	是	已知	那	凯撒	做过	叉	这	河	一些	八十	英里	多于	这	海	,

众所周知，凯撒确实在海平面以上约八十英里处渡过了这条河。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊmən][kæmp][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

and	as	a	Roman	camp	was	discovered	in	the	neighbourhood	,
和	作为	一个	罗马	营	曾是	发现	在	这	邻里	,

而且，附近还发现了一个罗马营地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][ˈpɑːsəb(ə)l][ðæt] [ˈeniwʌn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˈwɔːltən] [brɪdʒ] ,

it	is	quite	possible	that	anyone	standing	on	Walton	Bridge	,
它	是	相当	可能的	那	任何人	常设	在	沃尔顿	桥	,

任何站在沃尔顿桥上的人都有可能.....

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][waɪd] [ˈpiːsf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [əˈbʌv] ,

looking	over	the	wide	peaceful	stretch	of	river	above	,
寻找	超过	这	宽的	和平	拉紧	的	河	多于	,

俯瞰上方宽阔宁静的河面，

[ɪz] [ˈriːəli] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ækts][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt]

is	really	surveying	the	stage	on	which	one	of	the	earliest	acts	in	our	great
是	真的	测量	这	阶段	在	哪个	一	的	这	最早	行为	在	我们的	伟大的

[ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdrɑːmə][wʌz; wəz] [pleɪd] .

national	drama	was	played	.
国家的	戏剧	曾是	玩	.

这是在考察我们伟大的民族戏剧最早上演的舞台之一。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] ,

The	unhappy	Henry	VI	,
这	不开心	亨利	六年级	,

不幸的亨利六世

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][hɪmˈself][ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][laɪf] [θrʌst] [əˈpɑːn]

too	weak	to	bear	without	misery	to	himself	the	responsibility	life	thrust	upon
也	虚弱的	到	熊	没有	苦难	到	他自己	这	责任	生活	推力	之上

[hɪm; ɪm] , [sliːps] [æt; ət] [ˈtʃɜːrtzi] .

him	,	sleeps	at	Chertsey	.
他	,	睡觉	在	切特西	.

他太虚弱，无法承受生活强加给他的责任而不感到痛苦，最终在切特西长眠。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspoʊzd][æt; ət][ˈblækˌfraɪərz] ,

His	body	,	after	being	exposed	at	Blackfriars	,
他的	身体	,	后	存在	裸露	在	黑衣修士	,

他的尸体在黑衣修士桥被发现后，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] — [ə; eɪ] [sloʊ] [prəˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

was	brought	here	on	a	barge	—	a	slow	procession	and	a	sad	one	.
曾是	带来	这里	在	一个	驳船	—	一个	慢的	游行	和	一个	伤心	一	.

遗体是用驳船运到这里的——这是一场缓慢而悲伤的游行。

[ɪn] [ˈritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

In	Richard	III
在	理查德	三、

在理查三世

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ʃeɪkspɪr] [meɪks] [ðə; ði] [haɪprəkrɪtɪkəl] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [seɪ] :
Shakespeare makes the hyprocritical Duke of Gloucester say :
莎士比亚 制作 这 虚伪的 公爵 的 格洛斯特 说 :

莎士比亚笔下虚伪的格洛斯特公爵说道:

['æftər][aɪ][hæv; həv] ['sɑːləmli] [ɪn'tɜːd]
After I have solemnly interred
后 我 有 庄严地 埋葬

在我庄严安葬之后

[æt; ət] ['tʃɜːrtzi] ['mɑːnəsteri] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [kɪŋ] ,
At Chertsey monastery this noble king ,
在 切特西 修道院 这 高贵 国王 ,

在切特西修道院，这位高贵的国王，

[ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪ'pentənt] [terz] .
And wet his grave with my repentant tears .
和 湿的 他的 严重 和 我的 悔改的 眼泪 .

我用忏悔的泪水浸湿了他的坟墓。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] , [tʃɑːrlz]
Not far from the resting - place of Henry VI , a great statesman , Charles
不是 远的 从 这 休息 - 地方 的 亨利 六年级 , 一个 伟大的 政治家 , 查尔斯
[dʒeɪmz][fɑːks] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
James Fox , was born .
詹姆斯 狐狸 , 曾是 出生 .

离亨利六世的陵墓不远，诞生了一位伟大的政治家——查尔斯·詹姆斯·福克斯。

[wʌt] [ə; eɪ][gæp][ɪn][taɪm][ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪz] [hɪr] [sə'dʒestɪd] .
What a gap in time and manners and customs is here suggested .
什么 一个 差距 在 时间 和 礼仪 和 海关 是 这里 建议 .

这里体现了时代、礼仪和习俗上的巨大鸿沟。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][tuː; tə][spæn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [groʊθ]
To think of the two is to span the distance between generations of growth
到 思考 的 这 二 是 到 跨度 这 距离 之间 几代人 的 生长
[ænd; ənd] [θɔːt] .
and thought .
和 想法 .

将二者联系起来，就如同跨越了不同世代的成长和思想之间的鸿沟。

[fɑːks][daɪd][æt; ət] ['tʃɪzwɪk] [haʊs] , [soʊ][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [temz] [saɪd] .
Fox died at Chiswick House , so his life began and ended by Thames side .
狐狸 死亡 在 奇斯威克 房子 , 所以 他的 生活 开始 和 结束 经过 泰晤士河 边 .

福克斯死于奇斯威克庄园，所以他的一生始于泰晤士河畔，也终于泰晤士河畔。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [daɪd] [ə'nʌðər] [greɪt] ['steɪtsmən] , [dʒɔːrdʒ] ['kænɪŋ] .
In the same house , twenty years later , died another great statesman , George Canning .
在 这 相同的 房子 , 二十 年 之后 , 死亡 其他 伟大的 政治家 , 乔治 罐头 .

二十年后，在同一栋房子里，另一位伟大的政治家乔治·坎宁去世了。

[ðʌs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] ['lʌndən] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf]
Thus , even without reckoning London itself , the centre of our national life
因此 , 甚至 没有 清算 伦敦 本身 , 这 中心 的 我们的 国家的 生活
[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and history ,
和 历史 ,

因此，即使不把伦敦本身——我们国家生活和历史的中心——算在内，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [temz] [kæn; kən] [ʃoʊ] [neɪmz] ['feɪməs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn]

we	find	the	Thames	can	show	names	famous	in	literature	,	in
我们	寻找	这	泰晤士河	能	展示	姓名	著名的	在	文学	,	在

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɪn]['pɑːlətɪks] .

history	,	and	in	politics	.
历史	,	和	在	政治	.

我们发现泰晤士河上出现的名字在文学、历史和政治领域都很有名。

[ɪts][bæŋks][ɑːr; ər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Its	banks	are	studded	with	memories	as	they	are	with	flowers	,
它是	银行	是	带钉的	和	回忆	作为	他们	是	和	花朵	,

它的河岸上点缀着回忆，也点缀着鲜花。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [floʊ] [pæst]

and	in	contemplation	and	reminiscence	the	annals	of	the	centuries	flow	past
和	在	沉思	和	怀旧	这	志	的	这	几个世纪	流动	过去的

[ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪt'self] [floʊz] [baɪ] ,

us	as	the	water	itself	flows	by	,
我们	作为	这	水	本身	流量	经过	,

在沉思和回忆中，几个世纪的历史如同流水般从我们身边流过。

['evər] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] .

ever	smoothly	and	unceasingly	.
曾经	顺利	和	不停地	.

始终平稳且持续不断。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神